

## IV Kritisches Glossar

### IV.1 Darstellung der Materialien

Das kritische Glossar verzeichnet die Wörter und Wendungen aus *GeomancieA*, die weiterer Ausführungen bedürfen um a) ein Textverständnis garantieren zu können und b) das Einfließen unserer Erkenntnisse in die französische Lexikografie zu erleichtern. Sie entsprechen aufgrund ihrer Beleglage nicht den Aufnahmekriterien für die detailliertere lexikalische Analyse (cf. cap. III.1). Eine Aufarbeitung des gesamten Wortschatzes des ersten Teils von *GeomancieA* ist im Rahmen dieser Arbeit weder möglich noch ertragreich, so werden sich gewisse Wortarten, wie beispielsweise die den Synsemantika zugeordneten, kaum im Glossar wiederfinden.

Die Glossareinträge sind alphabetisch geordnet und ähneln in ihrem Aufbau den Artikeln der lexikalischen Analyse (cf. cap. III.2). Nach den in Kapitel III.1 erläuterten Regeln der ‘weichen Lemmatisierung’ beginnt jeder Eintrag mit einem Lemma, welches gegebenenfalls mit einer Skriptazuordnung versehen ist. Hierauf folgt die Wortklasse in französischer Sprache und, wenn nötig, eine Grafieklammer, die sowohl Schreibvarianten als auch flektierte Formen mit maximal drei Stellenangaben verzeichnet.<sup>290</sup> Dem schließt sich eine phrastische, sich an RobP<sup>2</sup> orientierende Definition in englischen Anführungszeichen an. Eingerückt werden maximal 10 Belege aus *GeomancieA* mit ein bis zwei aussagekräftigen kursiven Kontexten aufgeführt.

Der Unterschied zur detaillierten lexikalischen Analyse lässt sich im Wörterbuch- und Kommentarteil ausmachen: Es wird systematisch auf DEAF, TL, Gdf, ANDEL, DMF und FEW verwiesen,<sup>291</sup> ohne jedoch die einzelnen Belege aus diesen Wörterbüchern aufzuführen und zu identifizieren. Der Kommentarteil fehlt im Glossar. Eventuelle Kurzkommentare können jedoch der Auflistung der Wörterbücher direkt folgen oder in Fußnoten vermerkt sein. Wie auch im Rahmen der wort- und sachsengeschichtlichen Untersuchungen soll dem FEW aufgrund seines umfassenden Charakters hier mehr Platz eingeräumt werden. So bemühen wir uns die dort eventuell gegebenen Erstdatierungen in DEAF-Sigel umzusetzen, um einen Anhaltspunkt für die wortgeschichtliche Einreihung zu erhalten. Wir sind uns je-

<sup>290</sup> Bei Verben werden darüber hinaus Angaben zu Modus (ind., subj., imp.), Tempus (pr., parf., imp., fut., p.pr., p.p., etc.) und Numerus (1–6) gemacht.

<sup>291</sup> Sollte unser Lemma von dem des DEAF (bzw. des TL) abweichen, so fügen wir es im Wörterbuchblock hinter dem betreffenden Wörterbuch in eckigen Klammern hinzu.

doch dessen bewusst, dass diese Datierung nicht immer die dem Standpunkt der aktuellen Lexikografie entsprechende Erstdatierung ist. Sollte ein von uns untersuchtes Wort, eine Bedeutung oder Wendung bereits im DEAF erschienen sein, so wird dieser allein im Wörterbuchblock aufgeführt, da er eine Synthese der gesamten altfranzösischen Lexikografie darstellt (cf. DEAF G1 XVIII–XIX). Weist ein Wort mehrere Bedeutungen in unserem Text auf, so werden diese, wie bereits in Kapitel III.1 erläutert, untereinander, und mit einer schwarzen Raute (◆) markiert, aufgeführt.<sup>292</sup>

Dem Leser sollte bewusst sein, dass die Glossarartikel nicht der gleichen Rigorosität unterliegen wie die Artikel der detaillierten lexikalischen Analyse. So erfolgt die Datierung in der Regel lediglich über FEW und Belege der aufgeführten Wörterbücher wurden nicht geprüft. Dennoch erachten wir auch die Erschließung dieses Wortmaterials als deutlichen Mehrwert für den Leser und als wertvollen Beitrag zum Verständnis von GeomancieA. Nicht zuletzt stellt es eine Vorarbeit zur wünschenswerten Integrierung des Wortmaterials in die Lexikografie dar.

## IV.2 Einträge

**abhominacion** f. “acte, chose abominable, abomination” | 657 *Quant une figure vient sovent et seit abhominable ou fortuné et multiplié en line de question, tut soit il en abhominacion et desfortuné en signification et en diverseté, si com Caput.* | TL 1,57 [ABOMINACION]; ANDEI; DMF; FEW 24,38b sub ABOMINARI “verabscheuen”: «Fr. *abomination* f... “action ou chose abominable” (seit ca. 1250 [= 1. H. 13. Jh., PeanGatS<sup>2</sup> 9323])». Die Bedeutung fehlt in Gdf 1,26b und GdfC 8,16a.

**abominable** adj. (*abominable* 464, *abhominable* 657) “qui inspire un sentiment de répugnance, de l’horreur, abominable” | 464 *La nounfortune de la signification des figures abominables*; 657. | TL 1,56; Gdf 1,26a; ANDEI; DMF; FEW

24,38a sub ABOMINARI “verabscheuen”: «Fr. *abominable* adj. “qui est en horreur” (seit 1120, PsOxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 13,2])». Die Definition des FEW ist in obige zu korrigieren.

**acoill(i)er** ◆ v. tr. (inf. *acoill(i)er* 352; 377, 3 ind. pr. *acoille* 310; 322; 338, p.p. *acoillé* 489) “prendre en cueillant ou en ramassant, recueillir” | 310; 322 *Via est dit de l’une et l’autre partie purceo qe ele se ad a movement et est auxi com de double cors, mult movant et voidant, pur q’il acoille poi et tut desparpoille*; 338; 377; 489. | TL 1,90 [ACOILLIR] sub *acoillir la proie*; Gdf 1,90c; ANDEI; DMF; FEW 24,78b sub \*ACCÖLLIGERE “sammeln, aufnehmen”: «“assembler” (1190 [= 4. V. 12. Jh., GarLorrI 2833]–15. Jh.),... v.a. “réunir, amasser” (13. Jh.–Cotgr

<sup>292</sup> Hierbei kann es vorkommen, dass verschiedene Bedeutungen desselben Wortes sich aus oben genannten Gründen in verschiedenen Bereichen der lexikalischen Untersuchung wiederfinden. So kann eine Bedeutung lediglich im Glossar verzeichnet sein, während eine andere Bedeutung des gleichen Wortes der detaillierten lexikalischen Analyse unterzogen wird. In diesen Fällen wird jedoch stets aufeinander verwiesen.

1611)»♦ ✧ inf. subst. m. “action de rassembler, de réunir?” (→Lex. Analyse)

**acord** m. (*acord* 589, agn. *acorde* 598; 691) “l’état qui résulte d’une communauté ou d’une conformité de pensées, de sentiments, accord” | 589 *Autrefois fet il acord, et pees, et outrage de amour*; 598; 691. | TL 1,114 [ACORT]; GdfC 8,27b; ANDEI; DMF; FEW 24,84a sub \*ACCORDARE “in übereinstimmung bringen”: «Fr. *acort* m. “convention qu’on fait pour terminer un différend, pour régler une affaire, volonté, sentiment, résolution” (12. [= ca. 1170, RouH II 2539]–14. jh.)». Wir sehen *acorde* als agn. Grafievariante von *acord* m. an (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

**acordant (a)** p.pr. comme adj. “qui concorde, qui s’accorde bien (à)” | 33 *si la meson soit acordant a ceo qe vous enquerrez ou ne mye, et qant et coment la meson est ordeiné*; 288; 539; 679. | Gdf 1,76b und GdfC 8,26b; ANDEI [sub ACORDER]; DMF; FEW 24,84a sub \*ACCORDARE “in übereinstimmung bringen”: «Fr. *accordant* adj. “qui est d’accord, qui s’accorde bien” (13. jh. [= 2. Dr. 13. Jh., JacAmRemK 137]–Lar 1898; ‘vieilli’ DG)». Fehlt in TL.

**acordaunce** f. (agn. *acordaunce* 96; 279, ✧agn. *acordanz* 590) “le fait de s’entendre, de s’accorder; état qui en résulte” | 96; 279 *et est figure de l’heir, sanguinen, oriental, et madle, et figure de jour, desouz la seignorie de Jubiter en lequel est contenue l’acordaunce de cest science*; 590. | TL 1,108 [ACORDANCE]; Gdf 1,76a; ANDEI; DMF; FEW 24,84a sub \*ACCORDARE “in übereinstimmung bringen”: «Afr. *acordance* f. “réconciliation, accord” (Adam, Z 52,26;...)). Einziger Beleg für die agn. Grafie *acordanz* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 25.1). Zur agn. Grafie *acordaunce* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**addicion** f. “ce que l’on ajoute; action d’ajouter” | 79 *En le .iiij. de lour significacions, especialment solom lour multitude et lour petitesce en tote la linee, et lour addicion, et lour diminicion, et lour retencion*; 646; 651. | TL 1,144 [ADI-

CION] *des choses*; GdfC 8,32c; ANDEI; DMF; FEW 24,135b sub ADDITIO “hinzufügung”: «Fr. *addition* f. “action d’ajouter qch; ce qu’on ajoute à qch” (seit 1260 [= ca. 1268, LMestL 1,57,17 *addicion*)]». Wir folgen TL in der Lemmatisierung mit *c*.

agn. **adonqes** adv. “dans ce cas-là, alors” | 47 *si il soit en la setisme meson, adonqes di jeo qe il i ad destourbaunce, qar il est en son contrarie*; 166; 477; 666. | TL 1,149 [ADONC]; Gdf 1,107b; ANDEI; DMF; FEW 3,179a sub DUNC “dann”: «Afr. mfr. *adonc* “alors” (12. [= 2. H. 12. Jh., RoisC III 3,4]–16. jh.)». Grafie *adonqes* ausschließlich im Agn. belegt, cf. auch ShortMan<sup>2</sup> §§ 27.1; 52.

**adrescement** m. “action de redresser, de rendre droit (au propre et au fig.)?” | 644 *Et est prové par le testmoigne qe est la .iiij. figure, si il soit Voie, ou Honour, ou des autres figures qe signifiont adrescement ou amenusement en question*. | TL 1,154 [ADRECEMENT]; Gdf 1,113b; ANDEI; DMF; FEW 3,85a sub \*DIRECTIARE “richten”: «Afr. *adrecement* “action de redresser; amendement, réparation; bon ordre, rétablissement de l’ordre; renseignement, instruction; sagesse, prudence”». Wir können aufgrund des vagen Kontexts und der fehlenden Entsprechung im It. Text keine sichere Aussage über die Bedeutung treffen, sondern nur, freilich den Wörterbüchern folgend, eine Vermutung aufstellen.

◦**afermer** v. tr. (3 ind. pr. *aferme*) “affermer, rendre ferme (au fig.)” | 634 *Et il ad tesmoigne qe aprove et aferme ses overaignes et son fet, et est en le sime lieu de lui*. | TL 1,179 und 180; Gdf 1,133a; ANDEI; DMF; FEW 24,251b sub AFFIRMARE “befestigen; bestätigen”: «Afr. mfr. *aff(fermer* v.a... “affermer, rendre ferme (un sentiment, un contrat, la paix, etc.)” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 166]–14. jh.,...)).

**agaitour (de voies)** m. “voleur de grand chemin” | 667 *Et signifie noise et pople en qi nule bounté n’est, si com agai-*

- tours et destourbours de voies, et teles autres choses semblables.* | DEAF G 68,46: «*agaitaour de chemins* m. “voleur de grand chemin” (Sidrac, Gdf 1,157a [= Hs. 3. Dr. 13. Jh.];...)».
- °**agarder** v. tr. (p.p. *agardé*) “regarder, observer” | 317+318 *Mes nous dioms qe il demoert bien en chescun lieu ou issue et voidance est agardé, et malement la ou entre et retent est agardé.* | DEAF G 186,26: «mil. 10<sup>e</sup>s.–16<sup>e</sup>s., Jonas [= JonasP 138]».
- agn. **agayt** m. “fait d’attendre avec impatience (une chose à venir) en étant attentif à ne pas (la) laisser échapper, guet” | 487 *Mes qant il est ajoingt ové Puer; Populus ou Via, ils sont bones en chemin et en agayt de message.* | DEAF G 70,15 [AGAIT]: «“embuscade, guet-apens”... (ca. 1120–1656, PsCambr 5,10...)». - MED 1,565a AWAIT(E): “a lying in wait, an ambush” (vor 1387).
- air** m. (*air* 251, *ayr* 286; 390, *eyr* 205, agn. *heir* 277; 308, *hair* 357, agn. *heyr* 387) “fluide gazeux constituant l’atmosphère, que respirent les êtres vivants, air; p. ext.: espace visible au-dessus de nos têtes, ciel” | 205 *Letitia... est figure de l’eyr, chaud et moist; 251; 277; 286; 308; 357; 387; 390.* | TL 1,250; GdfC 8,61c; ANDEI; DMF; FEW 24,221a sub AER “luft”: «Fr. *air* m. “fluide gazeux, répandu autour de la terre, qui sert à la respiration” (seit 12. jh. [= 1119, PhThCompM 2802])». Grafien *heir* (cf. ANDEI und FEW 24,221a) und *heyr* (cf. ANDEI) nur im Agn. belegt (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.5\*; BueveAgnS 239).
- °**ajoinde** v. tr. (p.p. *ajoint*) “ajouter, pour les mettre ensemble (une ou plusieurs personnes ou choses à une ou plusieurs autres personnes ou choses)” | 141; 143; 350 *Et est dit Coadunatio purceo q’il acoille ensemble divers choses. Et est convertible et movable a cel chose aquel il est ajoingt, qar ele est bone ovesqe bones et mal ovesqe madles; 474; 476; 480; 485; 486; 552.* | TL 1,267; Gdf 1,204b und GdfC 8,65a; ANDEI; DMF; FEW 24,159b sub ADJÜNGË-RE “hinzufigen”: «Afr. mfr. *ajoinde* v.a. “joindre, ajouter, unir” (ca. 1190 [= Ende 12. Jh., SBernAn<sup>1</sup>F 34,21]–D’Aub,...)».
- °**ajuger** v. tr. (3 ind. pr. *ajuge*) “accorder (qch.) à (qn), autoriser (qn) à (qch.)” | 519 *Mes il n’est mie profitable a celui qe pursui au roi, et il ne ajuge a lui nule grace en ses boisoignes.* | TL 1,146 [ADJUGIER]; GdfC 8,65c; ANDEI; DMF; FEW 24,159a sub ADJŪDĪCARE “zuerkennen”: «*ajuger* “accorder, décerner (un prix, etc. à qn)” (15.–17. jh.)». Wort als Rechtsbegriff nicht immer klar abzutrennen von der obigen, allgemeineren Definition, cf. beispielsweise JostPlet. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.
- agn. **almoyne** f. “don charitable fait aux pauvres, aumône” | 460 *Et signifie commencement de voie, travaille, et movement, et peticion des povers qe serchent en cour a demaunder almoyne.* | TL 1,673 [AUMOSNE]; Gdf 1,227a und GdfC 8,83b; ANDEI [AUMONE]; DMF; FEW 3,211b sub ELEEMOSYNA “almosen”: «Afr. *almosne*, agn. *amoyne* (Lapidaire [= 1. Dr. 12. Jh., LapidAPS 28]»). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1\*\*.
- amenusement** m. “action de diminuer, de faire baisser” | 307 *Et il est apellé Fortuna minor, car taunt qe ele se ad en amenusement, et en voidanz, et en issue, purceo qe ele est exiens et moble; 644.* | TL 1,340; Gdf 1,259c und GdfC 8,103a; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>2</sup>,132b sub MĪNŪTIARE “verkleinern”: «Fr. *amenusement* m. “diminution de la quantité, de la valeur, de la force” (13. jh. [= Anf. 13. Jh., BibleGuiot-O 288; 289]–1511,...)».
- amisté** f. “sentiment réciproque d’affection ou de sympathie, amitié (aussi fig.: rapport favorable, affinité)” | 38; 38; 144; 146; 766 *De les figures qe signifient... amistez des homes sont Letitia, Tristitia, Amissio, Puer, Puella.* | TL 1,355 [AMISTIÉ]; Gdf 1,268c; GdfC 8,106c; ANDEI; DMF; FEW 24,440b sub \*AMICITAS “amitié”: «Fr. *amistet* f. “lien d’affection qui unit une personne à une autre” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 163]; PelCharl, Gdf)...*amisté* (env. 1170 [= 2. H. 12. Jh.,

Aiol<sup>1</sup>F 1113]–Molin, TL;...)). Bis auf den Beleg in Z. 766 nur in der übertragenen Bedeutung.

**an** m. (*an* 262; 394; 397, agn. *aun* 223; 279; 303; etc., agn. *ane* 397, ⚙agn. *asne* 216) “temps de la révolution de la terre autour du soleil, servant d’unité de temps et exprimant la durée, an” | 216; 223; 262; 279; 303; 368; 394 *Ausint nous dioms et recoilloms de les figures avaunt dites qe ount en eus vertue et proporcione en les .iiij. temps de l’an*; 397; 417. | TL 1,376 [AN]; GdfC 8,116a; ANDEI; DMF; FEW 24,623a sub ANNUS “an”: «Fr. *an* m. “temps de la révolution de la terre autour du soleil, servant d’unité de temps” (dp. Alexis [= Ende 11. Jh., Alexis<sup>2</sup> 161])». Wir entscheiden uns aufgrund der außergewöhnlichen Form *asne* gegen eine Lemmatisierung der Formen auf *-e* zu *ané*. Der Grund hierfür ist, dass im Agn. das Grafem *s* zur Markierung der Länge von vorangehendem *e* oder *a* eingefügt werden konnte, weshalb uns eine Form *ané* oder *asné* weniger wahrscheinlich scheint (cf. Pope § 1236). Letztendlich erlaubt das instabile *e* im Agn. jedoch keine klare Zuweisung, weder zu *an* m., noch zu *ané* f. (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

**anguise** f. “malaise psychique et physique, né du sentiment de l’imminence d’un danger, angoisse” | 474 *Rubeus est medlé et pres de eus qe sont desfortunés en plusours ordinaunces. Et signifie anguise, tristesse et poour*; 675. | TL 1,392 [ANGOISSE]; GdfC 8,122c; ANDEI; DMF; FEW 24,573a sub ANGUSTIA “étroitesse”: «fr. *angoisse* “douleur physique violente” (Chrestien [= ca. 1177, LancF 3338]–Cotgr 1611,...), “grande affliction, mêlée d’une vive inquiétude” (dp. Chrestien [= ca. 1177, YvainF 2196])».

**anguisous** adj. “qui tourmente, qui cause du tourment, violent, cruel” | 523 *Si la figure de Rubeus soit sovent reversé en la line de question, il signifie damage, et sank expandue, et outrageous tensors ou plee, et anguisous bosoignes*. | TL 1,394 [ANGOISSOS]; Gdf 1,294a; ANDEI; DMF;

FEW 24,575a sub ANGUSTIOSUS “dans l’angoisse”: «*angoisseux* “violent, cruel, terrible (gens et choses)” (12<sup>e</sup> [= ca. 1185, AlexParHM 432,14]–14<sup>e</sup>s,...)».

°**apareir** v. intr. (3 ind. pr. *apiert* 583, 3 ind. fut. *aparra* 132, p. pr. *aparaunt* 305, p. pr. *aparisaunt* 614) “devenir visible, distinct, apparaître” | 132 *si com il aparra enavaunt en le tretice de richescs*; 305; 583; 614. | TL 1,429 [APAROIR]; Gdf 1,324b und GdfC 8,139a; ANDEI; DMF; FEW 25,24a sub APPARÈRE “erscheinen”: «Fr. *apareir* v.n. “apparaître” (Roland [= ca. 1100, RoLS 737]–14. Jh.)».

°**apparailer** v. tr. (3 ind. pr. *apparaille*) “rendre prêt, mettre en état” | 347 *il apparaille les sepultures a les malades*. | TL 1,424 [APAREILLIER]; Gdf 1,318c; ANDEI; DMF; FEW 25,25b sub \*APPARĪCŪLARE “herrichten”: «Fr. *appareillier* v.a. “préparer, disposer (en gén.)” (Roland [= ca. 1100, RoLS 643; 2535; 1144]–14. jh.)».

Für das p.p. *comme* adj. cf. →APPARAILLÉ (Lex. Analyse).  
agn. **ardaunt** adj. “(en parlant d’un sentiment, d’un besoin) qui est vif, passionné” | 720 *il aime les ars liberals et est ardaunt en amour*; 764. | TL 1,509 [sub ARDRE]; GdfC 8,173a; ANDEI; DMF; FEW 25,143b sub ARDÈRE “brûler”: «*ardent* “véhément, passionné (sentiment, désir, prière, etc.)” (dp. BenSMAureH [= ca. 1174, BenDuc FEW]), *ardant en* (un sentiment) “qui est rempli d’(un sentiment), qui manifeste un sentiment ardent” (env. 1215, R 66, 76 [= ca. 1213, SFoySimB 771];...)). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

agn. **areremayn** adv. “dans le sens contraire au sens normal, en arrière, en rétrogradant” | 581 *Le testmoigne de lui est la sime figure de son lieu, ou autrement a contant areremayn de la significacion et de la overaigne de lui*. | TL 5,824 [sub MAIN]; Gdf 1,410a; ANDEI [AREREMEIN]; DMF. Bedeutung fehlt in FEW 24,180b sub \*AD RETRO “zurück” und 6<sup>1</sup>,293a sub MANUS “hand”. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1 und § 9.1.

**article** m. “partie d’un texte, chapitre” | 23 *Ore comence la grand prologe de les articles de cest science.* | GdfC 8,193c; DMF; FEW 25,378a sub AR-TÍCŪLUS “articulation”: «Fr. *article* m. “petite partie, chapitre, paragraph d’un traité, d’un contrat, d’un compte, etc.” (dp. 1248, DatLex 1 [= Dok. 1248, ((cart.) wahrsch. 1. H. 14. Jh.), Prarond-Pont 206]). Bedeutung fehlt in TL 1,553 und ANDEL.

**aspre** adj. “qui présente des aspérités, rude” | 748 *Rubeus est infortune de Marz. Et signifie home de lede colour, et de mult aspre face.* | TL 1,564; GdfC 8,208a; ANDEL; DMF; FEW 25,469a sub ASPER “âpre, rugueux, raboteux”: «Judfr. *aspre* adj. “âpre, rude (de la peau velue de l’homme)” Rs [= Ende 11. Jh., RaschiD<sup>2</sup> 72]».

**assaillour** m. “celui qui attaque, assaillant” | 536 *E signifie en la multiplicacion larcin, et larons, et assaillours de chemin.* | TL 1,566 [ASSALEOR]; Gdf 1,422a; ANDEL [ASSAILLUR]; DMF; FEW 25,504a sub \*ASSALĪRE “attaquer”: «Afr. mfr. *assaillour* m. “celui qui attaque” (13<sup>e</sup> [= ca. 1170, RouH II 3344]–16<sup>e</sup>s.,...)».

**assemblé** f. (*assemblé* 334; 631, *assemblé* 457) ♦ “lieu où diverses choses (ou personnes) se rassemblent” | 334 *La figure de Populus... signifie assemblé de chemin et demostre double veie en le cors;* 457; 631. | TL 1,573 [ASSEMBLEE]; Gdf 1,428b; ANDEL;<sup>293</sup> DMF; FEW 25,541a ss. sub ASSĪMŪLARE “\*mettre ensemble”.<sup>294</sup> ♦ “affrontement, rencontre de deux armées, bataille” | 457 *Et signifie joie en la cause, c’est a dire assemblé et comunté en totes choses.* | TL 1,573 [ASSEMBLEE]; Gdf 1,428a; DMF; FEW 25,548b sub ASSĪMŪLARE “\*mettre ensemble”: «Afr. mfr. *as(s)emblée* f. “choc, rencontre de

deux armées, mêlée” (Wace [= ca. 1170, RouH III 1118; 5093; 5203]–Huls 1596)». Bedeutung fehlt in ANDEL.

**astronomie** f. “science qui consiste dans l’observation des astres et de leurs mouvements, plus particulièrement dans le but de déterminer leur influence sur la destinée humaine, les événements terrestres et les conditions météorologiques” | 4 *La reason est trové et baillé des auctours et trovours de cest science purceo qe le art de astronomie estoit si difficultif et estrange, trop tardif et trop long en overer.* | TL 1,612 [ASTRONOMIE]; GdfC 8,221a; ANDEL; DMF; FEW 25,628b sub ASTRONOMIA “astronomie, astrologie”: «Fr. *astronomie* f. “science qui a pour objet l’étude des astres, de leurs mouvements et de leurs relations réciproques (souvent dans le but de déterminer leur influence sur la destinée humaine, sur le temps, etc.)” (env. 1090 [= ca. 1200, RolCM], GdfC, Li;...)» Zur Problematik der Unterscheidung von Astronomie und Astrologie im Mittelalter cf. IntrAstrD 101; FEW 25,625.

**astronmien** m. “personne qui étudie les astres, leurs mouvements souvent dans le but de déterminer leur influence sur la destinée humaine, sur les événements terrestres et sur le temps” | 582 *Le testmoigne de lui est la sime figure de son lieu, ou autrement a contant aremayn de la significacion et de la overaigne de lui, si com les astronomiens out prové.* | TL 1,613 [ASTRONMIEN]; Gdf 1,458c; ANDEL; DMF; FEW 25,629a sub ASTRONOMIA “astronomie, astrologie”: «Afr. mfr. *astronomi(i)en* m. “personne qui étudie les astres, leurs mouvements et leurs relations réciproques, souvent dans le but de déterminer leur in-

<sup>293</sup> ANDEL trennt nicht zwischen *assemblé* m. und *assemblee* f.

<sup>294</sup> FEW führt verschiedene, teils sehr spezifische Bedeutungen für unser Wort auf, weshalb wir supra keine FEW-Stelle aufführen. So finden wir, um nur einige zu nennen “lieu où se rencontrent les chasseurs...”, “réunion de personnes ou de corps constitués convoqués pour délibérer ensemble...”, “réunion en vue d’une expédition militaire” und “réunion, rencontre, retrouvailles”. Was allen Bedeutungen gemeinsam ist, ist das Zusammenführen mehrerer Teile zur Bildung einer Einheit.

fluence sur la destinée humaine, sur le temps, etc.” (1119 [= 1119, PhThCompM 306]–Duez 1663,...)». FEW 25,629b auberdem: «Parmi les dérivés et composés, *astronmien*, plus ancien que *astrologien*, *astrologue* et surtout *astronome*, semble aussi être le plus employé au Moyen Âge. Il ne survivra pas à l’émergence du couple *astrologue / astronome*, chargé d’exprimer à partir de la Renaissance une dichotomie étrangère à l’homme médiéval».

**atempéré** p.p. comme adj. (*atempéré* 141; 434, *atempéré* 55) “qui se tient éloigné de tout excès, qui est modéré” | 55 *Ausint vous devez aver regard... si chescun filie nasqui bien, ou malement, ou des bones parens, ou de males, ou de bien atempérés, ou de estables, ou de menes*; 141; 434. | TL 1,628 [sub ATEMPERER]; Gdf 1,469a; ANDEI; DMF; FEW 13<sup>1</sup>, 174a sub TÊMPÉRAIRE “mäßigen, mischen”: «Afr. mfr. *atempéré* adj. “modéré, retenu, qui garde la mesure” (ca. 1050 [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 593 *atempredes*]–Anfang 16. jh.,...)» Die Form *atempéré* ist das Ergebnis einer regressiven konsonantischen Fernassimilation (cf. Nyrop 1,507).

**auctour** m. “écrivain qu’on invoque comme référence ou garant à cause de sa réputation de sagesse” | 4 *La reson est trové et baillé des auctours et trovours de cest science*; 335; 713; 723. | TL 1,687 [AUCTOR]; GdfC 8,241c; ANDEI; DMF; FEW 25,807a sub AUCTOR “auteur”: «Afr. *auctor* m. “auteur de l’Antiquité, considéré comme autorité; auteur ancien, cité comme source” (env. 1165/70 [= ca. 1170, RouH I,10]–env. 1265/70)... *auctour* (ClefAm = GdfC [= wahrsch. 1280, ClefD 6,84])».

**aumosne** → ALMOYNE

**auques** adv. (*auques* 743, agn. *aukes* 724) “quelque peu, assez, dans une certaine mesure” | 724; 743 *Albus est fortune de Mercure. Et signifie le cors menement long et sotil, bele face, reles denz colour cytrin, c’est a dire auques jaune*. | TL 1,679 [AUQUES]; Gdf 1,237b; ANDEI; DMF; FEW 24,322a sub ALĪQUĪD “et-

was”: «Afr. mfr. *alques* adv. “quelque peu, assez, dans une certaine mesure” (Passion [= ca. 1000, PassionA 5; 445]–13. jh.,...)».

Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 27.1; 52.  
**ausint** adv. (*ausint* 8; 26; 30; etc., *auxint* 440; 537) “de même, également” | 8 *Et ausint vous dirrai quele est la matere, et quel est la forme, et quel est la final cause*; 26; 30; 36; 40; 44; 50; 57; 96; 123; etc. | TL 1,682 [AUSSI]; GdfC 1,238b; ANDEI; DMF; FEW 11,576b sub SĪC “so”: «Afr. *aussint* adv. “de même” Greg 35 [= KahleSGreg FEW],... *ausint* Jost [= ca. 1260, JostPletR 9]».

**aventure** f. ♦ “ce qui advient d’une manière plus ou moins imprévue ou imprévisible” | 91 *E vous ne devez mie nombrer les pointz en vostre penser, mes qe ils venent par case fortunee purceo qe ils deivent venir auxi com aventure*. | TL 1,720; Gdf 1,518b; GdfC 8,252c; ANDEI; DMF; FEW 24,194b sub \*ADVĒNTŪRA “ereignis, schicksal”: «Fr. *aventure* f. “sort, destin” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 441]–LaBruyère)». ♦ *par aventure* loc. adv. “peut-être, possiblement” | 480 *E par aventure en ascunes lieus, qant il est ajoint ové figures fortuneez, ou soit nee de eux, il signifie liaunce de tressor*; 637; 668. | TL 1,721; GdfC 8,253a; ANDEI; DMF; FEW 24,195b sub \*ADVĒNTŪRA “ereignis, schicksal”: «fr. *par aventure* “peut-être” (BenSmaure [= ca. 1170, BenTroieC 10719]–1666, Gdf,...)». ♦ *en aventure* loc. adv. “en danger” | 476 *il signifie home estre ferue ou tué, ou sank espandue, si il ne soit ajoint as figures fortunés qi sont veisins a lui et en aventure de sa nesauce*. | TL 1,722; GdfC 8,252c sub “... risque, péril, fortune”; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 24,195b sub \*ADVĒNTŪRA “ereignis, schicksal”.

**aver (se)** v. pron. à valeur neutre (3 ind. pr. se ad) “se tenir, se conduire” | 307; 314; 321; 411 *Car Caput se ad ové .ij. fortunes, ceo est assavoir ové Jubiter et Venus*. | TL 1,776 [AVOIR]; Gdf 1,538c und GdfC 8,260c; ANDEI; DMF; FEW 4,362a sub HABĒRE “haben”: «Afr. *soi avoir* (avec

adv.) “se conduire” (BenSMAureH [= ca. 1174, BenDuc FEW]–Froissart,...)». Aus lt. HABERE SE, cf. LathamDict 1,1124a [sub HABERE].

agn. **avouter** m. et f. “personne qui viole la foi conjugale” | 485 *Puella est flave medellé, et prochein as figures desfortunez, et propiz a lui qe desir avouter*;<sup>295</sup> 756 *Puella... signifie court col et long corps, petit teste, petit barbe, long face et tendre, avouters, et movant discord*. | TL 1,780 [AVOUTRE]; Gdf 1,541b; ANDEI [AVULTRÉ]; FEW 24,184b sub ADULTER “ehebercher”: «Afr. mfr. *avoutre* (m. f.) “personne qui viole la foi conjugale” (12. [= 1. H. 12. Jh., PsCambrM 49,18]–16. Jh.)». Bedeutung fehlt im DMF [AVOUTRE]. - MED 1,563b AVÖUTER, -RE: “a man guilty of adultery, an adulterer” (ca. 1384). Zur agn. Grafie cf. MED, ShortMan<sup>2</sup> § 22.4.

**avouterie** f. “violation de la foi conjugale, adultère” | 248; 551 *E il signifie fornacion et avouterie qant il est trové en la meson du lit*. | TL 1,780; Gdf 1,540b; ANDEI; DMF; FEW 24,186b sub ADULTERIUM “eheberbruch”: «Afr. mfr. *avulterie* “violation de la foi conjugale” (ca. 1100 [= Hs. Ende 13. Jh., GaimarB 3949 Var.]–14. Jh.)». Wir folgen TL, Gdf und DMF und trennen *avouterie* von *avoutire*. Zur Unterscheidung von *avouterie* und *fornacion* cf. Ende 13. Jh., MirJustW 29: *Fornacion est a porgeris femmes corrupues nient espouses. Avouterie est a porgiser autri espouse*. Während sich Ersteres also auf den Geschlechtsverkehr zwischen Nichtverheirateten bezieht, so bezeichnet *avouterie* das Verletzen des Ehegeliübdes durch Fremdgehen.

\*agn. **baal** f. “paquet de marchandises (généralement enveloppé de grosse toile et ficelé pour le transport)” | 578 *Et il sig-*

*nifie en son veage choses chargeantes, si com fees et baals liez, purceo qe il signifie marchandie*; 579. | TL 1,815 [BALE]; GdfC 8,279a; ANDEI [BALE]; DMF [BALLE]; FEW 15<sup>1</sup>,40a sub \*BALLA (anfrk.) “ballen”: «Fr. *balle* f. “gros paquet de marchandises, enveloppé de toile, pour être expédié” (seit 1260 [= ca. 1290, Bibbo 286])». Einzige Belege für die agn. Grafie *baal* (cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 3.5 und 19.1).

\***bailler** v. tr. (p.p. *baillé*) “mettre à la disposition de (qn), transmettre” | 4 *La reson est trové et baillé des auctours et trovours de cest science purceo qe le art de astronomie estoit si difficultif et estrange*. | TL 1,804 [BAILLER]; GdfC 8,274b; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 1,206a sub BAJULARE “tragen”.

agn. **balance** f. “instrument qui sert à peser, formé d’un fléau mobile et de plateaux dont l’un porte la chose à peser, l’autre les poids marqués, balance” | 605 *Et apartent ausint as choses qe sont mussez, et a totes choses qe est fet et ferue de martel, et a chose qe est mys en balance*; 771. | TL 1,812 [BALANCE]; GdfC 8,277b; ANDEI; DMF; FEW 1,362a sub BILANX “waage”: «Fr. *balance*». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

agn. **baner** f. “drapeau, enseigne servant de signe de ralliement, d’appartenance” | 565 *Et il signifie movemenz et chemins. Et est signe des baners*; 764. | TL 1,824 [BANIERE]; GdfC 8,285b; ANDEI; DMF; FEW 15<sup>1</sup>,47a sub \*BAN (anfrk.) “gebot unter strafandrohung”: «Fr. *baniere* f. “drapeau sous lequel le seigneur faisait marcher ceux qui lui devaient le service militaire” (Wace [= ca. 1170, RoUH II 3946]<sup>296</sup>–14. Jh.)». Zur typisch agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 19.1; 9; Pope § 1155).

<sup>295</sup> Es ist nicht zu entscheiden, ob es sich bei diesem Beleg 1) um ein Verb “Eheberbruch begehen” oder 2) um ein Substantiv mit der Bedeutung “Ehebercher” handelt. Die Beleglage in ANDEI und MED (in denen lediglich die von uns gewählte Bedeutung belegt ist) sowie der eindeutig zuzuordnende zweite Beleg in unserem Text veranlassen uns dazu, den Beleg unter o.g. Bedeutung einzuordnen.

<sup>296</sup> Hier als Pars pro toto: *Li roiz vit son damage, puiz retrait sa baniere*.



**Barbarin** adj. subst. m. “celui qui vient d’un pays étranger (souvent arabe), qui n’a pas les mêmes coutumes, la même foi” | 469; 544 *Et ausint il signifie bo-soignes remuez et estraunges choses de-fendues, si com est dit de la propreté des Barbarins*; 549. | TL 1,834; Gdf 1,579a; ANDEI; DMF. Fehlt als Subst. in FEW 1,249b sub BARBARUS “wild”; dort nur adj. «mfr. *barbarin* “barbare”». Eventuell dem FEW-Etymon BARBARIA (Name des maurischen Nordafrikas) und nicht BARBARUS zuzuordnen.

**bevoir** m. “celui qui boit (généralement en grande quantité)” | 709 *La regard de lui est horrible, grand bevoir, vesture deciré, et ledement appareillé*. | TL 1,958 [BEVËOR]; GdfC 8,321b; ANDEI; DMF; FEW 1,351b sub BIBITOR “trinker”: «Afr. *beveor*».

**bienvoillant** adj. (*bienvoillant* 202; 202; 526, agn. *bienvoillaunt* 357) “qui est bien disposé envers (qn), bienveillant” | 202 *Et il est nomé Ridens purceo q’il est bienvoillant et joieuse figure*; 202; 357; 526. | TL 1,971 [BIENVUEILLANT]; Gdf 1,647b und GdfC 8,324a; ANDEI; DMF; FEW 14,218a sub VËLLE “wollen”: «Fr. *bienvoillant* “qui est bien disposé envers qn” (Aspremont [= ca. 1270, Aspremw FEW]–1380,...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**blamer** v. tr. (6 ind. pr. *blament*) “exprimer un jugement moral défavorable sur (qch.), condamner (qch.)” | 107 *La question doit estre fet par teles homes qe sevent juger le art et la science fet par sages homes, ne mie par aragés... ne par ceux qe mo-kent ou blament la science*. | TL 1,992; GdfC 8,329c; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 1,403a sub BLASPHEMARE “schmähen”, dort nur «Afr. *blamer* “faire des reproches”».

**brefté** f. “courte durée, brièveté” | 6 *Et purceo qe en touz temps ne en touz lieux ne porroit home overer en cel art auxi bien pur brefté de temps com pur le cours et mouvement des planetes*. | TL 1,1147 [BRIETÉ]; GdfC 8,374c; ANDEI; DMF; FEW

1,520a sub BREVIS “kurz”: «Fr. *brièveté*».

**Cancer** m. terme d’astr. (*Cancer* 161, *Cancro* 219) nom d’une constellation zodiacale figurant un crabe, “Cancer” | 161; 219 *La figure de Albus ou Candidus est figure de ewe purceo qe il contenue en Cancro, qe est signe de ewe*. | TL 2,20; GdfC 8,418c; ANDEI; DMF; FEW 2,176a sub CANCER “krebs”: «Mfr. *cancre* “cancer (signe du zodiaque)” (16. Jh.–Trév 1771...); 2,176b: «Mfr. nfr. *cancer* “constellation figurée par une écrevisse, que le soleil traverse du 20 juin au 20 juillet” (seit 1372,...)». Außerdem belegt 1270, HoroscBaudP 291; ca. 1270, IntrAstrD IV,17; etc. Die Definition von RobP<sup>2</sup> “constellation zodiacale de l’hémisphère boréal figurant un crabe” ist zu korrigieren, da die Sternbilder der Ekliptik keiner der beiden Hemisphären zugeordnet werden können.

agn. **carpenter** m. “ouvrier qui façonne les bois, les assemble et entreprend les travaux de charpente, charpentier” | 607; 715 *et ad le cors peisant, et gros teste, et la chevelour crisper. Et est carpenter ou de tele overaigne semblable*. | TL 2,280 [CHARPENTIER]; GdfC 9,54b; ANDEI; DMF; FEW 2,398b CARPENTARIUS “wagner”: «Fr. *charpentier* “artisan qui façonne les bois et les assemble pour la construction des maisons, des navires, etc.” (seit 12. jh. [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 5404])». Zweitbeleg für die typisch agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 26.1; 53; 40).

agn. **cauf** adj. “qui n’a plus ou presque plus de cheveux, chauve” | 763 *Et signifie home de mene estature ové long nees, et grant bouche, et grant denz, multz escheveleurs, petit cors. Et ad le chef cauf et grand barbe*. | TL 2,329 [CHAUF]; GdfC 9,29b; ANDEI; DMF; FEW 2,106a sub CALVUS “kahl”: «Afr. mfr. *chauf* “dégarni de cheveux” (12. [= ca. 1170, RouH I,297]–14. jh.)». Zur typisch agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 26.1; 53.

**cause** f. ♦ “origine ou raison d’être de (qch.), cause” | 3 *Cest overaigne est de la science de geomancie. Et jeo vous dirrai en ceste prolouge quel fut la cause de ceste science et purquai la science fut trové et fet*; 9; 15; 348; 449. | TL 2,71; GdfC 9,10b; ANDEL; DMF; FEW 2,542a sub CAUSA “sache”: «Fr. *cause* “ce par quoi une chose arrive, raison, motif” (seit QLivre [= 2. H. 12. Jh., RoisC I 11,6])». ♦ ✨ “sorte de marque distinctive, trait caractéristique?” (→Lex. Analyse)

agn. **cere** f. “matière molle, jaunâtre et fusible, avec laquelle les abeilles construisent les cellules nourricières des larves, de la reine (ici: utilisée comme support d’écriture)” | 94 *En autre maner put cele chose estre usé en une table de noyr picz ou de cere ovesqe une penne ou ovesqz plum.* | TL 2,441 [CIRE]; GdfC 9,98c; ANDEL; DMF; FEW 2,595a sub CĒRA “wachs”: «Fr. *cire* “substance jaunâtre, molle, fusible, que produisent les abeilles et dont elles font les alvéoles des ruches” (seit 12. Jh. [= ca. 1100, RoIS 486])». Zur Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.8\*. Einfluss des Lt. kann jedoch nicht ausgeschlossen werden.

°**chalanger** v. tr. (3 ind. pr. *chalange*) “revendiquer, réclamer (qch.)” | 341 *Et est de nature de ewe, et de freid complexion, et fleumatik, et septemtrional vers le north, et chalange les partie, et les flumes, et les ewes.* | TL 2,186 [CHALONGIER]; Gdf 2,42a; ANDEL; DMF; FEW 2,103b sub CALUMNIARE “verleumden”: «Afr. *chalengier* “réclamer un objet, un pays, un droit, une personne qui sont dans le pouvoir d’un autre, soit en justice ou par la force des armes, revendiquer, prétendre à” (seit 11. Jh. [= ca. 1100, RoIS 1926; 3592])».

**champ** m. (*champ* f°40v°, agn. *chaumpe* 671, agn. *chaunz* 472) “étendue de terre propre à la culture, champ” | 472 *Nepurquant meisme la figure signifie chose de estre eu, si come home espoir en cotiver des chaunz et gainage de tere*; 671; f°40v°. | TL 2,197; GdfC 9,34a; ANDEL; DMF; FEW 2,156a sub CAMPUS “feld”:

«Fr. *champ* “pièce de terre destinée à être cultivée, non enclose de murs”». Bedeutung erstmals ca. 1100, RoIS 2230 belegt. Zu den agn. Grafien *chaumpe* und *chaunz* cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 1.6; 48.

**changeable** adj. (*changeable* f°33v°, agn. *chaungeable* 344; 453) “qui est changeant, variable” | 344; 453 *Les unes diout qe Albus est medlé oveqes eux et en lui est plus de fortune qe de nounfortune, tut soit il chaungeable a l’une et l’autre partie*; f°33v°. | TL 2,223 [CHANJABLE]; Gdf 2,54b; ANDEL; DMF; FEW 2,123b sub CAMBIARE “austauschen”: «Afr. mfr. *changeable* “inconstant, variable, volage” (12. [= ca. 1174, BenDucF 28327]–15. Jh.)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

agn. **chast** adj. “qui s’abstient des plaisirs jugés illicites et des pensées impures” | 724 *Les uns auctours diout qe il ad le cors sotil et la face bele. Il est religious et chast.* | TL 2,302 [CHASTE]; GdfC 9,57b; ANDEL; DMF; FEW 2,478b sub CASTUS “keusch”: «Fr. *chaste* “qui garde son âme et son corps purs” (seit 12. Jh. [= 2. V. 12. Jh., WaceConcA 1244])». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**chauf** → CAUF

agn. **chaumbre** f. “pièce d’une maison, principalement celle qui est affectée à l’usage particulier d’une personne pour y coucher, y travailler” | 241 *Ascuns diout qe cel figure est dit Puella, mes nous dioms qe la figure de Puella est cele q’est trové en la chaumbre, c’est assavoir en Libra.* | TL 2,191; GdfC 9,32c; ANDEL; DMF; FEW 2,130a sub CAMERA “gewölbte decke; zimmer”: «Fr. *chambre* “pièce d’une maison, principalement celle qui est affectée à l’usage particulier d’une personne pour y coucher, y travailler” (seit 11. Jh. [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 74; etc.])». Puella wird dem Planeten Venus und dem Tierkreiszeichen Waage zugeordnet, welches für den Ehebruch steht; daher rührt die Bezeichnung des Hauses als *chaumbre* und später auch als →*me-*

*son du lit* [sub MESON]. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6 [hier für *aun*].

agn. **chaunge** m. “action de changer, changement” | 80; 170 *La chaunge de tut la chose entiere est conue par les poinz nounpar de les figures*; 173; 175; 656. | TL 2,218 [CHANGE s.m. (selten fem.)]; GdfC 9,37c; ANDEL; DMF; FEW 2,120a sub CAMBIARE “austauschen”: «Fr. *change* “troc d’une chose contre une autre” (seit 12. Jh. [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 8622],...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6. Zum bestimmten Artikel *la* cf. cap. I.4.4.2.

°**cheir** v. intr. (3 ind. pr. *chet* 446; 450, 6 ind. pr.<sup>297</sup> *cheiout* 172, p.pr. *cheiant* 537, p.p. *cheï* 585) “être entraîné vers le bas, tomber” | 172 *La chaunge de tut la chose entiere est conue par les poinz nounpar de les figures, auxi bien de les meres com de les filles, des neveux, testis et judicis. C’est a dire qant les pointz nounpar cheiout des meres, ou des filles, ou de neveux, testes et judicis*; 446; 450; 537; 585. | TL 2,350 [CHÉOIR]; Gdf 2,35c und GdfC 9,68b; ANDEL; DMF; FEW 2,24a sub CADĒRE “fallen”: «Afr. mfr. *cheoir* “tomber”». Hier im übertragenen Sinn, wahrscheinlich mit Bezug auf die geomantische Tafel, auf welcher sich die Punkte von den oberen Figuren auf die unteren übertragen.

**cheveleur** f. (*cheveleur* 206; 760, agn. *chevelour* 703; 715) “ensemble des cheveux, chevelure” | 206; 703; 715 *Et ascunes auctours dient qe il est de mene estaturre de corps et ad jointes denz, et grandz braz... et la chevelour crisper*; 760. | TL 2,367 [CHEVELÛRE]; GdfC 9,75b; ANDEL; DMF; FEW 2,248a sub CAPĪLLUS “kopfhaar”: «Fr. *chevelure* “tous les cheveux d’une personne” (seit 11. Jh. [= ca. 1100, RoIS 1327])». Zur Grafie *chevelour* cf. S. 62.

agn. **clamor** f. “cri bruyant, prolongé; en partic. plainte (en justice ou auprès d’une autorité compétente)” | 497 *La figure de Letitia, qant il est rehercé et multiplié en la line de question, il signifie clamor de tenson ou de plee*. | TL 2,460; Gdf 2,145b und GdfC 9,104c; ANDEL; DMF; FEW 2,731a sub CLAMOR “schrei”: «Fr. *clameur* “cri bruyant, prolongé” (seit 11. Jh. [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 221], Stengel)».

agn. **clere** adj. m. “qui laisse passer de la lumière, qui n’est pas trouble” | 98 *Le temps en quel vous devez overer deit estre clere, ne mie plein des nues, ne troble, ne pluvios, ne ventous*. | TL 2,473 [CLER]; GdfC 9,107c; ANDEL; DMF; FEW 2,739a sub CLARUS “hell”: «Afr. mfr. *cler* “brillant, qui jette de la lumière; qui est pur, qui n’est pas trouble; transparent, qui laisse passer la lumière” (seit 11. Jh. [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 347])». Wir zeichnen das Adj. explizit als m. aus, da es ein maskulines Substantiv beschreibt und mit einem hier inorganischen, sonst für die Form des weiblichen Adjektivs typischen *-e* versehen ist (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

agn. **clerk** m. “celui qui est entré dans l’état ecclésiastique par réception de la tonsure<sup>298</sup>” | 130 *Car la primer en totes questions est demaundaunt, forpris a celui qe est absent, ou de clerk, ou de prelat, ou de seignour*. | TL 2,477 [CLERC]; GdfC 9,108a ANDEL; DMF; FEW 2,774a sub CLERICUS “geistlicher”: «Fr. *clerc* m. “ecclésiastique” (seit Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 582])». Zur agn. Grafie cf. DEAF K 1; ShortMan<sup>2</sup> § 27.

**col** m. (*col* 751; 755, agn. *cole* 706; 712) “partie du corps (de certains vertébrés) qui unit la tête au tronc, cou” | 706; 712; 751 *Puer est fortune de Venus. Et signifie home qe ad le col long et grand teste*; 755. | TL 2,552; GdfC 9,121c; ANDEL; DMF; FEW 2,911a sub COLLUM “hals”: «Fr.

<sup>297</sup> Zur Endung *-ont* cf. Tanquerey (1915, 249).

<sup>298</sup> Die Bedeutung “homme lettré, savant” ist in unserem Kontext zwar nicht auszuschließen, wir gehen jedoch von oben genannter Bedeutung aus, da das 1. Haus u.a. als Haus der Theologie angesehen wird (cf. f<sup>o</sup>27v<sup>o</sup>: *Le primer meson... signifie le alme et le corps... et theologie*).

*col* m. “partie du corps de l’homme, de l’animal qui unit la tête au tronc” (11. jh. [= ca. 1100, RoIS 281]–Sorel)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**colerik** adj. (agn. *colerik* 271; 318, agn. *col-rik* 230; 388; 390) terme de méd. “qui a rapport à la bile jaune” | 230 *E est figure de feu, chaud et sek, et colrik, et meridional vers le sue, et madle*; 271; 318; 388; 390. | TL 2,564 [COLERIQUE]; GdFC 9,123c; ANDEI; DMF; FEW 2,643b sub CHOLERICUS “gallenleidend”: «Afr. *colérique* “qui a rapport à la bile, qui produit de la bile” (13. [= Anf. 13. Jh., BibleGuiotO 2571]–14. jh.)». Zur agn. Grafie cf. DEAF K 1; ShortMan<sup>2</sup> § 27.

**complexion** f. (*complexion* 340, *complexion* 370) “ensemble des éléments constituant la nature physique d’un individu, d’une partie du corps ou d’une chose, complexion” | 340 *Et est de nature de ewe, et de freid complexion, et fleumatik*; 370. | TL 2,630 [COMPLESSION]; GdFC 9,140c; ANDEI; DMF; FEW 2,983b sub COMPLEXIO “umfassung”: «Fr. *complexion* f. “tempérament d’une personne, ensemble de ses caractères physiques, surtout par rapport à sa santé” (seit 12. jh. [= 2. V. 12. Jh., GrantMalS<sup>1</sup> 55a],...)».<sup>299</sup>

**composicion** f. “accord entre deux parties” | 50 *Ausint vous devez aver regard a les composicions et les exaltacions et les declines de signes et des planetes*. | TL 2,636 [COMPOSICION]; GdFC 9,141c; ANDEI; DMF; FEW 2,985a sub COMPONĒRE “zusammensetzen”: «Fr. *composition* “accord entre 2 parties qui transigent sur leurs exigences respectives” (seit 13. jh. [= 13. Jh., RègleHosp geprüft in Hs. BN fr. 1978 f<sup>o</sup> 109v<sup>o</sup>])». Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass es sich hierbei um

einen geomantischen bzw. astrologischen Fachterminus handelt (cf. S. 87).

**comunalté** f. “groupe social dont les membres vivent ensemble, ou ont des biens, des intérêts communs, communauté” | 457 *Est plus fix et retenant que les autres, qe il ne entre mie ne est deslié. Et signifie joie en la cause, c’est a dire asemblé et comunalté en totes choses*. | TL 2,645 [COMUNAUTÉ]; GdFC 9,135a; ANDEI; DMF; FEW 2,963a sub COMMŪNIS “allgemein; gemeinsam”: «Fr. *communauté* “réunion de personnes vivant en commun, corps des habitants d’un village” (seit BeaumCout [= 1283, BeaumCoutS 646])».

**comunement** adv. “suivant l’usage commun, généralement” | 330 *Et ele signifie comunement le mois, et veut aver colour vert et blaunk ensemble*. | TL 2,642 [sub COMUN]; GdFC 9,135b; ANDEI; DMF; FEW 2,962a sub COMMŪNIS “allgemein; gemeinsam”: «fr. *communément* “en général” (seit Froissart,...)». Neuer Erstbeleg in ANDEI: TLL ii 92 [= Hs. 13. Jh., AlNeckUtensH<sup>2</sup> 92].

**confermer** v. tr. (3 ind. pr. *conferme* 560; 620, 3 ind. fut. *confermera* 627) “rendre certain; affirmer l’exacritude, l’existence de (qch.), confirmer” | 560 *E conferme la parole et la respons devers le roi*; 620; 627. | TL 2,673; GdFC 9,150b; ANDEI; DMF; FEW 2,1036b sub CONFIRMARE “befestigen; bestärken; bestätigen”: «Afr. *confremer* “confirmer (une convention)” (1266, CPont 588 [= Dok. 1266, CPont 588])». Zur Form cf. FEW 2,1037a.

**conforter** v. tr. (3 ind. pr. *conforte* 610, 3 ind. pr. *comfort* 592, p.pr. *confortant* 642, p.pr. *comfortant* 454) “rendre plus fort, affermir” | 454; 592; 610 *Son tesmoigne est la .vj. figure de son lieu, qe prove et conforte sa condition et demoustré ses ove-*

<sup>299</sup> GlessgenMoam 2,573s. hierzu: «*Complexio* ist ein durch Constantinus Africanus konsolidierter Schlüsselbegriff der okzidentalen Humoralpathologie. Er bezeichnet das wechselseitige Verhältnis der vier Elementarqualitäten Kalt, Warm, Trocken und Feucht und der ihnen korrelierten vier Kardinalsäfte Blut (warm-feucht), Cholera/gelbe Galle (warm-trocken), Melancholia/schwarze Galle (kalt-trocken) und Schleim (kalt-feucht)». Glessgen stellt darüber hinaus fest, dass der Begriff sich sowohl auf Lebewesen im Sinne von ‘Temperament’ als auch auf das Universum beziehen kann.

*raignes, auxi bien en bonté com en malice*; 642. | TL 2,685; Gdf 2,236a; ANDEI; DMF; FEW 2,1044a sub CONFORTARE “stärken”: «afr. mfr. “fortifier, affermir (moralement, p. ex. la foi)” (BalJos [= ca. 1215, BalJosCamA 153; 2406 Var.]–Du Vair)».

**conjunction** f. ♦ “action de joindre, résultat de cette action” | 345; 352 *Et est dit Coniunctio purceo q’il signifie acoillier et conjunction de diverses choses*. | TL 2,697 [CONJONCTION]; Gdf 2,240a und GdfC 9,158b; ANDEI; DMF; FEW 2,1052b sub CONIUNCTIO “verbindung”: «Afr. mfr. *conjunction* “action de joindre, résultat de cette action” (ca. 1300 [= ca. 1170, BenTroieC 29861]–Cotgr 1611)». ♦ terme de géoman. nom d’une figure géomantique qui consiste en six points et qui est généralement considérée comme neutre, “Coniunctio” (→Lex. Analyse)

agn. **consaille** m. “opinion donnée (à qn) sur ce qu’il convient de faire, conseil; p. méton. assistance” | 760 *Et est juge de bon consaille et orgoillous prince*. | TL 2,721 [CONSEIL]; GdfC 9,162c; ANDEI; DMF; FEW 2,1071a sub CONSILIUM “rat”: «Fr. *conseil* “avis, opinion qu’on exprime sur ce que qn devrait faire” (seit Pass [= ca. 1000, PassionA 79])». Zur agn. Form, die in ANDEI nur als Grafievariante ohne Beleg aufgeführt ist, cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 19.1; 11.8.

**consideracion** f. “action d’examiner avec attention, considération” | 21 *La consequence de la science est en .xvj. et en .xij., si come jeo vous dirrai enavaunt en le autre prolouge de les generals consideracions*; 51; 52; 167; 181; 188; 189. | TL 2,735; GdfC 9,165c; ANDEI; DMF; FEW 2,1068a sub CONSIDÉRARE “betrachten”: «Fr. *considération* “action de considérer, d’examiner qch avec attention” (seit 12. jh. [= Ende 12. Jh., JobG-regF 341,10])».

°**constreindre** v. tr. empl. abs. (*constreint*) “serrer, comprimer; tenir enfermé, priver de la liberté (au fig.)” | 361 *La figure de Carcer est dit Constrictus*

*purceo q’il constreint, et retient de la nature et la contrarité de Saturne*. | TL 2,747; Gdf 2,258c; ANDEI; DMF; FEW 2,1085b sub CONSTRINGERE “zusammenschnüren; zwingen”: «Afr. *constreindre* “serrer, comprimer” (12. jh. [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 68,19]), “tenir enfermé” Aspremont [= ca. 1270, AspremWB 1245], “enchaîner; priver de la liberté” Artus [= 2. V. 13. Jh., Artus FEW]».

agn. **contek** m. “différend passionné, opposition assez vive pour entraîner un échange d’actes ou de paroles hostiles, querelle” | 249; 586 *Mes en sa multiplication signifie damage, perte et voidé main des choses. Et ausint signifie home estre chei en multz des tensors, et contek*. | TL 2,758 [CONTEC]; Gdf 2,259c; ANDEI; DMF. Wort fehlt in FEW 17,296a sub TAIKNS (got.) “zeichnen”. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 27.1; 52.

agn. **contenaunce** f. “manière de se tenir, de se présenter” | 136 *quel home i soit qe est demaundaunt, ... de quele art, ou de quele note, ou de quel science, ou de quele lunge, ou de quele aage, ou de quele sexse, c’est a dire male ou female, ou de quele contenaunce*. | TL 2,761 [CONTENANCE]; GdfC 9,173b; ANDEI; DMF; FEW 2,1106b sub CONTINÈRE “enthaltten”: «Fr. *contenance* “manière de se conduire, de se tenir vis-à-vis de qn” (seit Roland [= ca. 1100, RoIS 3006])». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**contrarious** adj. ♦ “qui manifeste de l’agressivité, se conduit en ennemi, hostile” | 258 *Et en autres choses est il contrarious, et il est contenue en Virgine, mes ne mie dosouz la seignorie de ascune planet*. | TL 2,785; Gdf 2,270b; ANDEI; DMF; FEW 2,1122a sub CONTRARIUS “entgegengesetzt”: «afr. mfr. *contrarieux* (12. [= ca. 1100, RoIS 1222]–16. jh.), afr. *contrarious* “querelleur” (Fouke, MLN 1932,58)». ♦ ☉terme de géoman. “(d’un aspect) qui désigne un écart angulaire de 180 degrés” (→Lex. Analyse)

**contrarité** f. “opposition radicale (entre des personnes ou entre des choses), antagonisme” | 362 *La figure de Carcer est dit Constrictus purceo q’il constreint, et retient de la nature et la contrarité de Saturne.*<sup>300</sup> | TL 2,783 [CONTRARIÉTÉ]; GdfC 9,179b; ANDEI; DMF; FEW 2,1122a sub CONTRARIUS “entgegengesetzt”: «Fr. *contrariété* “opposition entre 2 choses contraires” (seit 13. jh. [= Ende 12. Jh., JobGregF 310,15])».

**corage** m. “le cœur en tant que siège de la conscience de soi, des sentiments, des pensées; ensemble des sentiments, des pensées, des dispositions, des intentions<sup>301</sup>” | 516 *il est tardif de corage en covoitise des choses qe sont demaundetz*; 533. | TL 2,841; Gdf 2,296b und GdfC 9,197a; ANDEI; DMF; FEW 2,1174a sub CÖR “herz”: «Afr. *corage* “dispositions intérieures d’une personne, ensemble des sentiments; intention, désir” (seit 11. jh. [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 446],...)».

agn. **coragus** adj. “qui est plein d’ardeur, d’énergie; qui fait preuve de vaillance, de courage” | 696 *Et si com les homes dient, il signifie roi ou roine, home coragus.* | TL 2,843; GdfC 9,197b; ANDEI; DMF; FEW 2,1175b sub CÖR “herz”: «Afr. *corajous* “qui a du courage” (seit 12. jh. [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 5008])».

Zur agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 6.1; 26.2).

**corant** p.pr. comme adj. “qui court” | 780 *movemenz coranz de une en autre qe sont entour le mene.* | TL 2,867 [SUB CORRIR]; GdfC 9,222b; ANDEI; DMF; FEW 2,1565b sub CÜRRÈRE “laufen”: «Fr. *courant* “qui court” (seit 11. jh. [= ca. 1100, RolS 1651; 1831])».

**cotiver** v. tr. “travailler (la terre, les champs, etc.) pour lui faire produire des végétaux utiles aux besoins humains, sou-

mettre (une plante) à divers soins” | 472 *Nepurqant meisme la figure signifie chose de estre eu, si come home espoir en coviter des chaunz et gainage de tere.* | TL 2,973 [COUTIVER]; GdfC 9,234b; ANDEI; DMF; FEW 2,887a sub CÔLÈRE “land bebauen; verehren”: «Fr. *cultiver* “la terre, une plante)»». Erstbeleg 1119, PhThCompM 760.

**cours** m. ♦ “mouvement continu de ce qui parcourt une certaine étendue” | 449 *Fortuna major court en le cours de Caput.* | TL 2,907 [CORS]; Gdf 2,314c und GdfC 9,226b; ANDEI; DMF; FEW 2,1576a sub CÛRSUS “lauf”: «Afr. *cors* “mouvement continu de ce qui parcourt une certaine étendue” (seit 11. jh. [= ca. 1100, RolS 2878])». ♦ m. terme d’astr. “révolution périodique (d’un corps céleste)” | 7 *le cours et mouvement des planetes* | TL 2,908 [CORS]; GdfC 9,226b sub “mouvement continu de ce qui parcourt une étendue déterminée;...”; ANDEI; DMF; FEW 2,1579a sub CÛRSUS “lauf”: «Fr. *cours* “révolution périodique d’un astre;...” (seit 12. jh. [= ca. 1174, BenDucF 5190])».

**covoitise** f. “désir immodéré de posséder, convoitise” | 516 *Et il est tardif de corage en covoitise des choses qe sont demaundetz.* | TL 2,1002 [COVOITISE]; GdfC 9,237b; ANDEI; DMF; FEW 2,1551b sub CÛPĪDĪTAS “begier”: «afr. mfr. *covoitise* (12. [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 7190]–14. jh.,...)».

**covenable** adj. “qui convient, est approprié, convenable” | 493; 590 *acordanz covenable entre deus persones*; 732. | TL 2,976; GdfC 9,189a; ANDEI; DMF; FEW 2,1127b sub CONVĒNIRE “zusammenkommen; zusammenpassen”: «Fr. *convenable* “qui est approprié à qch, à

<sup>300</sup> Nach astrologischer Anschauung gründet die Feindseligkeit und Widerwärtigkeit des Planeten auf seiner inhärenten Widersprüchlichkeit. Bouché-Leclercq (1899, 93–94): «Le caractère astrologique de l’astre fut celui d’un vieillard prudent, grave, un peu triste, capable de nuire...A son âge s’attache l’idée de primauté et aussi celle de paternité, celle-ci enfermant déjà des éléments contradictoires...»; cf. auch f<sup>o</sup>25v<sup>o</sup>: «signe de touz maus et iniquités»).

<sup>301</sup> Die Bedeutung ergibt sich aus der bereits antiken Überzeugung, das Herz sei der Sitz verschiedener geistig-seelischer Kräfte (cf. FEW 2,1176b).

qn” (seit ca. 1150 [= ca. 1160, Eneas<sup>2</sup> 4331])».

✧agn. **crispe** adj. “(en parlant des cheveux) qui présentent une frisure naturelle fine et serrée, crépu” | 715 *il est de mene estature de corps... et ad le cors peisant, et gros teste, et la chevelour crispe.* | TL 2,1032 [CRESP]; Gdf 2,367a; ANDEL [CRESP]; DMF; FEW 2,1346b sub CRĪSPUS “kraus”: «Afr. *crisp*, -e adj. “frisé, crépu (de cheveux)” (11. [= 1. V. 12. Jh., AlexAlbZ 61]–12. jh.,...), afr. mfr. *crispe* (12. jh. [= 4. V. 12. Jh., ThomKentF 449]–Oud 1660)». Einziger Beleg für die Form *crispe*, cf. hierzu ShortMan<sup>2</sup> § 4.5\*; 19.13.

✧agn. **cytrin** adj. “qui est de la couleur du citron” | 743 *Et signifie le cors menement long et sotil, bele face, reles denz colour cytrin, c’est a dire auques jaune.* | TL 2,452 [CITRIN]; GdfC 9,102b; ANDEL [CITRIN]; DMF; FEW 2,720b sub CITRUS “callitris quadrivalvis; citrus medica”: «Fr. *citrin* “de couleur jaune-citron” (seit 12. jh. [= 1. Dr. 12. Jh., LapidFFS 343])». Einziger Beleg für die agn. Grafie *cytrin* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1).

**day** m. (✧agn. *day* 88, agn. *deie* 735, ✧agn. *daye* 88) “chacun des cinq prolongements qui terminent la main de l’être humain, doigt” | 88 *Et la manere de l’overagne de ceste science est qi vous devez liner .iiij. linies a la longure de les .iiij. days de la mayn senestre;* 88; 735. | TL 2,1984 [DOI]; GdfC 9,293c; ANDEL; DMF; FEW 3,76b sub DIGITUS “finger, zehe”: «Afr. *doi*». Einziger Beleg für die agn. Grafie *day* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1). Wir folgen dem ANDEL und sehen *deie* und *daye* als agn. Grafievarianten an, die aufgrund des instabilen *e* zustande kamen (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

agn. **deboner** adj. “(en parlant d’une personne) qui se caractérise par une grande bonté, une tendance à se montrer favorable et secourable à autrui” | 693 *Son regard est deboner.* | TL 2,1237 [DEBONAIRE]; GdfC 9,277b; ANDEL; DMF; FEW 25,1320a sub AGER “champ; territoire”: «Fr. *de bon aire/debonaire* (loc.) adj.

“(d’une personne) d’une bonne nature nature manifestée par la douceur du caractère, la noblesse du cœur, la générosité des sentiments, la bienveillance à l’égard des autres, la courtoisie dans les manières” (Wace [= ca. 1170, RouH II 386]–Cotgr 1611;...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1; 11.

**deciré** p.p. comme adj. “qui est mis en pièces, déchiré” | 709; 740 *Et si com les unes diont, il signifie neir home, et secce, et malement creant, si com est lui jeue, et sa vesture noir et deciré.* | TL 2,1505 [DESCRIER]; GdfC 9,322c; ANDEL; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 17,107a sub \*SKERIAN (anfrk.) “teilen”. Erstbeleg Hs. 1. H. 12. Jh., NicBozElisK 192 Var.

°**delaier** v. tr. (3 ind. pr. *delaie*) “faire arriver plus tard qu’il ne faut, après le moment fixé ou attendu, retarder” | 567 *Mes il delaie le repaire de celui qe est alaunt et enleesce la demaunde de celui q’est enchiminant.* | TL 2,1326 [DELAIER]; Gdf 2,481a; ANDEL; DMF; FEW 5,225b sub LAXĀRE “locker lassen”: «Fr. *delaier* v.a. “retarder, différer; faire attendre; négliger” (12. jh. [= ca. 1177, YvainF 2517]–Pléiade,...)».

agn. **delay** m. “prolongation de temps accordée pour faire (qch.), délai” | 638 *A tant de foiz com il est multiplié, il signifie retrer et delay de choses demaundés.* | TL 2,1324 [DELAJ]; GdfC 9,294a; ANDEL; DMF; FEW 5,225b sub LAXĀRE “locker lassen”: «Fr. *délai* m. “répit donné pour faire qch” (seit GuernesSThomias [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 485; 1614];...)». Zur typisch agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1.

**delitant** p.pr comme adj. “qui est extrêmement agréable, procure des délices, qui plaît” | 763 *Et les unes diont q’il signifie home secce, delitant et ardaunt en amour de divers femmes.* | TL 2,1337 [sub DELITIER]; Gdf 2,485c; ANDEL [DELITER]; DMF. Fehlt in FEW 3,32a sub DELECTARE “ergötzen”.

agn. **deliveraunce** f. “action de rendre libre, de délivrer (au propre et au fig.); son résultat” | 640 *Et si il viegne relement en question, il vaut le meuz, et signifie deliveraunce de malade.* | TL 2,1338 [DELIVRANCE]; GdfC 9,296c; ANDEI; DMF; FEW 3,33a sub DELIBERARE “befreien”: «Fr. *délivrance* “action de délivrer”». Die Grafie ist außerdem gut in ANDEI belegt. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

◦**deliverer** v. tr. (3 ind. pr. *deliver*) “libérer (qn) de ce qui pourrait embarrasser (aussi d’un mal physique)” | 561 *Il deliver le malade et purloigne la enfermeté;* 566. | TL 2,1342 [DELIVRER]; GdfC 9,296c; ANDEI; DMF; FEW 3,32b sub DELIBERARE “befreien”: «Afr. mfr. *deliver* “délivrer; débarrasser; livrer;...”».

✧**demaundé** m. “celui qui demande (qch.)” | 131; 166 *Conjunctio est testis qe il tesmoigne pur lui demaundé, ou pur la chose demaundé.* | Gdf 9,297b; ANDEI; DMF; FEW 3,36a sub DEMANDARE “beauftragen”: «Afr. *demandeor* “celui qui demande; celui qui intente un procès”». Die Bedeutung fehlt in TL 2,1357 [DEMANDĒOR]. Zur außergewöhnlichen Form, die nur in unserem Text belegt ist, cf. cap. I.4.4.1.

**demure** f. (agn. *demure* 193; 328; 436; etc., agn. *demur* 396; 397) ◆ “fait de rester, séjour” | 396; 436; 528 *Il est nusant a maladies et enprisonés par long demure en prison ou en maladie;* 641. | TL 2,1382 [DEMORARE]; Gdf 2,503c; ANDEI; DMF; FEW 3,38b sub DEMORARI “verweilen, zögern; bleiben”: «Afr. *demore* “séjour”». ◆ “lieu de séjour” (→Lex. Analyse)

agn. **deners** m. pl. “argent ou somme d’argent” | 719 *Et a plus tost qe il ad les deners, il les despend.* | TL 2,1394 [DENIER]; GdfC 9,302a; ANDEI; DMF; FEW 3,39b DENARIUS “eine Münze”: «Fr. *denier*... Da der *denier* bis zu Ludwig dem Heiligen die einzige geprägte Münze war, bedeutet der pl. des Wortes auch “Geld”...». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 40.

agn. **dereschef** adv. “de nouveau, une seconde fois” | 147 *Profitable aspecte est*

*quant la primer regard la tierce, et la tierce la .v., et tut ensinc de les autres de tute maner d’amisté, ou si le aspecte soit treble, si com quant la primer regard la .v., et la .v. la .ix., et dereschef le .ix. regard la primer.* | TL 8,415 [RECHIEF (DE)]; GdfC 9,308b; ANDEI; DMF; FEW 2,337b sub CAPUT “kopf”: «Afr. *dereschef* “de nouveau, une seconde fois” (seit ca. 1130 [= ca. 1139, GaimarB 1403], Stengel)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 40.

**descord** m. (*descord* 756, agn. *descorde* 624) “dissentiment violent et durable qui oppose des personnes” | 624 *La pluralité de lui signifie descorde et ennoie;* 756. | TL 2,1536; GdfC 9,325c und 9,387b; ANDEI; DMF; FEW 3,92a sub DISCORDARE “uneinig sein”: «Afr. mfr. *descort* “querelle;...”». Zur agn. Grafie *descorde* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**desir** m. (*desir* 461, agn. *desire* 461) “tendance vers un objet connu ou imaginé, désir” | 461 (2 att.) *Et signifie faus desires et lui desir ne mie estre acomplie par lui.* | TL 2,1612; GdfC 9,341c; ANDEI; DMF; FEW 3,53a sub DESIDERARE “wünschen”: «fr. *désir* “action de désirer”». Zur agn. Grafie *desire* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

✧agn. **desparpoiller** v. tr. (inf. *desparpoiller* 465, 3 ind. pr. *desparpoille* 296; 305; 310; etc.) “jeter, répandre çà et là, éparpiller” | 296; 305; 310 *Et desparpoille totes choses, et poi acoille, et poi retent;* 313; 323; 465. | TL 2,1681 [DESPARPAILLIER]; Gdf 2,622a; ANDEI; DMF; FEW 7,486a sub PALARE “ausstreuen”: «Afr. *desparpeler* v.a. “éparpiller” Ps Oxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 253,6]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 41.

**dessemblable** adj. “se dit de deux ou plusieurs personnes ou choses qui ne sont pas semblables, dissemblable” | 326 *Et il est figure esparpoillant en choses dessemblables de cest science.* | TL 1,1744; Gdf 9,359c; ANDEI; DMF; FEW 11,625b sub SĪMĪLARE “ähnlich sein”: «Afr. mfr. *dessemblable* (*de, a*) adj. “qui n’est pas semblable à” (Eneas [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 7406]–ca. 1500)».



**destorbement** m. “irrégularité dans le fonctionnement d’un système, trouble (ici: d’une figure géomantique dans les maisons)” | 45 *Et vous devez veer les destorbementz des figures en lour mesons, si com Adquisitio, si il soit in Ariete.* | TL 2,1775 [DESTORBEMENT]; Gdf 2,662c; ANDEI; DMF; FEW 3,102a sub DISTURBARE “stören”: «Afr. *destorbement* “trouble, empêchement”».

**destre** adj. “qui est à droite” | 29 *Et qant il serra comencé, il deit estre mené de la partie destre vers la partie senestre, venant a la manere des Hebreus ou des Egyptiens;* 546; 635. | TL 2,1786; ANDEI; DMF; FEW 3,61b sub DEXTER “rechts”: «Afr. *destre* “droit,-e”». Fehlt als Adjektiv in Gdf 2,669b.

**devers** prép. ♦ “en direction de, vers” | 212 *Il est apelé Transversus purceo q’il trestourne sa teste devers la tere.* | TL 2,1864; GdfC 9,372c;<sup>302</sup> ANDEI; DMF; FEW 14,313b sub VĚRSUS “-wärts”: «Fr. *devers* prép. “en direction de, vers (avec idée de mouvement)” (Roland [= ca. 1100, RolS 2266]–Ac 1762,...)». ♦ “auprès de (qn), chez (qn) (ici: devant le roi)” | 561 *E conferme la parole et la respons devers le roi.* | TL 2,1865; GdfC 9,372c; ANDEI; DMF; FEW 14,314a sub VĚRSUS “-wärts”: «Fr. *devers* “auprès

de (avec désignation d’une personne)” (PsautCambr [= 1. H. 12. Jh., PsCambrM 108,7]–Voltaire)».

**deviner** v. tr. “savoir par des moyens surnaturels ce qui est caché dans le passé, le présent, l’avenir” | 770; 771; 772–773 (4 Belege) *Capud est a deviner des mesons. Puer est a deviner les gardes solom les mois. Albus est a deviner des ewes. Cauda est a deviner des futives.* | TL 2,1871; GdfC 9,373b; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 3,107b sub DIVINARE “weissagen, erraten”.

**disour** m. “personne désignée pour concilier des intérêts opposés, pour veiller à la régularité d’une compétition, arbitre” | 603 *qant il vient sovent en question, il signifie chevauchez disours, et homes qe dient prophecies.* | TL 2,1945 [DISĚOR]; Gdf 2,722b; ANDEI;<sup>303</sup> DMF; FEW 3,68a sub DĪCERE “sagen”: «Afr. *disour* “juge, arbitre”».<sup>304</sup>

**divers** adj. “qui présente plusieurs aspects, plusieurs caractères différents, simultanément ou successivement, divers” | 113; 189; 333; 349; 352; 695;<sup>305</sup> 729–730 *Et serra marchaunt de diverses choses, si passageour, ou mariner qe amenant les genz par divers pais;* 730; 764; etc. | TL 2,1964; GdfC 9,398a; ANDEI; DMF; FEW 3,107a sub DĪVERSUS “verschie-

<sup>302</sup> GdfC führt Belege verschiedener Unterbedeutungen unter der Bedeutung “du côté de” auf.

<sup>303</sup> ANDEI trennt zu Unrecht “arbitre, judge (at tournament)” und “herald”, s. BraultBlazon.

<sup>304</sup> Aufgrund des Kontexts gehen wir davon aus, dass es sich um die Schiedsrichter eines Turniers handelt. Van Beveren (1847, 2,30–32) beschreibt den Aufgabenbereich und das Auftreten der *disours* und erwähnt auch die berittenen Schiedsrichter: «Le seigneur appellant doit élire les juges diseurs, moitié parmi les vassaux du seigneur défendant, moitié parmi les siens propres; mais tous doivent être choisis dans le nombre des plus sages et des plus connaisseurs en fait d’armes [...] Le jour du tournoi arrivé, dit le roi René, ‘les juges diseurs faisaient ordinairement leur entrée dans la ville, précédés de quatre trompettes sonnantes, et portant chacun d’eux la bannière de l’un des juges. Venait ensuite, marchant seul, le roi d’armes. Après le roi d’armes s’avançant d’abord les deux juges diseurs chevaliers, montés sur de beaux palefrois richement caparaçonnés de leurs armoiries, et après eux, de la même manière, les juges écuyers [...]’».

<sup>305</sup> Hier unsere Bedeutung im Sinne von “qui présente plusieurs couleurs” (cf. ANDEI “mottled, variegated, not of uniform colour”). Die Möglichkeit, dass es sich bei diesem Beleg um die Bedeutung “qui est méchant, cruel; sauvage” handelt, halten wir für weniger wahrscheinlich. Cf. hierzu TL 2,1965; Gdf 2,730c; ANDEI; DMF; FEW 3,107a sub DĪVERSUS “verschieden”: «afr. mfr. “méchant, cruel, pervers (de personnes); mauvais, sauvage (de choses)”».

- den”: «Fr. *divers* “différent” (seit 12. Jh. [= 1119, PhThCompM 1459])».
- diverseté** f. (*diverseté* 425; 658; 678; etc., *diversité* 386; 395) “caractère, état de ce qui est divers, variété” | 386 *Ausint il i ad ascuns qe sont porporcionés a les natures et les diversités de les .iiij. elemenz*; 395; 425; 658; 678; 682. | TL 2,1968; GdfC 9,398b; ANDEL; DMF. Das Wort fehlt in FEW 3,107a sub DĪVERSUS “verschieden”.
- doter** v. tr. (inf. *doter* 530, p.pr. *dotaunt* 697) “craindre comme menaçant” | 530; 697 *beaus home bien chevauchant, dotaunt Dieu et touzjors veut aler en pelegrinages*. | TL 2,2045; Gdf 2,763c; ANDEL; DMF; FEW 3,169b sub DUBITARE “zweifeln; fürchten”: «Afr. mfr. *douter* “craindre” (noch Mrust 1583,9<sup>b</sup>;...)».
- dotous** adj. “qui est redoutable, terrible” | 749 *Et signifie home de lede colour, ... et de dotous regard*. | TL 2,2047 [DOTOS]; Gdf 2,764b; ANDEL; DMF; FEW 3,169b sub DUBITARE “zweifeln; fürchten”: «Afr. mfr. *douteus* “peureux, craintif; redoutable, terrible” (noch Cotgr)».
- douçour** f. “caractère agréable, harmonieux (de qch.) (par extension: modération)” | 430 *si com Fortuna major et Adquisitio, qi sont outre mesure bones. Et Albus est bone ové douçour*. | TL 2,2049 und 2050; GdfC 9,403c; ANDEL; DMF; FEW 3,175a sub DŪLCIS “süß”: «Fr. *douceur* “qualité de ce qui est doux; impression douce; action modérée, sans effort brusque”».
- drap** m. (*drap* 692; 697; 703, ✱agn. *drape* 477) “sorte d’étoffe, drap” | 477; 692 *Et si com les unes dient, il est sotil et tendre de corps, marchand des precieus draps, et se veut vestir de bone vesture et chevaucher bones chevaus*; 697; 703. | TL 2,2059; GdfC 9,414b; ANDEL; DMF; FEW 3,154b sub DRAPPUS “tuch”: «Fr. *drap*». Erstmals Ende 11. Jh., Alexis<sup>2</sup> 346 belegt (cf. TLF). Erstbeleg für die agn. Grafie *drape* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1; 48).
- agn. **duk** m. terme de féodal. “celui qui a la seigneurie d’un duché et qui porte le titre de noblesse le plus élevé après le prince, duc” | 530 *Et il fet home doter de perte de ascune duk*. | TL 2,2092 [DUC]; GdfC 9,417c; ANDEL; DMF; FEW 3,196a sub DUX “leiter, führer”: «fr. apr. bearn. *duc*». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 27.1; 52.
- effect** m. (*effect* 395, agn. *effecte* 113; 275; 336; etc.) “ce qui est produit par une cause, résultat” | 113; 275; 336; 337; 343 *et a greignour power et effecte en ses aferes par nuyt qe par jour*; 395; 560. | TL 3,18 [EFET]; GdfC 9,425b; ANDEL; DMF; FEW 3,205b sub EFFECTUS “wirkung”: «Daraus entlehnt afr. mfr. *effect* (seit 13. Jh. [= Dok. 1272 GdfC])». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.
- element** m. “l’un des quatre constituants de la physique ancienne (air, eau, feu, terre)” | 76; 192; 387 *Ausint il i ad ascuns qe sont porporcionés a les natures et les diversités de les .iiij. elemenz, qar les uns sont de feu, et les unes de l’heyre; et les unes de l’ewe, et les unes de la tere*; 778. | TL 3,30; GdfC 9,428c; ANDEL; DMF; FEW 3,212b sub ELEMENTUM “grundstoff”: «fr. *élément* (seit 10. Jh. [= ca. 900, EulalieB 15])». Datierung des FEW zu korrigieren, da es sich in der Eulaliasequenz um die übertragene Bedeutung handelt (cf. TL). Zu ersetzen durch 1119, PhThCompM 855.
- emblé** p.p. comme adj. “qui est pris par un vol” | 620 *Et fet chose emblé estre trové*. | TL 3,49 [sub EMBLER] und 50,1; Gdf 3,32b; ANDEL; DMF. Fehlt als Adj. in FEW 4,804b sub ĪNVŌLARE “stehlen”; dort nur «Fr. *embler* v.a. “voler, dérober; cacher, celer;...” (Pass [= ca. 1000, PassionA 360]–SSimon, Gdf;...)».
- enaprés** adv. “après cela, ensuite” | 39; 82; 176 *queles chose jeo vous exponerai enaprés en lour leus*; 670. | TL 1,471 [sub APRÉS]; GdfC 8,157a; ANDEL; FEW 24,179b sub AD PRĒSSUM “nahe”: «Fr. *en après* “ensuite” (GuernesSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 203]–Fur 1690;...)». Fehlt in DMF. Wir folgen der Lemmatisierung des ANDEL und ent-

scheiden uns für die Schreibung als ein Wort.

**encheson** f. “ce par quoi un évènement, une action humaine arrive, se fait, cause” | 209 + 209 *Et de cestes nouns est la figure apelé par plusors enchesons. Une encheson est purceo q’il signifie tristesse et dolour*; 211; 301; 308; 363. | TL 6,962 [sub OCHAISON];<sup>306</sup> Gdf 3,103b; ANDEI; DMF; FEW 7,296a sub OCCASIO “gelegenheit”: «Agn. *encheisun* f. “motif, cause” (Mir agn [= ca. 1240, MirAgn<sup>2</sup>K 9,4,64 *enchesun*; etc.]–1385...), *encheson* (Sim Freine [= Ende 12. Jh., SimFreinePhilM 507 *enchaision*, var. *encheisun*]; Bibb)».<sup>307</sup> Form auf *en-* erstmals Anf. 13. Jh., ChardryPletM 1691 belegt (cf. ANDEI). TL und ANDEI trennen die verschiedenen, mit *en-*, *a-* oder *o-* präfigierten Formen nicht voneinander. DMF: «Forme (surtout anglo-normande) de OCHAISON».

**encombrement** m. “obstacle qui s’oppose à l’action, difficulté qui arrête, qui gêne la réalisation de (qch.), difficulté” | 267 *Et est mal pert et encombrement en les choses ou home espoir et cresse*. | TL 3,223; Gdf 3,110c; ANDEI; DMF; FEW 2,939a sub \*COMBOROS (gall.) “verhau”: «Fr. *encombrement* “embarras, difficulté” (1172 [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 1771]–Mon 1636,...)».

**encontrement** adv. “en haut, vers le haut” | 355 *Et est figure de double cors, c’est assavoir caput de l’une teste et l’autre, et les porte tut deus enhaucé et trestournaunt, le une encontrement, l’autre contrevall*. | TL 3,237 [ENCONTREMONT]; Gdf 3,115a; ANDEI;<sup>308</sup> DMF; FEW 6<sup>3</sup>,89a sub MONS “berg”: «Afr. mfr. *encontrement* “de bas en haut” (12. [= 1. H. 12. Jh., GormB 279]–16. jh....)».

**encontrer** inf. subst. m. “le fait (pour deux personnes ou deux armées) de se trouver en contact, rencontrer” | 748 *Et signifie home de lede colour, et de mult aspre face et rouge, et de mauveis encontrer, et de male lang*. | TL 3,239 sub Syntagma *venir* (*courir, estre*) a l’*encontrer*; Gdf 3,115b; ANDEI; DMF. Fehlt als substantivierter Infinitiv in FEW 2,1113b sub CONTRA “gegenüber”. Eventuell handelt es sich bei *mauveis encontrer* um eine feststehende Fügung nach dem Vorbild *mal encontre* (auch *malencontre*) “malheur, contretemps” (cf. FEW 2,1113b). Cf. →BONE ENCONTRE (Lex. Analyse).

**endreit** de loc. prép. “à l’égard de, quant à” | 110 *Endreit de la conissance des mesons en lesqueux question ne doit estre fet ne demaundé, vous devez demaunder lequel une meson ou plusors mesons, en lesqueux une foiz et autre sont tornez en lour effecte divers et variables questions*. | TL 3,294; Gdf 3,135b; ANDEI; DMF; FEW 3,88a sub DIRECTUS “gerade”: «Afr. mfr. *endroit* “vers; envers; auprès de; au moment de; quant à” (noch im 16. jh.,...)».

**enemisté** f. “sentiment d’aversion, d’hostilité, inimitié (ici fig.: rapport défavorable)” | 38; 38; 144; 148; 150 *De entier enemisté est le aspecte qant la primer regard la setisme et cetera*. | TL 3,308 [ENEMISTÉ]; Gdf 3,137b und GdfC 9,459c; ANDEI; DMF; FEW 4,694a sub ÎNĪMĪCUS “feind”: «Afr. *enemisté* f. “aversion qu’on éprouve envers qn, sentiment de haine” (ca. 1145 [= Ende 12. Jh., CatEvers 91d]–1310, Gdf; Tristan [= 4. V. 12. Jh., TristThomB 2601 *enimisté*)]».

**enfant** m. (*enfant* 106; 239; 534; etc., agn. *enfaunt* 238, *emfes* 507) “être humain depuis sa conception jusqu’à l’adolescence incluse” | 106 *La question doit estre fet par teles homes qe sevent juger le art et*

<sup>306</sup> Deux. coll. anglon. Mir. SVierge 4,64; eb. 42,46; eb. 53,12 [= ca. 1240, MirAgn<sup>2</sup>K 9,4,64; 191,42,46; 227,51,12]; Thebes 194 [= Hs. agn. ca. 1400, ThebesC 194].

<sup>307</sup> Es scheint, als ob die den Grafien zugeordneten Sigel und damit Datierungen vertauscht wurden.

<sup>308</sup> Das Syntagma *en contremont* sub CONTREMONT ist ebenfalls unter ENCONTREMONT zu räumen.

la science fet par sages homes, ne mie par aragés, ne destourbers de lour penser, ne mie par foles, ne par enfanz; 238, 239, 507; 534; 539. | TL 3,319; GdfC 9,460b; ANDEI; DMF; FEW 4,658b sub ĪNFANS “kleines kind”: «Fr. enfant “garçon ou fille en bas âge” (seit St-Léger [= ca. 1000, SLégerA 13];...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

☆agn. **enfaunce** f. (agn. *enfaunce* 534, agn. *enfan* 237) “première période de la vie humaine, de la naissance à l’adolescence, enfance” | 237; 534 *Et ceo ad il de la propreté de enfaunce, qar les enfan* de nature sont pourous, et soilliez. | TL 3,315 [ENFANCE]; Gdf 3,138b und GdfC 9,460a; ANDEI [ENFANCE]; DMF; FEW 4,663b sub ĪNFANTIA “kindesalter”: «Fr. *enfance* f. “première période de la vie humaine” (seit ca. 1150 [= 2. V. 12. Jh., GrantMals<sup>1</sup> 128f])». Einziger Beleg für die agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 25.1).

**enfermeté** f. “altération organique ou fonctionnelle considérée dans son évolution, maladie” | 210; 365; 510 *Et si le malade comence a garir, il signifie que il retournera en enfermeté qant il vendra en le .xj. meson*; 540; 561; 641. | TL 3,330; Gdf 3,146b; ANDEI; DMF; FEW 4,670n sub ĪNFĪRMUS “schwach, krank”: «Afr. mfr. *enfermeté* f. “maladie, infirmité” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 487]–ca. 1500,...)».

**engendr** v. tr. (inf. *engendr*, p.p. *engendré* 662; 666; 677) “produire par voie de génération (ici en parlant de la génération des figures géomantiques)<sup>309</sup>” | 662 *qar de eux est engendré Populus et Via*; 666; 672; 677. | TL 3,379; GdfC 9,465c; ANDEI; DMF; FEW 4,684b sub ĪNGĒNERARE “erzeugen”: «Fr. *engendrer* “procréer par voie de génération” (seit 11. jh. [= wohl für 2. Dr. 12. Jh., Cour-LouisLe 92],...)».

**engin** m. “disposition naturelle pour réussir (en qch.), talent, ingéniosité” | 134 *e quel home i soit que est demaundaunt, le quel il soit de grand poër, ou evesque, ou pape, ou roi, ou emperour, ou de quel engin que il soit, ou de quele faculté*. | TL 3,388; Gdf 3,171b;<sup>310</sup> ANDEI; DMF; FEW 4,685b sub INGĒNIUM “begabung”: «Fr. *engin* m. “intelligence, esprit, talent” (12. jh. [= 1155, BrutA 3339]–Oud 1660,...)».

**enginement** m. “moyen, procédé habile qu’on emploie pour arriver à un but, pour tromper” | 606 *il destourbe lui demaundaunt de ses overaignes par enginement ou par treson*. | TL 3,384 [ENGINEMENT]; Gdf 3,169b; ANDEI; DMF; FEW 4,686b sub INGĒNIUM “begabung”: «Afr. mfr. *enginement* “moyen qu’on imagine pour arriver à un but; ruse, perfidie” (12. jh. [= 2. Dr. 12. Jh., CharroiPo 921]–Gringore,...)».

**enginous** adj. “qui est rusé, trompeur” | 749 *Et signifie home de lede colour, et de mult aspre face et rouge, et de mauves encontrer, et de male lang, parlant com tonoyre, enginous et de dotous regard*. | TL 3,387 [ENGIGNOS]; Gdf 3,171b; ANDEI; DMF; FEW 4,686a sub INGĒNIUM “begabung”: «Afr. *engignos* adj. “ingénieux, rusé, habile” (Eneas [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 6641]–Perl;...)».

**enhaucer** (inf. *enhaucer* 101, 3 ind. fut. *enhaucera* 501, p.p. *enhaucé* 355) ♦ v. tr. “mettre ou porter plus haut, faire monter à un niveau supérieur” | 355 *Et est figure de double cors, c’est assavoir caput de l’une teste et l’autre. Et les porte tut deus enhaucé*. | TL 3,423 [ENHAUCIER]; Gdf 3,188a; ANDEI; DMF; FEW 24,364b sub \*ALTIARE “erheben, erhöhen”: «*enhauc(i)er* v.a. “hausser (un mur, etc.)” (12. [= ?]–13. jh.)». Erstmals ca. 1213 belegt. ♦ v. tr. “élever très haut par ses discours, ses enseignements, proposer à l’admiration, exalter” | 501 *Et meinten-*

<sup>309</sup> Cf. hierzu auch GeomancieB f<sup>o</sup> 1v<sup>o</sup>.

<sup>310</sup> Gdf definiert den Begriff ungenau (“habileté, adresse, ruse, fraude, tromperie, artifice, expédient”), trennt nicht zwischen der Charaktereigenschaft selbst und dem, was ein Individuum mit ebendieser anstellen kann.

*dra bon los, et enhaucera le noun.* | TL 3,424 [ENHAUCIER]; Gdf 3,188a; ANDEI; DMF; FEW 24,364b sub \*ALTIARE “erheben, erhöhen”: «*enhalcer* “élever en honneur, en dignité” (12. jh. [= ca. 1160, Eneas<sup>2</sup> 1563 *anhauçant*], Gaim 4612 [= ca. 1139, GaimarB 4606]; Gdf), *enhauc(i)er* (13.–14. jh.)». ♦ ✠inf. subst. m. “action de se lever, lever” (→Lex. Analyse)

✠**enjoier** v. intr. “éprouver du plaisir, de la joie” | 553; 620 *Et est formeresce des arbres qe portent ombre et les fet enjoier.* | DEAF J 500,38: «2<sup>e</sup>m. 14<sup>e</sup>s., QuatBeatT 242v<sup>o</sup>». Neuer Erstbeleg für das intr. Verb.

°**enquerre** v. tr. (5 ind. pr. *enquerrez*) “chercher à savoir, à connaître (qch.)” | 34 *si la meson soit acordant a ceo qe vous enquerrez ou ne mye.* | TL 3,486; Gdf 3,217a; ANDEI; DMF; FEW 4,706b sub ÎNQUÏRÈRE “nachforschen; ausfragen”: «Fr. *enquerre* “demander qch, s’informer de qch” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 324]–Oud 1660, ...)».

**ensuant** (*ensuant* 358; 401, agn. *ensuaunt* 153; 320; 368; etc.) ♦ p.pr. comme adj. “qui suit” | 385 *Et de ceux dirroms nous en la distinction ensuaunt*; 401; 412; 548. | Gdf 3,243a; ANDEI; DMF; FEW 4,711a sub ÎNSËQUI “nachfolgen, verfolgen”: «Afr. *enssevant* adj. “suivant, qui vient après” (Iothr. 1238)<sup>311</sup>». Adjektiv fehlt in TL 3,531 [sub ENSIVRE]. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6. ♦ ✠p.pr. comme adj. terme de géoman. “(d’une maison géomantique) qui suit une maison angulaire” (→Lex. Analyse) ♦ ✠p.pr. comme adv. “par conséquent, comme suite logique” (→Lex. Analyse)

°**ensuer** v. tr. (3 ind. pr. *ensuit* 466, 6 ind. pr. *ensuont*<sup>312</sup> 93) “se conformer sur un exemple donné, imiter; obéir” | 93 *E ceux qe sont a desouz ensuont le mouvement de les corps qe sont par desus*; 466. | TL 3,531,21 [ENSIVRE] “etw. befolgen” und TL 3,531,41 “jem. nachfolgen, nachahmen”;<sup>313</sup> Gdf 3,243c sub “suivre, aller à la suite de”;<sup>314</sup> ANDEI; DMF; FEW 4,710b sub ÎNSËQUI “nachfolgen, verfolgen”: «Afr. *ensiwre* v.a. “imiter, se conformer sur un exemple donné, obéir” GuernesSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 2920; 3545; 3600; etc.]».

**entencion** f. (*entencion* 67; 180; 182, *intencion* 68) ♦ “mouvement de l’âme par lequel on tend à quelque fin, but” | 180 *question et entencion de lui demaundaunt put estre conue et trové par cest consideracion ou les poinz nounpar de lui demaundaunt se tendout*; 182. | TL 3,568; Gdf 3,253b und GdfC 10,24a; ANDEI; DMF; FEW 4,747a sub INTENTIO “aufmerksamkeit; absicht”: «Afr. mfr. *entencion* “projet, volonté de qn, but, fin morale qui inspire l’activité humaine” (1119 [= 1119, PhThCompM 2094]–1587, ...)». ♦ “ce que signifie (une chose, un fait), signification” (→Lex. Analyse)

**entrailles** f. pl. (*entrailles* 701, *entrailes* 734) “siège de la sensibilité, de la tendresse, cœur” | 701 *Et signifie estature bien acomplie, grand peitrin et round face, grandes oyls, et home de bele apparaunz et des bones entrailles*; 734. | TL 3,618 [ENTRAILLE]; ANDEI; DMF; FEW 4,750a sub ÎNTËRANEA “eingeweide”: «Fr. *entrailles* f. pl. “cœur, siège de la sensibilité, de la tendresse” (seit PsCambri [= 1. H.

<sup>311</sup> FEW bezieht sich hier auf einen Beleg aus Gdf, bei dem es sich jedoch um ein substantiviertes Adjektiv handelt.

<sup>312</sup> Bezüglich der Identifikation als 6 ind. pr. cf. ANDEI [ENSIVRE].

<sup>313</sup> Unsere Bedeutung ist schwer auf eine der beiden Definitionen des TL festzulegen. Das Verb verlangt einerseits, dass die *corps teriens* die Bewegungen der *corps celestiens* imitieren; andererseits beruht diese Imitation nicht auf freiem Willen, sondern ist, zumindest was die körperliche Welt betrifft, unumgänglich. Die zweite Definition ist auszuweiten, da das Verb nicht nur leblose Objekte an sich binden kann.

<sup>314</sup> Gdf trennt nicht zwischen der konkreten und der übertragenen Bedeutung.

12. Jh., PsCambrM 102,1]»). Die Bedeutung fehlt in GdfC 9,485a.

**entré** f. ♦ “commencement, début (de qch.)<sup>315</sup>” | 219 *La figure de Albus... signifie entré et encrés de totes choses*; 276; 299; 317. | TL 3,656 [ENTREE]; GdfC 9,487a; ANDEI; DMF; FEW 4,775b sub ĪNTRARE “eintreten”: «Fr. *entrée* “début, commencement (d’un laps de temps)” (seit 12. Jh. [= ca. 1176, CligesG 1053]»). ♦ “l’action d’entrer (quelque part)” | 777 *E nomément devez savoir qe les fortunes des figures ne sont mie treiez hors, si noun de les mansions de la Lune, si com lour natures dient sure les natures de les esteilles ensuauntz, c’est assavoir de meson, de exaltation, de decas, de triplacité, de terme, de face, et des autres linees fermes et de lour movemenz en entré et en issue*. | TL 3,656 [ENTREE]; GdfC 9,487a; ANDEI; DMF; FEW 4,774a sub ĪNTRARE “eintreten”: «Fr. *entrée* f. “le fait d’entrer quelque part; lieu par où l’on entre (surtout d’une maison)” (seit 12. Jh. [= 1119, PhThCompM 1659]»).

**enuie** f. (*enuie* f<sup>o</sup>29r<sup>o</sup>, *ennoie* 624) “délaisir causé par une opposition, contrariété” | 624 *La pluralité de lui signifie descorde et ennoie*; f<sup>o</sup>29r<sup>o</sup>. | TL 3,697; Gdf 3,210a; ANDEI;<sup>316</sup> DMF; FEW 4,702b sub ĪNŌDIARE “widerwillen verursachen”: «Afr. *ennuie* f. “chagrin, contrariété” (12. [= 1155, BrutA 13474 Var. *en(n)uire*]-13. Jh.,...)».

**envanir** v. intr. (p.pr. *envanisant*) “cesser de paraître, d’être visible, disparaître” | 536 *E signifie en la multiplicacion larcin, et larons, et assailours de chemin, et choses envanisanz de la mayn*. | TL 3,702; Gdf 3,311a; ANDEI; FEW 3,251a sub EVANESCERE “verschwinden”: «Mit Präfw. Afr. mfr. *envaner* “disparaître; faire disparaître”». Wort fehlt in DMF [dort nur ENVANOUR].

**escripture** f. “représentation de la parole et de la pensée par des signes graphiques conventionnels destinés à durer” | 587 *E ausint signifie graveour de peinture et escripture*; 745. | TL 3,1007 [ESCRITURE]; GdfC 9,523b; ANDEI; DMF; FEW 11,339a sub SCRIPTURA “schriftstück”: «Fr. *écriture* “action d’écrire, son résultat” (ca. 1180 [= ca. 1170, BenTroieC 710]-13. Jh.; Cotgr 1611), *escripture* (Beaum [= ca. 1448 (?), BeaumManWauqS 302];...)».

**eslever** v. tr. (✱agn. 3 ind. pr. *esleeve*) “porter vers le haut, soulever” | 499 *Et qant cest figure esleeve sa teste, ele est mult precious a lui demaundant*. | TL 3,1089; Gdf 3,481a und GdfC 9,531b; ANDEI; DMF; FEW 5,272b sub LĒVĀRE “erheben”: «Afr. mfr. *eslever* “v.a. porter plus haut, soulever, faire monter (physiquement et moralement);...” (seit 1120 [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 8,2]»). Einziger Beleg für die agn. Grafie *esleever* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 3.5; Pope § 1217).

✱**esparpoiller** v. tr. (p.pr. agn. *esparpoillant* 326, p.p. agn. *esparpolé* 614) “disperser, répandre ça et là” | 326; 614 *uncore dioms qe si la multiplicacion de lui soit aparisaunt, et estencele, et esparpolé en question, il signifie nusanz a malade*. | TL 3,1155 [ESPARPAILLIER]; GdfC 9,537c; ANDEI [ESPARPILLER]; DMF; FEW 7,486b sub PALARE “ausstreuen”: «Afr. *esparpeiller* v.a. “disperser, répandre ça et là” PsOxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 147,5]». Einzige Belege für die agn. Grafien *esparpoiller* sowie *esparpoler* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 41).

**espece** f. (*espece* 192, *espece* 76) “classe définie par un ensemble particulier de caractères communs, espèce” | 76 *Item, en le seconde de les propres nouns de les figures et de lour qualités solom l’espese de les elemenz*; 192. | TL 3,1166; GdfC

<sup>315</sup> Die Bedeutung “l’action d’entrer quelque part; lieu par où l’on entre” können wir nicht völlig ausschließen, entscheiden uns jedoch aufgrund der parallelen Konstruktion *en totes choses ou home espoir issue* (Z. 325) und der sich aus diesem Kontext ergebenden semantischen Einschränkungen, für o.g. Bedeutung.

<sup>316</sup> ANDEI trennt nicht zwischen ENNUI m. und ENNUIE f.

- 9,539a; ANDEI; DMF; FEW 12,155b sub SPECIES “art”: «Fr. *espèce* “sorte, qualité, subdivision du genre” (ca. 1260 [= ca. 1240, ChirRogH 60]; H Mond; Oresme; seit 1530, Palsgr. 274)».
- especial** adj. ♦ “qui concerne une espèce, une sorte de choses (par opposition à *general*)” | 21 *La consequencie de la science est en .xvj. et en .xij., si come jeo vous dirrai enavaunt en le autre prologue de les generals consideracions, et en .xvj. et en .xij. specials.* | TL 3,1167; GdfC 9,539b; ANDEI; DMF; FEW 12,152b sub SPECIALIS “d’espèce”: «Afr. frm. *especial* adj. “particulier à une espèce, par opposition à général” (1150 [= ca. 1160, EncasS<sup>2</sup> 6480]–16<sup>e</sup>s.;...)». ♦ *en (l’)especial* loc. adv. “en particulier (par opposition à *en general*)” (→Lex. Analyse)
- espleit** m. “augmentation des biens que l’on possède ou amélioration de situation qui résulte d’une activité ou d’une chose, profit” | 670 *Et mettroms ore ensaumple, com les aunciens disoient, qe Populus signifie salu en chemin ové tardivesce et bon espleit enaprès.* | TL 3,1221 [ESPLOIT]; Gdf 3,536c; ANDEI; DMF; FEW 3,311a sub EXPLĪCĪTUM “vollendet, ausgeführt”: «Afr. mfr. *espleit* “avantage, profit; rente, revenu; ardeur, empressement, élan; action faite avec ardeur”».
- espon-té** p. p. comme adj. “qui éprouve de la peur, qui est effrayé” | 504 *il signifie home qi ad la teste bas et la cause espon-té et pensifs.* | TL 3,1230 [ESPOENTER] sub “jem. erschrecken”; GdfC 9,547b; ANDEI [ESPOENTER]; DMF. Adjektiv fehlt in FEW 3,304a sub \*EXPAVENTARE “erschrecken”.
- agn. **espountable** adj. “qui effraie, qui fait peur, qui cause l’épouvante, épouvantable” | 733 *Et signifie covenable et plener estature, grand peitrin, longe face et bele, grand des oeuls espountables.* | TL 3,1227 [ESPOENTABLE]; GdfC 9,546b; ANDEI; DMF; FEW 3,304b sub \*EXPAVENTARE “erschrecken”: «Afr. *espoentable* “qui épouvante”». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7.
- estableté** f. “caractère de ce qui tend à demeurer dans le même état, stabilité” | 33 *et la nature de les figures et lour signes, et de lour planetes, et lour fausine, si nul i soit, et a lour estableté et a lour moebleté;* 127. | TL 3,1325; Gdf 3,584a; ANDEI; DMF; FEW 12,221b sub STABILIS “feststehend”: «*estableté* f. “constance, fermeté, stabilité” (ca. 1190 [= 1119, PhThCompM 983]–Palsgr 1530,...)».
- estature** f. (*estature* 200; 690; 694; etc., agn. *estatur* 711) “le corps considéré dans sa taille, stature” | 200 *Letitia... signifie mureté de aage et acompliment d’estature;* 690; 694; 699; 701; 704; 711; 713; 721; 728; etc. | TL 3,1364; GdfC 10,713b; ANDEI; DMF; FEW 12,247b sub STATŪRA “wuchs eines menschen”: «Afr. mfr. *estature* “stature, taille” (Wace [= 1155, BrutA 6709]–Brantôme ...)».
- esté** m. “saison la plus chaude de l’année qui suit le printemps et précède l’automne, été” | 319; 389 *E ceux del feu solom lour ordre et lour nature sont colrik, madles, figures de jour, del south et de esté;* 390. | TL 3,1367; GdfC 9,559b; ANDEI; DMF; FEW 24,229b sub AESTAS “sommer”: «Fr. *estet* m. “la chaude saison” (Roland [= ca. 1100, RolS 3162]–1338,...)».
- esteile** f. (*esteile* f<sup>o</sup>31v<sup>o</sup>, *esteille* 559; 775) “tout astre visible, excepté le Soleil et la Lune, étoile” | 559; 775 *si noun de les mansions de la Lune, si com lour natures dient sure les natures de les esteiles ensuauntz;* f<sup>o</sup>31v<sup>o</sup>. | TL 3,1401 [ESTOILE]; GdfC 9,559b; ANDEI; DMF; FEW 12,252a sub STĒLLA “stern”: «Fr. *esteile* f. “astre qui brille dans le ciel (excepté le soleil et la lune)” (Roland [= ca. 11. Jh., RolS 3659]–Ende 12. jh.), *esteille* (BenS-Maure [= ca. 1170, BenTroieC 1136 *esteile* (keine Var. gegeben)]–ca. 1315)».
- estencelé** p.p. comme adj. “qui est parsé, répandu çà et là” | 614 *Fortuna major de qi nous avoms dit les proprietés et la nature devaunt generaument et especialment, uncore dioms qe si la multiplicacion de lui soit aparisaunt, et estencelé, et esparpolé en question, il signifie nusanz a malade;*

697. | TL 3,1376 [sub ESTENCELER]; Gdf 3,606c; ANDEI; FEW 11,312a sub SCĪNTĪLLA “funke”: «Afr. *estencelē* de “parsemé de” (ca. 1210 [= Anf. 13. Jh., ChardryPletM 64])». Fehlt im DMF.

°**exponer** v. tr. (1 ind. fut. *exponerai*) “présenter en ordre (un ensemble de faits, d’idées), exposer” | 176 *queles choses jeo vous exponerai enaprès en lour leus*. | TL 1240; Gdf 3,545b und Gdf 3,687a; ANDEI; DMF; FEW 3,312b sub EXPONERE “darlegen, beschreiben”: «Afr. *espondre* “expliquer, exposer”.

**face** f. ♦ “partie antérieure de la tête humaine, visage” | 236; 238 *Il regarde les junēs ovek les nettes jowes et represent les enfauntz purceo qe la face et les jowes de les enfanz sont sanz barbe, sanz verols, et sanz peyl*; 537; 538; 691; 695; 700; 701; 702; 705; etc. | TL 3,1547; GdfC 9,590a; ANDEI; DMF; FEW 3,355a sub FACIES “gesicht”: «Fr. *face* “partie antérieure de la tête de l’homme”». ♦ terme d’astr. “chacune des subdivisions du cercle zodiacal correspondant à dix degrés, décan” (→Lex. Analyse)

**faculté** f. “possibilité, capacité (mentale, intellectuelle, etc.) de faire qch.” | 134 *e quel home i soit qe est demaundaunt, lequel il soit de grand poër, ou evesqe, ou pape, ou roi, ou emperour, ou de quel engin qe il soit, ou de quele faculté, ou de quele art*. | DEAF F 28,29: «av. 1185; dep. 1<sup>m</sup>. 14<sup>s</sup>., RègleHospCamS 687».

**fauseté** f. “ce qui est contraire à la vérité (par erreur ou par mensonge)” | 127 *Albus et Rubeus qe demoustront verité, et Via et Puella qe demoustront fauseté*. | TL 3,1660 [FAUSSETÉ]; GdfC 9,598b; ANDEI; DMF; FEW 3,393a sub FALSUS “falsch”: «Fr. *fausseté* “caractère de ce qui est faux” (seit 12. Jh. [= 2. V. 12. Jh., GrantMaLS<sup>1</sup> 50,100])».

agn. **fausine** f. “disposition à tromper par des ruses, des artifices, fausseté” | 32 *Et ausint devez vous aver regard a la conissance des mesons, et nomément en lesqueus la peticion doit estre demaundé, et la nature de les figures et lour sig-*

*nes, et de lour planetes, et lour fausine, si nul i soit*; 126. | TL 3,1661 [FAUSINE]; Gdf 3,734a; ANDEI; DMF [«région. (anglo-normand)»]; FEW 3,393a sub FALSUS “falsch”: «agn. *faussine* (noch Bozon [= Anf. 14. Jh., NicBozMorS 103 und 117])».

**fees** m. (agn. *fees* 578; 579, ✱agn. *fese(s)* 596) “charge très pesante et pénible à porter” | 578 *Et il signifie en son veage choses chargeantes, si com fees et baals liez, purceo qe il signifie marchandie*; 579; 596. | TL 3,1590 [FAIS]; GdfC 9,594c; ANDEI [FAIS]; DMF; FEW 3,429a sub FASCIS “bündel”: «Afr. mfr. *fais* “fardeau, lourde charge” (seit 11. Jh. [= ca. 1100, RoLS 977])». Was die Schreibung *fese* betrifft, so ist unser Beleg der einzige. Zu den agn. Grafien cf. ShortMan<sup>2</sup> § 3.5; 19.1.

**femele** adj. (*femele* 223; 342; 392; etc., ✱agn. *female* 136, ✱agn. *femal* 195, *femel* 392) “qui représente le sexe féminin (en parlant de personnes, d’animaux ou de choses)” | 136 *de quele sexse, c’est a dire male ou female*; 195; 223; 342; 392; 392; 575; 609; 618. | DEAF F 230,34: «dep. ca. 1170, BenTroieC 25532». Die Grafie *femal(e)* ist nur in jüngeren agn. Texten belegt (cf. ANDEI).

°**ferir** v. tr. (p.p. *feru* 605; 546, *ferue* adj. m. 475) ♦ “toucher (qn) plus ou moins rudement en portant un ou plusieurs coups, frapper” | 475 *E qant il est ajoit ovesques figures orribles, il signifie home estre ferue ou tué, ou sank expandue*; 605. | TL 3,1734; Gdf 3,755b; ANDEI; DMF; FEW 3,465b sub FERIRE “schlagen”: «Afr. mfr. *férir* “frapper”». ♦ ✱terme de géoman. “générer (une figure géomantique)” (→Lex. Analyse)

agn. **fever quarteyn** loc. nom. m. terme de méd. “élévation pathologique de la température habituelle du corps qui est caractérisée par un paroxysme le quatrième jour” | 366 *Et signifie ire, et enfermeté, et enprisonement, et fever quarteyn*. | DEAF F 404,15 [FIEVRE CARTAINE]: «dep. 1<sup>ert</sup>. 12<sup>s</sup>., LapidALS 1375». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 8.1; 22.4.



**figure** f. ♦ “représentation de la forme, de la structure (de qn ou de qch.)” | 389 *E ceux del feu solom lour ordre et lour nature sont colrik, madles, figures de jour, del south et de esté, com piert en cest figure.* | DEAF F 419,28: «1<sup>er</sup>t. 12<sup>e</sup>s.–1307, LapidFFS 93/95/101». ♦ ✱terme de géoman. “représentation à deux dimensions composée d’un nombre de points entre 4 et 8 qui sont distribués sur 4 échelles, formant la base du procédé divinatoire” (→Lex. Analyse)

°**figurer** v. tr. (p.p. *figuré*) “représenter (qn ou qch.) en imitant par un dessin, par une sculpture, etc.” | 532 *Si la figure de Puer soit figuré et multiplié en la line de question, il signifie chose mouceez en corage et grand ledure;* 545. | DEAF F 426,8: «dep. 4<sup>e</sup>q. 12<sup>e</sup>s., SMarieEgTS 387».

**fille** f. (*fille* 171; 172; 423, agn. *filie* 54) ♦ “personne du sexe féminin considérée quant au lien de parenté qui l’unit à ceux dont elle est née (ici comme personnification)” | 423 *Et en cest .iiij. distinction volom dire des figures et de lour filles fortunés simplement.* | TL 3,1853; GdfC 9,620b; ANDEI; DMF; FEW 3,516b sub FĪLIA “tochter”: «Fr. *fille* “personne de sexe féminin considérée quant au lien qui l’unit à ceux dont elle est née”». Wort fehlt in DEAF. Diese Bedeutung ist von der zweiten, speziell geomantischen abzutrennen, da hier nicht nur die 5., 6., 7. und 8. Figur der geomantischen Tafel, sondern die Gesamtheit der im Divinationsvorgang aus den ‘Müttern’ generierten Figuren gemeint ist. ♦ terme de géoman. “l’une des figures 5, 6, 7 et 8 du thème géomantique, formée par la combinaison horizontale des quatre figures-mères” (→Lex. Analyse)

**fisicien** m. “celui qui exerce la médecine, médecin” | 735 *Et les unes diont qe il signifie home qe ad coroune en sa teste, si com evesqe ou prelat, et anels en les deies, si com fisiciens, ové long barbe.* | DEAF F 506,1: «dep. ca. 1170, RouH III 2363».

**flamme** f. “phénomène caractérisé par le dégagement de chaleur et de lumière et qui

est produit par une substance ou un mélange gazeux en combustion, flamme, aussi, par méton., feu” | 402 *Cauda, Rubeus, Honor apparens et Amissio flamme sunt.* | DEAF F [im Druck]: «dep. ca. 1000, SLégerA 204».

agn. **fleumatik** adj. terme de méd. “qui abonde en flegme” | 222; 340 *Et est de nature de ewe, et de freid complexion, et fleumatik;* 391. | TL 3,1927 [FLEUMATIQUE]; Gdf 4,32a; ANDEI; DMF; FEW 8,392a sub PHLĒGMA “schleim”: «Afr. mfr. *fleumatique* adj. “qui abonde en lymphé” (ca. 1200 [= Anf. 13. Jh., Bible-GuiotO 2572]–1546)».

agn. **floure** f. “production colorée, parfois odorante, de certains végétaux (souvent considérée avec la tige)” | 224 *Et veut aver blanche colour et vert floures.* | TL 3,1934 [FLOR]; GdfC 9,628a; ANDEI; DMF; FEW 3,630a sub FLŌS “blume”: «Afr. *flo(u)r* “corolle simple ou composée de certaines plantes, souvent odorante et douée de vives couleurs, qui prépare le fruit”». Zur agn. Grafie cf. Pope § 1225; ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

agn. **fole** m. “celui qui se comporte d’une manière déraisonnable, extravagante” | 106 *La question doit estre fet par teles homes qe sevent juger le art et la science fet par sages homes, ne mie par aragés, ne destourbers de lour penser, ne mie par foles, ne par enfanz.* | TL 3,2001 [FOL]; GdfC 9,634a; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 3,688b sub FÖLLIS “art sack”, dort nur: «Mfr. nfr. *fou* “bouffon à gages des rois ou des princes” (seit 16. jh.)». Das substantivierte Adjektiv ist erstmals ca. 1100, RoIS 229 belegt (cf. TL). Wir entscheiden uns aufgrund des Kontexts sowie der lt. Vorlage (cf. lt. Hs. München Clm 588 f<sup>o</sup>7r<sup>o</sup>a: *Quibus autem debeat fieri questio sic dicimus, quod debeat fieri hominibus creditibus artem et scientiam et hominibus discretis et non servos nec mente capitis, non pueris nec stultis nec temptantibus artem.*) gegen eine Lemmatisierung zu *fole* f. und sehen

das Wort als agn. Grafievariante von *fol* m. an (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

**fornicacion** f. “péché de la chair (relations charnelles entre deux personnes qui ne sont ni mariées ni liées par des vœux), fornication” | 551 *E il signifie fornicacion et avouterie qant il est trové en la meson du lit.* | TL 3,2125; GdfC 9,641c; ANDEI; DMF; FEW 3,725a sub FORNICARE “huren”: «Fr. *fornication* “péché de la chair” (seit 12. Jh. [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 72,26])».

**fortune** f. ♦ “puissance qui est censée distribuer le bonheur et le malheur sans règle apparente, fortune” | 118 *la .xj. meson de fortune*; 452. | TL 3,2163; GdfC 9,644a; ANDEI; DMF; FEW 3,736a sub FORTUNA “zufall; glück”: «Fr. *fortune* “puissance qui distribue les biens et les maux sans règle apparente; divinité à laquelle les payens attribuaient cette puissance” (seit 12. Jh. [= ca. 1160, Eneas<sup>2</sup> 685])».

♦ ✨terme d’astr. “signe ou planète dont l’influence est bénéfique” (→Lex. Analyse) ♦ ✨terme de géoman. “figure géomantique représentant l’influence bénéfique de la planète à laquelle elle est liée” (→Lex. Analyse) ♦ terme de géoman. “l’une des deux figures, ou *Fortuna major* ou *minor*” (→Lex. Analyse)

**fortuné** p.p. comme adj. ♦ “qui est favorisé par la fortune” | 571 *il signifie purchace des choses fortunés pur la demande.* | TL 3,2165 [sub FORTUNER]; GdfC 9,644a; ANDEI [sub FORTUNER]; DMF; FEW 3,736a sub FORTUNA “zufall; glück”: «Mfr. nfr. *fortuné* “favorisé par la fortune” (seit ca. 1400, veraltet seit Rich 1680)». Datierung des FEW zu korrigieren. ♦ terme d’astr. et de géoman. “(d’)une planète, constellation, figure géomantique ou maison) qui porte chance” (→Lex. Analyse)

agn. **fundement** m. “action de fonder, création” | 66 *En la quint parcel dirrai de la racine et de la vertue del fundement de cest science.* | Gdf 4,56c; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in TL 3,2026 [FONDEMENT]; FEW 3,862b sub FÜNDA-

MENTUM “grundlage”. Zur ausschließ-lich in agn. Texten belegten Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7.

agn. **founteyne** f. “eau vive qui sort de terre, source; construction aménagée pour l’écoulement de l’eau (de source)” | 595 *Si la figure de Carcer viegne sovent en la lien de question, il signifie femmes, mesons, nefes, founteyne et puy.* | TL 3,2037 [FONTAINE]; GdfC 9,636c; ANDEI; DMF; FEW 3,696b sub FONTANA “quelle, brunnen”: «Fr. *fontaine* “eau vive qui vient de source”». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 6.7; 8.1.

agn. **fraunchise** f. “action de libérer un esclave, un serf” | 617 *Et signifie hastive fraunchise et sodeyne repeire de celui qe est absent.* | TL 3,2205 [FRANCHISE]; ANDEI. Die Bedeutung fehlt in Gdf 4,126b und GdfC 9,655c; DMF; FEW 15<sup>2</sup>,163b sub FRANK (frk.) “franke”. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**fumé** f. “mélange plus ou moins dense et de couleur variable de produits gazeux et de très fines particules solides, qui se dégage des corps en combustion ou portés à haute température, fumée” | 592 *Et est especialment profitable a les chiminanz desur la meer, qar il est signe de vent et de fumé.* | TL 3,2351 [FUMEE]; GdfC 9,673b; ANDEI; DMF; FEW 3,853a sub FŪMUS “rauch”: «Fr. *fumée* “mélange de gaz, de vapeur d’eau et de particules plus ou moins ténues (cendre, suie, etc.), grisâtre ou noir, âcre, que dégage un corps en combustion” (seit 12. Jh. [= Hs. 1267, BrendanW 1109 Var.])». Aufgrund der besseren Beleglage von *fumee* und aufgrund der Tendenz feminine Formen auf *-ee* mit *-é* wiederzugeben, halten wir die ebenfalls in der fr. Lexikografie verzeichnete Form *fume* für weniger wahrscheinlich.

**futive** m. “celui qui prend la fuite, qui s’échappe (en partic. pour se soustraire à la justice ou pour désertre), fugitif” | 512 *Et tant com sa presence soit amenusé en la liene, tant est il meillour, et restore chose perdue, et remeyne futive et laron;*

773. | TL 3,2348 [sub FUITIF]; Gdf 4,178b; ANDEL; DMF. Fehlt als Substantiv in FEW 3,839b sub FÜGĪTIVUS “flüchtling”; dort nur: «Fr. *fuitif* “qui s’enfuit” (noch Scarr, Cyrano, Brunot 3,112)». Erstmals ca. 1200, BrutMunH 4167 belegt. Wir sehen die Form *futive*, nicht zuletzt wegen der Austauschbarkeit von *v* und *f* im Agn. (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 29.4) und der lt. Vorlage (lt. Hs. München Clm 588, f<sup>o</sup> 11v<sup>o</sup>: *fugitivus*) als Variante von *futif* s.m. an und nicht als s.f. Die Form findet sich ebenso in Hs. Mitte 14. Jh., GeomanieGravelH 309.

**gaigne** f. “gain, bénéfice, profit” | 114; 292; 448; 579; 676 *Les unes dient qe Adquisitio signifie profit et bounté a venir. Et les autres disoient qe ceo signifie anguisse et tristesse et pert. Et autres dient q’il signifie gaigne a venir.* | DEAF G 6,27: «ca. 1160–1671, Eneas [= ca. 1160, Eneas<sup>2</sup> 7122];...».

agn. **gainage** m. “produit de la terre (comme bénéfice du travail); revenu (en gén.)” | 472 *Nepurqant meisme la figure signifie chose de estre eu, si come home espoir en cotiver des chaunz et gainage de tere.* | DEAF G 8,44: «1155–1623, Brut». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 20.4; 54.

**garde** s.<sup>317</sup> “homme qui surveille (qch.), homme qui monte la garde” | 772 *Puer est a deviner les gardes solom les mois.* | DEAF G 154,53: «Passion 360 [= ca. 1000, PassionA 360]».

agn. **gardein** m. “celui qui surveille (qch.), qui monte la garde” | 486 *Cauda ou Tristitia de la divisions des gardeins ou des servantz*; 633 *Et est apelé gardein de geomancie.* | DEAF G 181,34 [\*GARDENC]: «GaimarH 2839 [= ca. 1139]». Zur Form cf. DEAF G 180,46: «Très prob. dérivé en *-enc* < abfrq. *-ING* [...] d’où par changement de suff. *gardien* [...] Le mot est surtout norm. et agn., mais on le trouve plus tard dans DoonLai et dans des doc. wall. flandr. lorr.».

**garir** (inf. *garir* 510, 3 ind. fut. *garira* 501) ♦ v. tr. “rendre la santé, délivrer d’un mal (physique ou moral)” | 501 *Et meintendra bon los, et enhaucera le noun, et amenera les grandes neefs, et garira les malades.* | DEAF G 271,17: «dep. ca. 1140, Wace-ConcA 1691». ♦ v. intr. “recouvrer la santé, relever d’un mal (physique ou morale)” | 510 *Et il enleesce lui malade lequel il soit ordeiné de vivre ou de morir, et si le malade comence a garir.* | DEAF G 271,39: «dep. fin 11<sup>e</sup>s., RolB [= RolS] 2036».

**Gemini** m. pl. terme d’astr. nom d’une constellation zodiacale figurant des jumeaux, “Gémeaux (Castor et Pollux)” | 123 *Fortuna minor et Letitia in Tauro, et Puer et Rubeus in Gemini.* | DEAF G 452,43: «ca. 1170–Trév 1752, BenDucF 25508».

**geste** f. “exploit, action d’éclat mémorable” | 603 *il signifie chevauchez disours, et homes qe diont prophecies, et rehersour des gestes de nuyt devant roys.* | DEAF G 659,14: «ca. 1160–17<sup>e</sup>s., ThebesR 1774 (= 2. Dr. 13. Jh., ThebesC 1740)».

**governail** m. (*governail* 295, agn. *governaille* 96) “fait, action de diriger, de disposer (de); influence” | 96 *l’acordaunce et le governaille de son planet*; 295. | DEAF G 1083,29: «13<sup>e</sup>s. [= SecrSecrPr<sup>1</sup> rubrique]–1376». Wir folgen dem DEAF und fassen unsere Form *governaille* als agn. Grafievariante von *governail* m. auf.

°**governer** v. tr. (p.p. *governé* 92) “diriger (la conduite de qn; de qch.), exercer une influence sur (qn ou qch.)” | 92 *les sages diont qe les corps teriens, qe sont a desous, sont governés de les corps celestiens par amount.* | DEAF G 1087,9: «dep. fin 11<sup>e</sup>s., AlexisS<sup>2</sup> 413».

**graveour** m. (✱agn. *graveour* 586, *gravour* 718) “celui dont la profession est de tracer (qch.) en creux (sur ou dans une matière dure), au moyen d’un instrument pointu” | 586; 718 *Et signifie home estre peinture, ou gravour, ou fesour de monoie.* | DEAF G 1272,4: «dep. 1281,

<sup>317</sup> Wir zeichnen das Wort hier lediglich als Substantiv aus, da es in beiden Genera in der Lexikografie zu finden ist und unser Kontext keine Anhaltspunkte zur Genusbestimmung bietet (cf. DEAF).

doc. 1281 BanMetzW 1281,139». Einziger Beleg für die agn. Grafie *graveour* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

**greindre** adj. comme s. “le plus grand” | 439 *Letitia et Puer ount signifiounce auxi bien en meindres com en greindres*. | Cf. DEAF G 1184,12 etc. für das substantivierte Adjektiv.

**grele** adj. “qui a des formes relativement étroites pour leur longueur et qui donne une impression de finesse, gracilité, minceur” | 724 *Il est religious et chast, aukes grele et movable*. | DEAF G 1189,3 [GRAISLE]: «dep. ca. 1100, RoLS 3158».

**grevous** adj. “qui est pénible à supporter (dans les ordres matériel, physique ou psychique)” | 631 *Et il signifie ausint grevouses assemblés et mauveis bo-soignes*. | DEAF G 1356,52 [GREVOS]: «ca. 1170–1<sup>m</sup>. 16<sup>s</sup>., PhilomB 941».

✱agn. **grue** adj. subst. m. “la langue parlée (et écrite) par les Grecs” | 86 *jeomancie est dit de ‘geos’ en grue, qe est ‘tere’ en latyn, et ‘mantus’, qe est ‘divinacion’*. | DEAF G 1380,32 [GRIEU]: «ca. 1119–14<sup>s</sup>., PhThCompS [= PhThCompM] 2416». Einziger Beleg für die agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1). Die Grafie *gru* ist belegt in agn. ca. 1215, TurpinBrianeS 1398.

**en haste** loc. adv. “avec grande rapidité” | 27 *ceo qe vous demaandez ne doit mie est-re trop en haste, mes bien longement pensaunt*. | DEAF H 256,48: «dep. 12<sup>e</sup>t. 12<sup>e</sup>s., CourLouisLe 1743».

**haster** v. tr. (inf. *haster* 566; 597, 3 ind. pr. *hast* 504) “accélérer la réalisation (de qch.)” | 504 *il signifie home qi ad la teste bas et la cause esponté et pensifs. Et hast la venue de celui qe est absent*; 566; 597. | DEAF H 265,20: «dep. mil. 12<sup>e</sup>s., CharroiM 1280».

**hastivesce** f. “rapidité; emportement” | 660 *Les aucienens sages disoient qe Caput ne signifie mie chemin. Et disoient qe ceo est desur la hastivesce de chemin*; 778. | DEAF H 262,14: «13<sup>s</sup>.–déb. 14<sup>e</sup>s., UrbCort<sup>1</sup>P 139». Bekanntlich sind *c* und *t* in unserer Handschrift nicht zu unterscheiden, daher ist eine Form *hastivesté*

nicht völlig auszuschließen (cf. →HOUNTESTÉ [Lex. Analyse]). Da dieses Wort weder in unserer Grafie mit *s* noch im Agn. überhaupt belegt ist, legen wir uns auf obige Form fest (cf. DEAF H 261,42).

**hontous** adj. (*hontous* 744, agn. *hountous* 702; 753) “qui éprouve un sentiment pénible de gêne” | 702; 744; 753 *Et est de bone encontre. Et est hountouse, et sotil*. | DEAF H 576,44 [HONTOS]: «dep. ca. 1170, EdConfVatS 899». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7.

**horribleté** f. “acte, chose qui fait horreur, qui répugne, atrocité” | 431 *Les figures horribles sont dites pur le horribleté de lour overaigne*. | TL 6,1302 [ORRIBLETÉ]; Gdf 4,497c; ANDEI; DMF; FEW 4,485b sub HORRIBILIS “entsetzlich”: «Afr. mfr. *horribleté* f. “chose qui fait horreur, qui répugne, acte horrible” (12. jh. [= 1. H. 12. Jh., PsCambrM 144,6]–Chastell,...)».

**heure** f. ♦ “vingt-quatrième partie de la durée d’un jour, heure” | 26 *en quel temps et en quel heure la question doit estre fet*; 358; 397; 420; 705. | TL 6,1210 [ORE]; GdfC 9,572c; ANDEI; DMF; FEW 4,467a sub HŌRA “stunde”: «Fr. *heure* f. “la 24<sup>e</sup> partie du jour” (seit 11. jh. [= Ende 11. jh., AlexisS<sup>2</sup> 305])».

♦ *heure de tierce* loc. nom. f. “troisième heure du jour selon les *horae canonicae*, neuf heures du matin” (→Lex. Analyse) ♦ *heure de vespres* loc. nom. f. “heure de la célébration de l’office divin de l’après-midi (vers 3 heures de l’après-midi)” (→Lex. Analyse)

**humain** adj. (*humain* f<sup>o</sup>39v<sup>o</sup>, agn. *humeyn*, ✱agn. *humaign* f<sup>o</sup>39v<sup>o</sup>) “qui regarde, qui concerne l’homme, qui appartient à l’homme, humain” | 687 *E purceo qe touz representunt humeyne forme, si voloms primerement comencer par ordre en cest maner a la plus noble partie*; f<sup>o</sup>39v<sup>o</sup> (2 Belege). | TL 11,36 [UMAIN]; Gdf 4,526b; ANDEI; DMF; FEW 4,507b sub HUMANUS “menschlich”: «Fr. *humain* adj. “qui regarde, qui concerne l’homme, qui appartient à l’homme” (seit Eneas [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 2516])».

Zu den

agn. Grafien cf. ShortMan<sup>2</sup> § 20.4 und 54; 11.4–11.9; 8.1.

**institucion** f. “action d’établir d’une manière durable; ce qui a été établi d’une manière durable” | 61 *la institucion de cest overaigne est, si com jeo dirrai, par parçels*. | DEAF I 321: «“action d’établir d’une manière durable” (fin 12<sup>e</sup>s... Dial-GregF 89,5)... “ce qui a été établi d’une manière durable” (dep. 4<sup>e</sup>q. 12<sup>e</sup>s, SBern-CantG 1,217)».

**ire** f. “sentiment vif de répugnance et de mécontentement, accompagné d’une agressivité plus ou moins latente” | 365 *Et signifie ire, et enfermeté, et enprisonement, et fever quarteyn*. | DEAF I 423,14: «dep. ca. 1000, SLégerA 75; 79».

agn. **issint qe** conj.<sup>318</sup> “de sorte que, de manière que” | 85; 88 *vous devez liner .iiij. linies a la longure de les .iiij. days de la mayn senestre, issint qe chescun daye eit plus qe .xij. poinz a signifier les fortunes et les vertuz des .xij. signes du ciel.*; 374. | TL 4,1479 [*issi que*]; Gdf 4,617a; ANDEL; FEW 11,574a sub SIC “so”: «Afr. *issi que* “de sorte que” (agn. 13. jh.)». Wort fehlt in DMF. Erstbeleg ca. 1174, BenDucF 1400. Grafie ausnahmslos in agn. Texten belegt.

**issue** f. ♦ “action de sortir” | 64 *En la seconde parcel de cest livre vous dirrai de l’issue et del nesaunce des figures et de lour movementz*; 307; 777. | TL 4,1488; Gdf 3,19c; ANDEL; DMF; FEW 3,296a sub EXIRE “hinausgehen”: «Afr. *eissue* “action de sortir” [= ca. 1170, RouH 2,173,322]». ♦ “moment, instant auquel s’arrête un phénomène, une période,

une action, fin” | 266 *La figure de Cauda draconis, qe est... plus vil de touz les autres figures en totes choses qe home mette en espoir de issue, et est mal pert et encombrement en les choses ou home espoir et cresse*; 317; 325. | TL 4,1490; Gdf 3,19c; ANDEL; DMF; FEW 3,296a sub EXIRE “hinausgehen”: «speziell mfr. *issue* “fin” (Cohen Rég;...)». ♦ “personne qui est issue d’un ancêtre; ensemble des individus descendant d’un ancêtre commun” (→Lex. Analyse)

**item** adv. terme de didact. “et de même, et aussi” | 75 *Item, en le seconde de les propres nouns de les figures et de lour qualitez solom l’esperes de les elemenz*. | DEAF I 481,17: «t. d’admin. et de didact... (dep. 1<sup>er</sup>q. 13<sup>e</sup>s., JBelethOff<sup>r</sup>M<sup>0</sup>...)».

**faire joie** loc. v. “ressentir et manifester la sensation de la joie” | 555 *Et celui qe sera neié ferra joie devant*. | DEAF J 429,35: «2<sup>e</sup>q. 12<sup>e</sup>s.–av. 1456, WaceConcA 461».

✧agn. **joignour** m. “celui qui construit des meubles, menuisier” | 608 *Et est figure des carpenters et des saghers qe trenche le boys par syes, et des joignours qe joignent sotilement le merin ensemble*. | DEAF J 468,31 [JOIGNEOR]: «agn. [1197–] 1396, doc. mlt. 1197». Erstbeleg für die Grafie.<sup>319</sup>

**joint** p.p. comme adj. “qui présente un extérieur, une silhouette bien ramassés et lissés (ici: en parlant de la denture)” | 713 *Et ascunes auctours dient qe il est de mene estature de corps et ad jointes denz, et grandz braz*. | DEAF J 455,42: «ca. 1180–1<sup>er</sup>t. 14<sup>e</sup>s., PercB 1796».

<sup>318</sup> Wir unterscheiden nicht zwischen finalelem und konsekutivem Gebrauch.

<sup>319</sup> DEAF J 468,18 verzeichnet für das Altfranzösische außerdem die ebenfalls nur im Anglonormannischen belegte Bedeutung “pièce conçue pour être posée entre deux éléments de construction”. Cf. außerdem Rothwell (1991, 177) zur Problematik des agn. *joignour*. Er bemängelt die falsche etymologische Betrachtung der Wörterbücher. So lemmatisiert Gdf 4,648b seinen anglonormannischen Beleg *joignour* zu *joigneor*, woraufhin MED 5,401b JOINOUR in seiner etymologischen Klammer lediglich vermerkt «OF *joignëor*» und OED<sup>3</sup> uns belehrt «Middle English *ioynour*, < Anglo-Norman *joignour*, Old French *joigneor*». Mittelenglische Entlehnungen aus dem Französischen sind in der Tat meist Entlehnungen aus dem Anglonormannischen und in den seltensten Fällen aus dem kontinentalen Französisch. Hinzukommend erkennt TL die Form *joinere* nicht als Nominativform unseres Wortes und legt einen separaten Eintrag an. Hier handelt es sich jedoch schlicht um eine weitere, ebenfalls anglonormannische Bedeutung. Für die korrekte Umsetzung cf. DEAF J 468.

**jolif** adj. “qui, par manque de sérieux, est porté au plaisir” | 553 *Et fet lui espouse et lui mari estre jolifs de loer et enjoier*. | DEAF J 517,11: «ca. 1139–Corneille 1645, GaimarB 3592».

**joliveté** f. “attitude d’esprit caractérisée par la joie” | 543 *Si la figure de Puella soit recherchée et multiplié en la lien de question, il signifie crie et noise, joliveté et loenge*. | DEAF J 523,10: «4<sup>e</sup> q. 12<sup>e</sup> s.–1585, Trist-ThomL 1155».

**jowe** f. (*jowe* 238; 239, ✱agn. *jawe* 717) “partie latérale de la face s’étendant entre le nez et l’oreille, du dessous de l’œil au menton, joue” | 238; 239 *la face et les jowes de les enfanz sont sanz barbe, sanz verols, et sanz peyl, et sanz teche*; 717. | DEAF J 374,36: «dep. ca. 1100, RoLS<sup>2</sup> 3921». Der Halbvokal *w* dient hierbei zur Markierung des Hiatus zwischen *o* und *e* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 5.4 und 28.3). Einziger Beleg für die Grafie *jawe*. Es kann nicht klar entschieden werden, ob es sich um eine agn. Grafie oder ein mengl. Wort handelt. Cf. hierzu die Etymologien in DEAF J 374–375 und OED<sup>3</sup> JAW. OED<sup>3</sup> schließt eine Verbindung mit fr. *joue* aus, da Chaucer *jowe* mit *clowe* reimt, was in ihren Augen gegen eine Aussprache /u/ spräche. Vergessen wird hierbei, dass afr. *joe* in seiner Aussprache nicht nfr. *joue* entspricht. Wir tendieren jedoch dazu, die Form als agn. aufzufassen, evtl. unter Einfluss von engl. *iawe* (cf. MED 5,411a JOU(E (a1387))).

agn. **Jubiter** m. terme d’astr. nom d’une planète du système solaire, “Jupiter” | 200; 205 *Et est contenue en Tauro, desouz la meson de Jubiter*; 260; 278; 406; 411; 699; 732. | DEAF J 749,1: «dep. déb. 13<sup>e</sup> s., LapidFES VI». Zur agn. Grafie cf. MED 5,429a.

**juge** m. ♦ “celui qui a le droit et le pouvoir de rendre la justice, juge” | 599 *il fet acorde entre enemys, et pledours, et combatanz en bataille, et en plees devant juge*; 759. | DEAF J 685,26: «dep. ca. 1174, SThomGuernT 2879». ♦ ✱terme de géoman. “la quinzième figure du thème géomantique qui est formée par la combinai-

son des deux figures-témoins et qui donne une première réponse à la question posée” (→Lex. Analyse)

**june** adj. subst. “celui qui est peu avancé en âge” | 238 *Il regarde les junes ovek les nettes jowes et represent les enfauntz purceo qe la face et les jowes de les enfanz sont sanz barbe, sanz verols, et sanz peyl, et sanz teche*. | DEAF J 670,24 [JUENE]: «dep. 1155, BrutA 6752». Zur Grafie *ju-ne* cf. DEAF J 665,14.

**lange** f. “système d’expression et de communication commun à un groupe social, langue” | 135 *de quel engin qe il soit, ou de quele faculté, ou de quele art, ou de quele note, ou de quel science, ou de quele lange, ou de quele aage*. | TL 5,147 [LANGUE]; GdfC 10,62c; ANDEI; DMF; FEW 5,361a sub LINGUA “zunge”: «Fr. *langue* “langage parlé ou écrit propre à un peuple” (seit 10. jh. [= ca. 1000, SLégerK 158])».

**larcin** m. (*larcin* 536, agn. *larcine* 588) “le fait de s’emparer du bien d’autrui, par la force ou à son insu; action qui consiste à soustraire frauduleusement le bien d’autrui, vol” | 536 *E signifie en la multiplicacion larcin, et larons, et assaillours de chemin*; 588. | TL 5,190 [LARRECIN]; GdfC 10,65b; ANDEI; DMF; FEW 5,202b sub LATROCINIUM “räuberei”: «Fr. *larrecin* m. “vol” (12. jh. [= ca. 1150, LoisGuillL 1,502]–Miege 1688,...)». *Larcine* sehen wir als agn. Grafievariante von *larcin* m. an (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

**laron** m. (*laron* 512; 524; 530; etc., agn. *laroun* 229; 708) “celui qui commet un vol, un larcin, voleur” | 229 *et signifie mort, et mauveis saunk, et perte par feu des choses mobles, et damage par larouns des bestes*; 512; 524; 530; 536; 708. | TL 5,196 [LARRON]; Gdf 4,729a; ANDEI; DMF; FEW 5,201a sub LATRO-ONIS “räuber”: «Fr. *larron* m. “voleur qui dérobe furtivement” (seit 11. jh. [= ca. 1000, PassionA 163; 223])». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7.

**las** adj. “qui est dans le malheur, misérable” | 615 *il signifie nusanz a malade pur-*

- ceo* *qe il est figure de ceux qe sont las.* | TL 5,205; Gdf 4,730c; ANDEI; DMF; FEW 5,196a sub LASSUS “müde”: «Afr. mfr. *las* “malheureux, misérable” (10. Jh. [= 2. V. 10. Jh., JonasP 144]–1536,...)».
- agn. **latyn** m. “langue parlée à l’intérieur d’une communauté, langue vernaculaire (par opp. à la langue savante)” | 86 *jeomancie est dit de ‘geos’ en grue, qe est ‘tere’ en latyn, et ‘mantus’, qe est ‘divinacion’.* | TL 5,230 [LATIN]; Gdf 4,735b. Die Bedeutung fehlt in ANDEI; DMF; FEW 5,199a sub LATĪNUS “lateinisch”.<sup>320</sup> Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1.
- agn. **ledement** adv. “d’une manière qui produit une impression désagréable, laide” | 709 *La regard de lui est horrible, grand bevour; vesture deciré, et ledement appareillé.* | TL 5,96 [sub LAIT] *laidement*; GdfC 10,59b; ANDEI; DMF; FEW 16,440a sub \*LAIP (anfrk.) “widerwärtig”: «Fr. *laidement* “d’une manière laide” (seit Roland [= ca. 1100, Rols 2573], noch Daud 1895)». Zur vorrangig agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 11.1; 41.
- agn. **ledure** f. “acte ou parole qui vise à outrager ou constitue un outrage” | 533 *Si la figure de Puer soit figuré et multiplié en la line de question, il signifie chose moucez en corage et grand ledure.* | TL 5,61 [LAIDURE]; Gdf 4,698b; ANDEI; DMF; FEW 16,439a sub \*LAIP (anfrk.) “widerwärtig”: «Afr. mfr. *laidure* “outrage, tort, préjudice, vilénie” (12. Jh. [= ca. 1177, YvainF 6102]–Rons,...)». Zur vorrangig agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 11.1; 41.
- agn. **lee** adj. “qui éprouve du plaisir, de la satisfaction, gai” | 745 *Et signifie homme gras, sovent suaunt, lee de penser des choses blaunkes, si com d’escripture.* | TL 5,408 [LIÉ]; Gdf 4,775b; ANDEI; DMF; FEW 5,130a sub LAETUS “froh”: «Afr. *liet* “joyeux, content” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 125];...)». Zur agn. Form cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 3.5; 11.
- leesce** f. “émotion agréable et profonde, joie” | 203 *Et il est nommé Letitia purceo q’il signifie joie et leesce.* | TL 5,301 [LÉECE]; Gdf 4,753b; ANDEI; DMF; FEW 5,129b sub LAETĪTIA “freude”: «Afr. *ledece* f. “joie” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 142];...), afr. mfr. *leece* (12. [= 1. H. 12. Jh., PsCambrM 15,11]–15. Jh.,...)».
- °**leescer** v. tr. (3 ind. fut. *leescera*) “mettre en joie, rendre joyeux” | 499 *Et quant cest figure esleeve sa teste, ele est mult precios a lui demaundaunt, et leescera la cause, et ly demaundant jugement, et les testmoignes.* | TL 5,303 [LÉECCIER]; Gdf 4,754a. In ANDEI lediglich als intransitives<sup>321</sup> und reflexives Verb und in DMF und FEW 5,129b sub LAETĪTIA “freude” nur als reflexives Verb aufgeführt: «Afr. *leecier* v.a.r. “réjouir”».
- ✧**lentilous** adj. “qui a des taches de rousseur” | 706; 712 *Et signifie home de court estatour ové grand cole et lentilous, larges espauls, la face rounde.* | TL 5,328 [LENTILLOS]; Gdf 4,759a; ANDEI; DMF; FEW 5,251b sub LENTĪCULA “linse”: «Fr. *lentilleus* adj. “qui a des taches de rousseur” (Rs [= Ende 11. Jh., RaschiD<sup>2</sup> 633]–Lar 1931,...)». Erstbeleg für die Grafie.
- lerme** f. “goutte de liquide transparent et salé sécrété par les glandes lacrymales, baignant la conjonctive de l’œil et des paupières et qui s’écoule de l’œil lors d’une sécrétion accrue, larme” | 222 *Albus demurt bien en la .iiij. meson et malement en la primer purceo q’il signifie lermes.* | TL 5,184 [LARME]; GdfC 10,65a;

<sup>320</sup> In Anbetracht unserer Ergebnisse müsste der FEW-Kommentar überarbeitet werden. Dort: «Lt. LATĪNUS als bezeichnung einer lebenden rom. sprache hat sich nur in kleinen, abgelegenen gebieten erhalten (Graubünden, Dalmatien; span. Juden,...), während für die größern [sic] rom. sprachgemeinschaften neue namen entstanden sind».

<sup>321</sup> Der in ANDEI als intransitiv verzeichnete Beleg Mirur 127va9 [= 2. V. 13. Jh., RobGrethEv ANDEI] ist womöglich als transitiv zu werten. Da der Text noch nicht ediert ist, bleibt es uns verwehrt, dem Verdacht nachzugehen.

ANDEL; DMF; FEW 5,118b sub LACRĪ-MA “träne”: «Afr. *lairme* “humeur limpide qui s’écoule une glande de l’œil”... afr. mfr. *lerme* (12. [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 399]–16. jh.)».

**lettre** f. “ce qui est écrit, texte” | 14 *La forme est en lettre et en line, c’est a dire en figures si com Adquisitio, Amissio, Fortuna minor vel major.* | TL 5,340 [letre]; GdfC 10,74a; ANDEL; DMF; FEW 5,378 sub LĪTTĒRA “buchstabe”: «Afr. *letre* “texte, écriture” (Gdf [= ca. 1180, MarieFabW III,1]; Li; Eneas, R 21,291 [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 8779];...)». *La forme est en lettre et en line*: Eventuelles Zustandekommen aufgrund einer Alliteration; verdeutlicht jedoch, dass die mittelalterliche Geomantik nicht nur mündlich weitergetragenes Praxiswissen war, sondern auf einer textuellen Tradition fußte, die Praxis (*line*) und Theorie (*lettre*) verband.

agn. **leus** adj. “qui est entièrement fidèle aux engagements pris, qui obéit aux lois de l’honneur et de la probité” | 693 *Son regard est deboner. Il est leus home.* | TL 5,281 [LĒAL]; GdfC 10,91a; ANDEL; DMF; FEW 5,240a sub LEGALIS “gesetzlich”: «Afr. *leial* “scrupuleusement fidèle aux engagements pris” Roland [= ca. 1100, RolS 1735]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 21.1; Pope § 1162.

**ley** f. “règle ou ensemble de règles obligatoires établies par l’autorité souveraine d’une société et sanctionnées par la force publique, loi” | 469 *c’est assavoir des choses ou nule ley ne est, si com les Barbarins et les Indiens sont sugetz a les Ethiopiens.* | TL 5,582 [LOI]; GdfC 10,90c; ANDEL; DMF; FEW 5,291b sub LĒX “gesetz”: «Afr. *lei* f. “règle d’action établie pour le maintien de la société” (10. jh. [= ca. 1000, PassionA 384]–1314,...)».

**lieu** m. (*lieu* 6; 12; 39; etc., agn. *leu* 176, agn. *lue* 323) “portion déterminée de l’espace, considérée de façon générale et abstraite, lieu” | 6; 12; 39; 47; 176; 194 *lour demure, c’est a dire en quel lieu ils de-*

*moront*; 248; 317; 323; 480; etc. | TL 5,419; GdfC 10,81b; ANDEL; DMF; FEW 5,391b LÖCUS “ort”: «Afr. *leu* “portion déterminée de l’espace” (Alexis [= Ende 11. jh., AlexisS<sup>2</sup> 133];...)». Zur Grafie *leu* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 18.2. Die Grafie *lue* ist außerdem verzeichnet in ANDEL.

**line** f. (agn. *line* 14; 68; 138; etc., agn. *linie* 88, *liene* 511; *lien* 542; 594; 622; etc.) ♦ “suite continue de points formant un trait, ligne” | 14; 88 *vous devez liner .iiij. lignes a la longure de les .iiij. days de la mayn senestre; 672.* | TL 5,450 [LIGNE]<sup>322</sup>; GdfC 10,83a; ANDEL; DMF; FEW 5,350b sub LĪNEA “schnur; linie”: «Fr. *ligne* “direction continue dans un sens déterminé; trait continu qui indique une direction” (seit 12. jh. [= ca. 1170, ErecF 5327])». ♦ ✧*line (de question)* loc. nom. m. terme de géoman. “suite des figures géomantiques qui sont générées lors d’un processus de divination” (→Lex. Analyse)

✧agn. **linee** f. “ensemble des individus descendant d’un ancêtre commun, faisant partie d’une même famille (ici par personnification)” | 79 *En le .iiij. de lour significacions, especialment solom lour multitude et lour petitesce en tote la linee, et lour addicion, et lour diminicion, et lour retencion.*; 661; 777. | TL 5,452 [LIGNIEE] und 5,453,26; GdfC 10,83a; ANDEL; DMF; FEW 5,353b sub LĪNEA “schnur; linie”: «Afr. *ligniee* f. “ensemble de ceux qui descendent de qn, qui font partie d’une même race” (seit Ps-Cambr [= 1. H. 12. Jh., PsCambrM 7,7; etc.]). Erstbeleg für Grafie, die FEW diatopisch als pik. und bearn. und diachron als nfr. auszeichnet.

**loable** adj. “qui est digne d’éloge, favorable” | 625 *Et qant il est amenusé en question, si com nous avom dit avant en sa propreté, il est aidant au roi, et loable a lui demaundaunt.* | TL 5,544; GdfC 10,95a; ANDEL; DMF; FEW 5,207a sub LAUDARE “loben”: «Fr. *louable* “digne

<sup>322</sup> TL räumt Serm. Sap. 286,17 [= Ende 12. Jh., SermSapF 286,17] fälschlicherweise unter unsere Bedeutung; Beleg ist “Richtschnur” zuzuordnen.



de louange” (seit 12. jh. [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 95,4])».

**loenge** f. “action de louer (qn) pour ses mérites; discours par lequel on loue (qn), louange” | 543 *Si la figure de Puella soit rehercé et multiplié en la lien de question, il signifie crie et noise, joliveté et loenge.* | TL 5,561; GdfC 10,95b; ANDEL; DMF; FEW 5,206B SUB LAUDARE “loben”: «Afr. *louange* “action de louer qn pour ses mérites; discours par lequel on loue qn” (seit ca. 1120, Ps Oxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 65,1])».

**de loinz** loc. adv. “depuis un endroit éloigné” | 467 *Et lui ensuit Admissio. Et en lui ne est nul bon, si noun en chose qe est en espoir de loinz.* | TL 5,604 [sub LOING]; Gdf 5,20c; ANDEL; DMF; FEW 5,402b sub LÖNGĒ “fern”: «Fr. *de loin* “d’une grande distance” (seit Roland [= ca. 1100, Rol FEW])».

**los** m. “le fait d’être honorablement connu du point de vue moral, réputation” | 500 *Et meintendra bon los, et enhaucera le noun, et amenera les grandes neefs.* | TL 5,668; Gdf 5,34a; ANDEL; DMF; FEW 5,209b sub LAUS “lob”: «Fr. *los* m. “louange; réputation, honneur” (Roland [= ca. 1100, RolS 1054]–La Fontaine,...)».

**main** f. (*main* 585, agn. *mayn* 16; 88; 537; etc.) “partie du corps humain située à l’extrémité du bras et munie de cinq doigts dont l’un (le pouce) est opposable aux autres, main” | 16; 88 *vous devez linner .iiij. linies a la longure de les .iiij. days de la mayn senestre;* 537; 546; 585; 626. | TL 5,810; GdfC 10,107a; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,285a sub MANUS “hand”: «Fr. *main* f. “partie du corps humain à l’extrémité du bras (seit Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 387]. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1.

**maintenir** v. tr. (3 ind. fut. *meintendra*, p.pr. *maintenant* 28) “conserver (qch.) dans son intégrité, faire durer (qch.)” | 28

*Et ceo qe vous demaandez ne doit mie estre trop en haste, mes bien longement pensaunt et la question maintenant;* 500. | TL 5,845; Gdf 5,84c und GdfC 10,107b; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,298a sub MANŪ TĒNĒRE “mit der hand halten”: «observer, conserver dans le même état (une coutume, etc.) (Chrestien [= ca. 1170, ErecF 4643 und 5598]–Voltaire)».<sup>323</sup>

**mal** (m. et f. *mal* 45; 55; 137; etc., *male* 141; 142; 158; etc., *max* 749, *madle* 351) ♦ adj. “qui est cause de désagrément, de dommage, de souffrance, de difficulté, méchant” | 45; 55; 137; 140; 141; 142; 158; 158; 178 (2 Belege) *E ausint vous devez regarder dont et de qi les poinz nounpar et judices venent. E si ils venent de bones mesons et des bones figures, ou de males mesons ou de males figures;* etc. | TL 5,935 und 941; Gdf 5,104a; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,123b sub MALUS “schlecht”: «afr. mfr. *mal* (pl. *maux*) (seit 9. jh. [= ca. 900, EulalieB 5],...)». ♦ adj. subst. m. “ce qui cause de la douleur, de la peine, du malheur, mal” | 315; 437 *Populus et Coniunctio signifient multitude, auxi bien en bien com en mal;* 457; 460. | TL 5,947; GdfC 10,109b; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,125b sub MALUS “schlecht”: «Fr. *mal* m. “tort, dommage; ce qui est contraire à la loi morale” (seit 10. jh. [= 2. V. 10. Jh., JonasP 195])». ♦ adj. subst. m. “celui qui cause de la douleur, de la peine, du malheur” (→Lex. Analyse)

**male** adj. (m. sg. *male* 135, agn. *mal* 194, agn. *madle* 205; 230; 252; etc.) “qui appartient, qui est propre au sexe fécondant, mâle” | 135 *de quele sexse, c’est a dire male ou female;* 194; 205; 230; 252; 271; 278; 358; 388; 390; etc. | TL 5,1228 [MASLE]; GdfC 10,129b; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,425a sub MASCŪLUS “männlich; männchen”: «Afr. mfr. *masle* (adj. et s.) “qui appartient au sexe fécondant” (seit

<sup>323</sup> Béquart et al. (1985, 16): «Avant de former les points générateurs des figures géomantiques, il convient toujours de se concentrer fortement sur la question posée, et constamment durant la formation des points. Il conviendra d’adopter une attitude neutre, en faisant taire ses desirs ou ses appréhensions. Se répéter mentalement la question tant que dure le tirage».

12. jh. [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 9134])». Zur agn. Grafie *madle* cf. FEW 6<sup>1</sup>,425a: «agn. *madle* (ca. 1165 [= ca. 1165, MarieElidW<sup>2</sup> 94]);...». Zur Grafie *mal* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**malement** adv. ♦ «mal, de mauvaise façon» | 55; 216; 221 *Albus demurt bien en la .iiij. meson et malement en la primer*; 231; 233; 268; 287; 293; 302; 313; etc. | TL 5,945; Gdf 5,114b; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,124a sub MALUS “schlecht”: «Afr. mfr. *malement* adv. “mal, méchamment” (Roland [= ca. 1100, RoIS 2106]–Oud 1660, Gdf;...)». ♦ ✨ “extrêmement, excessivement” (→Lex. Analyse)

**malicious** adj. “qui est susceptible de nuire, mauvais (de personnes et de choses)” | 378; 411; 433; 440 *Auxint les unes des figures sont malicious outre mesure purceo qe ils sont plus peiours qe les autres, si com Rubeus, Cauda et Puel-la*; 672. | TL 5,992 [MALICIOS] (cf. auch 993,43); GdfC 10,112a; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,113a sub MALITIÖSUS “schurkisch, arglistig”: «Afr. *malicious* adj. “perfidé, plein de méchanceté” (hap. 12. jh. [= 2. H. 12. Jh., RoisC I 25,4]), *malicious* Wace [= 1155, BrutA 5694 *malicious*]».

**marchandie** f. “opération, activité d’achat et de revente d’un produit, d’une valeur, commerce” | 579 *Et il signifie en son veage choses chargeantes, si com fees et baals liez, purceo qe il signifie marchandie, et gaigne*. | TL 5,1128 [MARCHÉANDIE]; Gdf 5,164b; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>2</sup>,10b sub MERCĀTUS “handel; markt”: «Afr. *marcheandie* “commerce” (13. jh. [= Hs. 4. V. 13. Jh., MontRayn 2,125,48], Gdf;...)».

agn. **mariner** m. “homme qui sert à la manœuvre d’un navire” | 552 *Et ajoint les nefz et les mariners en la mer, e les enchiminaunz par la tere*; 730. | TL 5,1178 [MARINIER]; Gdf 5,176b; ANDEI; DMF [MARINIER]; FEW 6<sup>1</sup>,345a sub MARINUS “zum meer gehörig”: «Fr. *marinier* m. “homme qui sert à la manœuvre d’un navire” (1137 [= ca. 1139, GaimarB 577]–DG,...), *mariner* (Bibb [= ca. 1290,

BibbO 738]; Fouke [= Anf. 14. Jh., FoukeH 42,16])». Zur auch festländischen Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 9.

**martel** m. “outil de percussion percée d’un trou dans lequel est fixé un manche, marteau” | 605 *Et apartent ausint as choses qe sont mussez, et a totes choses qe est fet et ferue de martel, et a chose qe est mys en balauce*. | TL 5,1205; Gdf 5,187a; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,308b sub MARCŪLUS “hammer”: «Afr. mfr. *martel* m. “outil de fer, propre à battre, forger, etc.” (1149 [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 4406]–ca. 1490,...)».

**matere** f. “contenu, sujet d’un ouvrage” | 8; 13 *Adeprimes, jeo di qe la matere de cest science est conustre choses par amount et par aval*. | TL 5,1257 [MATIERE]; GdfC 10,132c; ANDEI; FEW 6<sup>1</sup>,482a sub MATĒRIA “bauholz”: «Afr. mfr. *matire* “sujet de récit” (1119 [= ca. 1130, PhTh-BestM 362]–GuillAl;...)».

**medler** v. tr. (agn. p.p. *medlé* 234; 272; 281; etc., *mellé* 460; 634) “unir, mettre ensemble (plusieurs choses différentes) de manière à former un tout, mêler” | 234 *et veut avoir colour rouge ou noir, c’est a dire colour vermaille medlé ové noir*; 272; 281; 303; 345; 433; 452; 454; 460; 473; etc. | TL 5,1644 [MESLER]; Gdf 5,288b; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>2</sup>,158a sub MĪSCŪLARE “mischen”: «Fr. *mescler* v.a. “mélanger, mettre ensemble plusieurs choses et les confondre” Passion [= ca. 1000, PassionA 279]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 23.4.

agn. **mellure** f. “action de mêler; le résultat de cette action, mélange” | 78 *En le .iiij. des figures fortunés et nientfortunés en bounté ou en malice et de la mellure de eux*. | TL 5,1653 [MESLĒURE]; Gdf 5,289a; ANDEI; FEW 6<sup>2</sup>,159b sub MĪSCŪLARE “mischen”: «Afr. mfr. *mesleure* f. “mélange” (13. jh. [= 1. H. 13. Jh. (nach 1205), RenM XXII 691]–1565;...)... *melleure* EvDom [= 2. V. 13. Jh., EvDomB 111,17])». Zur agn. Grafie cf. Pope § 1217; ShortMan<sup>2</sup> § 30.2.

agn. **mene** adj. (*mene* 45; 56; 140; etc., *mine* 766)

◆ “qui tient le milieu entre deux extrêmes, qui est intermédiaire” 45; 56; 140; 441; 690; 694; 701; 713 *Et ascunes aucours dient qe il est de mene estature de corps et ad jointes denz*; 719; 721; etc. | TL 6,125 [MOIEN]; Gdf 5,357a; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,581b sub MEDIANUS “in der mitte liegend”: «Afr. *moian* “qui tient le milieu entre deux extrêmes; de grandeur, de taille moyenne” H Mond [= 1314, H MondB 1678]»;<sup>324</sup> Grafie ausschließlich in agn. Texten belegt (cf. auch MED 6,303b MÈNE (a1382)). | ◆ adj. subst. m. “ce qui se tient entre deux termes ou entre des extrêmes, milieu” | 779; 779; 780; 781 *movemenz coranz de une en autre qe sont entour le mene*. | TL 6,126 [*moïien*]; Gdf 5,357b; ANDEL; DMF; FEW 6,583b sub MEDIANUS “in der mitte liegend”: «Fr. *moyen* m. “ce qui est entre deux extrêmes, moyen terme, juste milieu”».

✧agn. **menement** adv. “d’une manière modérée, moyenne, ni peu ni beaucoup” | 742 *Et signifie le cors menement long et sotil*. | TL 6,126 [sub MOIEN] *moïienement*; Gdf 5,358c; ANDEL; DMF [MOYENNEMENT]; FEW 6<sup>1</sup>,583b sub MEDIANUS “in der mitte liegend”: «Afr. mfr. *moïenement* adv. “avec modération” (ca. 1190 [= Ende 12. Jh., DialGregF 105,21]–Oresme),... apik. *meenement* (Hap. 13. jh. [= Hs. ca. 1300, RioteAMich 43]»). Einziger Beleg für die Grafie.

**mer** f. (*mer* 552; 556, agn. *mere* 508, ✧agn. *meer* 591; 671; 681) “vaste étendue d’eau salée qui couvre une grande partie de la surface du globe, mer” | 508; 552 *Et ajoint les nefz et les mariners en la mer, e les enchiminaunz par la tere*; 556; 591; 671; 681. | TL 5,1471; GdfC 10,141b; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,317a sub MARE “meer”: «Fr. *mer* f. “vaste étendue d’eau salée qui occupe une grande partie de la superficie de la terre; portion de mer située dans un

certain endroit et portant un nom spécial” (seit Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 79]». Erstbelege für die agn. Grafie *meer* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 3.5). Zur Grafie *mere* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

agn. **merin** m. “bois de charpente propre à toutes sortes de constructions et d’usages” | 608 *Et est figure des carpenters et des saghers qe trenche le boys par syes, et des joignours qe joignent sotilement le merin ensemble*. | TL 5,853 [MAIRRIEN]; Gdf 5,88c; ANDEL; DMF [MERRAIN]; FEW 6<sup>1</sup>,486a sub MATERIAMEN (spätl.) “bauholz”: «Afr. mfr. *mairrien* m. “bois de construction” (1155, Wace [= 1155, BrutA 13546],...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 11; Pope § 513; ShortMan<sup>2</sup> § 71.

**mescreant** p.pr. comme adj. “qui a une religion autre que la religion chrétienne (considérée comme seule vraie)” | 549 *qar les barbarins sont trop mescreanz*. | TL 5,1608 [sub MESCROIRE]; GdfC 10,145b; ANDEL; DMF; FEW 2,1302b sub CRÉDÈRE “glauben”: «Fr. *mécrcéant* s. “celui qui appartient à une autre religion que la religion chrétienne, infidèle” (seit Roland, seit Ac 1740 nur noch als histor. ausdruck bes. für die Mohamedaner); adj. id. (seit Anfang 12. jh. [= 1119, PhThCompM 2728],...)».

**meson** f. ◆ “construction destinée à loger des gens, maison” | 772 *Capud est a deviner des mesons. Puer est a deviner les gardes solom les mois*. | TL 5,890 [MAISON]; GdfC 10,107c; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,234b sub MANSIO “aufenthalt, unterkunft”: «Fr. *maison* f. “bâtiment servant de logis, d’habitation, de demeure” (seit Passion [= ca. 1000, PassionA 63],...)». ◆ ✧terme de géoman. “chacune des 15 cases où se placent les figures du thème géomantique offrant des indices pour une réponse à la question posée” (→Lex. Analyse) ◆ ✧*meson du lit* loc. nom. f. terme de géoman. (et d’astr. ?) “l’une des *mesons*

<sup>324</sup> FEW trennt zwischen der örtlichen, zeitlichen, sozialen, quantitativen und qualitativen Bedeutung, was wir im Rahmen hiesiger Betrachtung nicht als sinnvoll erachten. Daher die relativ späte Datierung mit H Mond.

qui est associée à l'adultère et la luxure"  
(→Lex. Analyse)

**mine** → MENE

**minour** adj. comp. "qui est plus petit, inférieur" | 766 *De les figures qe signifient bestes. De les figures qe signifient bestes mines et minours, et amitez des homes sont Letitia, Tristitia, Amisio, Puer, Puella.* | TL 5,1431 [MENOR]; Gdf 5,241c und GdfC 10,155b; ANDEL; DMF; FEW 6,124b sub MĪNOR "kleiner": «Afr. *menur* adj. "plus petit, moindre, plus court" (Roland [= ca. 1100, RolS 3219];...)).

**mixte** adj. "qui est formé de deux ou plusieurs éléments de nature différente, mixte" | 424 *Et en cest .iij. distinction volom dire des figures et de lour filles fortunés simplement, et primerment des figures bien fortunés en le general, et puis après en especial; et ausint des figures mixte et horribles.* | TL 6,98 [MISTE]; GdfC 10,169a; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>2</sup>,197a sub MĪXTUS "gemischt": «Fr. *miste* adj. "participant de la nature d'éléments divers qui le composent (1343 [= ?]), *mixte* (1309 [= Dok. 1309 GdfC]), *mixte* (seit Oresme [= 1377, OresmeCielM 160,51])».

**moist** adj. terme de méd.<sup>325</sup> désignant une des qualités des quatre humeurs, celle qui gouverne essentiellement l'équilibre du sang et du flegme, "moite" | 205; 222; 242 *Puella est cele q'est trové en la chaumbre, c'est assavoir en Libra. Et est figure de Venus, de ewe, froid et moist; 252; 328; 357.* | TL 6,162 [MOISTE]; ANDEL; DMF. Bedeutung fehlt in GdfC 10,163c; FEW 6<sup>3</sup>,183b sub MŪCĪDUS "schimmlig".

agn. **◌moker** v. tr. (6 ind. pr. *mokent*) "tourner en ridicule, traiter comme un objet de dérision ou de plaisanterie" | 107 *La question doit estre fet par teles homes qe se vent juger le art et la science fet par sages homes, ne mie par aragés, ne destourbers de lour penser,... ne par ceux qe mokent ou blament la science.* | TL 6,245; Gdf 5,401c; ANDEL; DMF [ledigl. mit belebtem Objekt]; FEW 6<sup>3</sup>,21a sub MOKK-: «Fr. *moquer* v.r. "se railler de qn, de qch" (seit ca. 1180 [= wahrsch. 1186, RenM II 1362];...)). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 52.

✧agn. **mountaigne** f. "élévation considérable de terrain, montagne" | 686 *De la division des figures: les unes signifient bestes, et les unes signifient arbres, et les unes flumes des ewes, et les uns mountaignes, et les uns autres lieux.* | TL 6,221 [MONTAIGNE]; GdfC 10,171a; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>3</sup>,100b sub \*MONTANEA "gebirge": «Afr. mfr. *mountaigne* "élévation considérable de terrain" (Roland [= ca. 1100, RolS 6]–Oud 1660,...)). Erstbeleg für die agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7).

agn. **moustrance** f. "action de montrer, d'expliquer (qch.), démonstration" | 375 *issint qe nous pussoms venir a la lomer et a la moustrance de les choses qe sont devant dites.* | TL 6,330 [MOSTRANCE]; Gdf 5,392b; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>3</sup>,97a sub MŌNSTRARE "zeigen": «Fr. *monstrance* "action de faire voir" (13. jh. [= 1. H. 13. Jh., VoyAlexP 11,212]; 16. Jh.)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**movable** adj. ♦ "qui est capable de se mouvoir" | 724 *Il est religious et chast, aukes grele et movable.* | TL 6,374; Gdf 5,433b; ANDEL; DMF; FEW 6<sup>3</sup>,166b sub

<sup>325</sup> Die vier Primärqualitäten warm, kalt, feucht und trocken, wurden den vier Elementen bereits im 5. Jh. v. Chr. zugeordnet; diese Assoziation war folglich schon vor der Vereinnahmung der Elemente und der dazugehörigen Qualitäten für die Galensche Humoralpathologie etabliert. So mag es vorerst plausibel erscheinen, die Primärqualitäten nicht als medizinische Termini, sprich unabhängig von der Humoralpathologie, aufzufassen. Wir entscheiden uns jedoch dazu sie innerhalb des Konzepts der Säftelehre anzusiedeln, da wir der Meinung sind, dass die Konzepte im Mittelalter nicht mehr problemlos voneinander zu trennen waren. Wir zeichnen sie demnach als 'terme de méd.' aus. Diese Interpretation bestätigen auch unsere Kontexte, in denen die Primärqualitäten neben den Temperamenten genannt werden.

MŌVĒRE “bewegen”: «Afr. mfr. *mouvable* adj. “capable de se mouvoir” (ca. 1120 [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 238,19];...). ♦ “qui est changeant” (→Lex. Analyse) ♦ terme de géoman. “(d’une figure géomantique) qui est responsable d’un état de déséquilibre” (→Lex. Analyse)

**movement** m. ♦ “changement de position dans l’espace en fonction du temps, par rapport à un système de référence, mouvement” | 7 *le cours et mouvement des planetes*; 93; 120; 322; 325; 459; 556; 565; 573; 616; etc. | TL 6,375; GdfC 10,182b; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>3</sup>,167b sub MŌVĒRE “bewegen”: «Fr. *mouvement* m. “déplacement d’un corps ou de quelqu’une de ses parties” (seit ca. 1190 [= Ende 12. Jh., DialGregF 138,9]). ♦ terme de géoman. “apparition de la même figure géomantique dans plusieurs cases du thème géomantique” (→Lex. Analyse)

**multitude** f. “grande quantité, abondance d’une chose concrète ou abstraite, considérée ou non comme constituant un ensemble” | 79 *En le .iiij. de lour significacions, especialment solom lour multitude et lour petitesce en tote la linee*; 333; 335; 336; 437; 491; 494; 498; 531; 626. | TL 6,432; GdfC 10,185a; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>3</sup>,205b sub MULTITUDO “große anzahl”: «fr. *multitude* “grand nombre de personnes, assemblée” (ca. 1270–Ac 1878;...)).

**mureté** f. “état de développement complet qui s’acquiert d’ordinaire avec l’âge, l’expérience, maturité” | 200 *Et est nomé Letitia, qe est figure de Jubiter, et signifie mureté de aage et acompliment d’estature, sen et savoir qe appartient a veuz home barbé*. | TL 6,1779 [MĒURTÉ]; Gdf 5,321b; ANDEI [MAURTÉ]; DMF; FEW 6<sup>1</sup>,532b sub MATURITAS “reife”: «Mfr. *meurté* “état de développement complet des forces physiques et intellectuelles” (1372;...)). Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

agn. **necessarie** adj. “dont on ne peut se passer, nécessaire” | 189; 488; 643 *cel .iiij. figure qe est a lui necessarie en ju-*

*gement*. | TL 6,565 [NECESSAIRE]; GdfC 10,194c; ANDEI; DMF; FEW 7,77b sub NĒCĒSARIUS “notwendig”: «Afr. *necessarie* adj. “dont on a absolument besoin (de choses)” PhThComp [= 1119, PhThCompM 36], *necessaire* (seit PhThComp [= ib. 27]).» Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 50.

**nef** f. (*nef* 552; 595; 681, agn. *neef* 501; 508; 616) “construction flottante de forme allongée, pontée, destinée aux transports sur mer, navire” | 501; 508 *Et signifie les neefs estre netez en la mere, si il soit en la .iiij. ou en la .iiij. meson*; 552; 595; 616; 681. | TL 6,572; Gdf 5,484a; ANDEI [NEF]; DMF; FEW 7,66b sub NAVIS “schiff”: «Fr. *nef* f. “navire” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 77; etc.]–Wid 1675; seit Rich 1680 nur poet.), *neef* Fouke [= Anf. 14. Jh., FoukeH 42,21]). Zur agn. Grafie *neef* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 3.5.

**neier** v. tr. (inf. *neier* 784, p.p. *neie* 508; 555) ♦ “faire mourir, tuer par asphyxie en immergeant dans un liquide, noyer” | 555 *Et celui qe serra neie ferra joie devant*. | TL 6,710 [NOIER]; GdfC 10,197a; ANDEI; DMF; FEW 7,74b sub NĒCARE “töten”: «Fr. *neier* v.a. “faire mourir dans l’eau” (Roland [= ca. 1100, RolS 2798]–Fur 1690)). ♦ “(d’un bateau) ne pas pouvoir rester à la surface de l’eau, couler” (→Lex. Analyse) ♦ inf. subst. m. “le fait de se noyer; mort accidentelle par immersion dans l’eau” (→Lex. Analyse)

**nepurquant** adv. “malgré ce qui vient d’être dit, néanmoins” | 323; 428 *Et sont bones en souveraine bontés. Et nepurquant les uns de eux sont plus nobles qe ne sont les autres*; 471; 658. | TL 6,590 [NEPORCANT]; Gdf 5,488a; ANDEI; DMF; FEW 2,1419a sub QUANTUS “wieviel”: «Afr. *nepurquant* “id., néanmoins” (12. [= ca. 1100, RolS 1743]–13. jh.,...)).

**net** adj. “que rien ne ternit ou ne salit, net” | 236 (2 Belege) *La figure de Puer qe est nomé Mundus facie, ou Maxilla munda, c’est a dire nette de face ou nette mandible, et est apelé einsint pur la semblaunce et la propreté qe enfanz ad en lui;*

238. | TL 6,615; GdfC 10,200a; ANDEL; DMF; FEW 7,147b sub NĪTĪDUS “glänzend”: «Afr. *net* adj. “propre (opp. à *sale*)»». Erstbeleg ca. 1177, YvainF 2838.

agn. **nobleie** f. “caractère, état, qualité de ce qui est noble; magnificence” | 198 *Et il est dit Barbatous ou Senex pur la nobleie et l'excellence q'il ad a garde de les autres figures*; 309. | TL 6,684 [\*NOBLOIE]; Gdf 5,504a; ANDEL; DMF; FEW 7,158a sub NOBILIS “vortrefflich; adlig”: «Agn. *nobleie* f. “magnificence” (13. jh. [= Anf. 13. Jh., ChardryDormM 540]–1320, Gdf; BozonC)». - MED 6,1015a NÖBLEI(E) “high rank or birth; dignity, nobility” (a1350). Nur im Agn. belegt.

**noise** f. “sensation auditive produite par des vibrations irrégulières, bruit” | 543; 554 *Et la femme enceint ne enfauntera point, si noun après grand crie et noise*; 623; 667. | TL 6,729; Gdf 5,516c; ANDEL; DMF; FEW 7,56b sub NAUSEA “see-krankheit”: «Afr. mfr. *noise* f. “bruit, tapage” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 502]–Stœr 1628,...)».

**nomément** adv. “particulièrement, spécialement” | 25; 31; 174; 485; 507 *il signifie li enfes estre abortif, nomément si ele soit de novel enceint*; 517; 774. | TL 6,766 [sub NOMER] *nomeement* adv.; GdfC 10,206c; ANDEL; DMF; FEW 7,180a sub NŌMĪNARE “benennen, nennen”: «Afr. *numement* adv. “spécialement, particulièrement” (... GuernesSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 5331])».

**nonpar** (*nonpar* 19; 57, agn. *nounpar* 18, 41; 58; etc.)... ♦ adj. “qui n'est pas pair, n'est pas divisible par deux en donnant des nombres entiers” | 19 *La vertue de la science est en touz les figures qe ount les pointz nonpar, si come Albus ou Letitia*; 41; 169 *les choses qe sont a ore sont conues par les*

*pointz nounpar*; 170; 172; 181; 381. | TL 6,790 [NONPER]; Gdf 5,521a; DMF; FEW 7,598b sub PĀR “gleich”: «Afr. mfr. *non per* adj. “impair”... (13. jh. [= 1. H. 13. Jh., RenM XVIII 20]–Chesn 1573,...), *nomper* (Guiot [= ca. 1200, GuiotProvinsO 108,466]–1561)». Fehlt in ANDEL. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7.

♦ adj. subst. m. “ce qui n'est pas pair” (→Lex. Analyse)

agn. **north** m. “point cardinal situé dans la direction de l'étoile polaire, région située dans cette direction, nord” | 223 *septentrional vers le north*; 243; 328; 341; 391. | TL 6,824 [NORT]; GdfC 10,209b; ANDEL; DMF; FEW 16,601b sub NORÐ(ags.) “norden”: «Fr. *north* m. “celui des 4 points cardinaux qui est situé dans la direction de l'étoile polaire” (Gaim 963 [= ca. 1139, GaimarB 961 (als Adv.); Wace [= 1155, Bruta 1272];...)».

Wie auch die Bezeichnungen der anderen drei Himmelsrichtungen aus dem Germ. entlehnt.<sup>326</sup> Zur Schreibung mit *th* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 24.3\*; Pope § 1215.

agn. **noubrer** v. tr. “établir le nombre de, compter” | 90 *E vous ne devez mie noubrer les pointz en vostre penser*. | TL 6,756,49 [NOMBRER]; GdfC 10,206b; ANDEL; DMF; FEW 7,235a sub NŪMĒRARE “zählen”: «Afr. *numbrer* v. a. “compter, établir le nombre de” (Roland [= ca. 1100, RoLS 3262]; Mir agn [= ca. 1240, MirAgn<sup>2</sup>K 37,9,173]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7 [hier *oun*].

agn. **propre noun** loc. nom. m. terme de gramm. “nom qui s'applique à un individu (ici: à une figure géomantique)” | 75; 191 *Nous jugeroms et mouseroms solom les propres nouns de les figures et lour qualités, solom les especes des elemenz, en quel signe ils sont trovez desouz la seignurie des planetes, et de lour demure*. | TL 6,738 [sub NOM]; GdfC

<sup>326</sup> FEW 16,603a außerdem: «Die in den ältesten fr. texten vorherrschende schreibweise *north* weist darauf hin, dass das wort aus dem ags. entlehnt ist; [...] Daher finden sich diese wörter auch zuerst vor allem bei autoren aus der Normandie und solchen, die in England leben. Wace, der das wort zuerst hat, schreibt *north* und erklärt es ausdrücklich als englisches wort»; cf. außerdem ZfSL 83,200.

10,435a [sub PROPRE]; ANDEI [sub NOM]; DMF [sub NOM]; FEW 7,175b sub NÖMEN "name": «*propre nun* "nom de personne" Wace [= 1155, BrutA 79], *propre nom* (1380, Aalma 227 [= wahrsch. 2. H. 14. Jh., AalmaR 227])... *propre nom* "nom qui s'applique à un seul individu, à un seul lieu" (Wace; ca. 1380, Aalma 227)». Fehl in FEW 9,457a sub PROPRIUS "eigen"; hier nur «Mfr. nfr. *nom propre* "nom qui convient à une seule personne" (seit Est 1549)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.7.

**nu** adj. "qui est hors de la gaine, hors du fourreau (en parlant d'une arme blanche)" | 555 *E est signe des espees tretes et nues, et fet mover les espees.* | TL 6,874; GdfC 10,213c; ANDEI; DMF; FEW 7,228b sub NŪDUS "nackt": «Fr. *nu* "hors de son fourreau (d'une arme blanche)" (seit Roland [= ca. 1100, RoIS 3581])».

**nue** f. "masse de vapeur suspendue dans l'atmosphère, nuage" | 99 *Le temps en quel vous devez overer doit estre clere, ne mie plein des nues, ne trole, ne pluvios, ne ventous.* | TL 6,880 [NŪE]; GdfC 10,214b; ANDEI; DMF; FEW 7,218b sub NŪBES "wolke": «Fr. *nue* f. "masse de vapeur suspendue dans les hautes régions de l'air" (seit ca. 1100 [= 1. V. 12. Jh., BrendanW 214],...)». Für die Einsilbigkeit von *nue* im Anglonormannischen cf. Pope § 1133: «Final e [Schwa], in hiatus with a preceding tonic vowel, was ordinarily effaced in the course of the later twelfth and early thirteenth centuries».

☆ **nusant** adj. (*nusant* 528; 529; 556; etc., agn. *nusaunt* 539; 572; 587, agn. *nosant* 506; 508; 605) "qui nuit, nuisible" | 506 *Et est nosanz a femme enceinte, qar il signifie li emfes estre abortif*; 508; 528; 529; 539; 556; 572; 587; 605; 608;

etc. | TL 6,892 [sub NUIRE]; Gdf 5,544a; ANDEI; DMF; FEW 7,161b sub NÖCĒRE "schaden": «Fr. *nuisant* adj. "nuisible" (Ps Cambr [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 93,21]–Wid 1675,...)».

☆ agn. **nusanz** f. "dommage causé indûment, tort" | 614 *et estencelé, et esparpolé en question, il signifie nusanz a malade purceo qe il est figure de ceux qe sont las.* | TL 6,893 [NUISANCE]; Gdf 5,543c; ANDEI [NUISANCE]; DMF; FEW 7,161b sub NÖCĒRE "schaden": «Afr. mfr. *nuisance* f. "tort, dommage, préjudice" (PsCambr [= 2. H. 12. Jh., PsCambrM 72,13]–Oud 1660;...)». Einziger Beleg für die agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 25.1).

**ordinaunce** f. (*ordinaunce* f<sup>o</sup>27v<sup>o</sup>, agn. *ordinaunce* 474) "disposition des choses selon un certain ordre, ordonnance" | 474 *Rubeus est medlé et pres de eus qe sont desfortunés en plusours ordinaunces.* | TL 6,1187 [ORDENANCE]; GdfC 10,239a; ANDEI; FEW 7,396a sub ORDINARE "ordnen": «Fr. *ordonnaunce* "action de disposer des choses selon l'ordre, les convenances, etc." (ca. 1200 [= ?];...)». Bedeutung fehlt in DMF. Zur agn. Grafie *ordinaunce* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

° **ordiner** v. tr. (p.p. *ordiné* 53; 176, 176, p.p. *ordeiné* 34; 509) ♦ "mettre dans un certain ordre, disposer" | 34 *et qant et coment la meson est ordeiné.* | TL 6,1190 [ORDENER]; Gdf 5,622b; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 7,395a sub ORDINARE "ordnen". ♦ "prescrire par un ordre (divin ou non)" | 53; 176 *queles choses jeo vous exponerai enaprés en lour leus que Dieus ad ordinez*; 509. | TL 6,1191 [ORDENER] "befehlen";<sup>327</sup> GdfC 10,239b und Gdf 5,618c; ANDEI; DMF; FEW 7,395a sub ORDINARE "ordnen": «Afr. *ordiner* v.a. "régler, disposer (en parlant

<sup>327</sup> Hier evtl. auch Beleg aus TL 6,1190 sub "ordnen, anordnen, aufstellen" Troie 7592 [= ca. 1170, BenTroieC 7592] einzuordnen. Evident ist hier die Schwierigkeit der klaren semantischen Differenzierung zwischen "ordnen, anordnen, aufstellen" insofern sich die Belege auf Heer und Kriegswesen beziehen und "befehlen", was evtl. die rel. karge Beleglage für letztere Bedeutung erklärt.

<sup>328</sup> Das FEW (7,399b) trennt ORDENER und ORDINER mit folgender Begründung: «Die form *ordiner* beruht zum teil auf mundartlicher weiterentwicklung von *ordener*, zum teil auf wie-

de Dieu)“ (ca. 1190, StudW [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 1834])».<sup>328</sup>

**ore<sup>1</sup>** adv. “maintenant, à présent” | 23 *Ore comence la grand prologe de les articles de cest science*; 53; 84; 98; 104; 110; 647. | TL 6,1165 [OR]; Gdf 5,611a; ANDEL; DMF; FEW 4,471b sub HÖRA “stunde”: «Fr. *ore* adv. “maintenant” (10. Jh. [= 2. V. 10. Jh. (wahrsch. zw. 938 und 952), JonasK 18 (2 Belege); 27]–Stør 1625)».

**ore<sup>2</sup>** m. “métal précieux, jaune et brillant, inaltérable à l’air et à l’eau, or” | 477; 478; 525; 697 *il signifie roi ou roine, home coragus, vesture de drap vermeille estencelé de ore*. | TL 6,1160 [OR]; GdfC 10,236c; ANDEL; DMF; FEW 25,1019b sub AURUM “or”; «Fr. *or* m. “métal précieux, jaune et brillant, inaltérable à l’air et à l’eau, très ductile, entrant dans la fabrication de pièces de monnaie, de bijoux et de vaisselle, et symbolisant la richesse et l’excellence” (dp. Eulalie [= ca. 900, EulalieB 7])».

agn. **orfever** m. “celui qui fabrique ou vend des objets en métaux précieux, orfèvre<sup>329</sup>” | 757 *Et signifie court col et long corps, petit teste, petit barbe, long face et tendre, avouters, et movant discord. Et deit estre orfever*. | TL 6,1249 [ORFÈVRE]; GdfC 10,240c; ANDEL; DMF; FEW 3,342a sub FABER “schmied”: «Fr. *orfèvre* “celui qui fabrique ou qui vend des objets en or ou en argent” (seit 12. Jh. [= ca.

1200, ChevCygneH 565])»). Zur vorwiegend agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 22.4; MED 7,284a.

agn. **orgoillous** adj. “qui fait preuve d’orgueil, qui est hautain<sup>330</sup>” | 760 *Et est juge de bon conseil et orgoillous prince*. | TL 6,1262 [ORGOILLOS]; Gdf 5,635a und GdfC 10,241c; ANDEL; DMF; FEW 17,415a sub \*ÜRĠÖLĪ (anfrk.) “stolz”: «Fr. *orguillus* adj. “qui a de l’orgueil;...” (Roland [= ca. 1100, RoIS 2550];...)».

**outrage** m. “dépassement de la mesure moyenne, des limites ordinaires” | 590 *Autrefois fet il acord, et pees, et outrage de amour*. | TL 6,1414 sub “Übergriff, Maßlosigkeit, beleidigende Überheblichkeit, kränkende Ausschreitung in Wort oder Tat”,<sup>331</sup> Gdf 5,667b; ANDEL; DMF; FEW 14,9a sub ŪLTRA “jenseits”: «Fr. *outrage* “excès, acte qui dépasse les bornes de la raison (Marie [= ca. 1180, MarieFabW XCVI 25]–Cotgr 1611,...)». Angesichts des Kontexts und der lt. Vorlage *superfluitatem amoris* (cf. lt. Hs. München Clm 588, f<sup>o</sup> 12r<sup>o</sup>b) schließen wir eine negative Konnotation des Wortes aus.

agn. **outrageous** adj. “qui est excessif, exagéré (en parlant de choses, de sentiments, etc.)” | 523 *Si la figure de Rubeus soit souvent reversé en la line de question, il signifie damage, et sank expandue, et outrageous tensors ou plee*; 586 *outrageous paroles de mensonge*. | TL 6,1418 [OUTRAJOS];

---

deranlehnung ans lt. (s. II 1). Die beurteilung hängt zum teil auch vom charakter des textes ab, in dem die form steht». Dennoch räumt Wartburg die Grafie *ordiner* auch unter die Erbörter, fasst sie wohl als agn. Grafievariante von *ordener* auf. Gdf und DMF folgen dieser Trennung. Wir schließen uns TL und ANDEL an und interpretieren unsere Formen als Grafievarianten von *ordener*.

<sup>329</sup> LexMA 4,1548: «Schriftquellengestützte Klassierungen, etwa nach dem breiten Tätigkeitspektrum der Goldschmiede in der ma. Fachlit. oder nach den in Zünften geordneten Handwerken, lassen die Vielzahl der Aufgaben, Techniken, Materialien, Funktion und angemessene Wertungen dieser Ars Mechanica erkennen. Das Material der G. (Gold, Silber, Kupfer) wird in vielfältigen Techniken [...] bearbeitet und tritt meist in Materialgemeinschaften (Bronze, Edelstein, Elfenbein, Spolien) auf».

<sup>330</sup> Diese Unnahbarkeit kann sich sowohl als positive Eigenschaft im Sinne von herausragender Entschlossenheit und Tapferkeit (Cf. Gdf 5,635a), als auch als negative, wie beispielsweise in der Form von Hochmut (Cf. GdfC 10,241c), äußern. Wir möchten uns hier aufgrund des wenig aussagekräftigen Kontexts nicht festlegen.

<sup>331</sup> Die von TL gegebene Bedeutung ist zu korrigieren und in “Maßlosigkeit” und “kränkende Ausschreitung in Wort oder Tat” zu trennen.



Gdf 5,668b und GdfC 10,250a; ANDEL; DMF; FEW 14,9b sub ŪLTRA “jenseits”: «Fr. “excessif, exagéré (de choses, de sentiments, etc.)” (1283 [= 1283, Beaum-CoutS 1297]–1650, Corneille)».

✧ **ové** prép. (*ové* 95; 97; 234; etc., agn. *ovesqe* 95; 270; 351; etc., agn. *ovesqes* 475, agn. *oveqes* 452, agn. *ovesqz* 95, agn. *ovek* 238; 433; 488) “avec (ici instrum.: à l’aide de)” | 95; 95 *En autre maner put cele chose estre usé en une table de noyr picz ou de cere ovesqe une penne ou ovesqz plum*; 95; 97; 234; 238; 260; 260; 270; 273; etc. | TL 1,783 [AVUEC]; GdfC 8,251a; ANDEL; DMF; FEW 24,30a sub AB HOC “von da”: «Fr. *avoc* “adv. en même temps; prép. conjointement à, en compagnie de; en même temps que” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 53; 208]; 1190)... In sekundären Bedeutungen.- Mfr. nfr. *avec* “au moyen de (p. ex. d’un couteau)” (seit 1534, Rab)».

**overaigne** f. (*overaigne* 1; 2; 61; etc., *overeigne* 104, *overagne* 87, agn. *overaigne* 740) ✧ “ensemble d’actions coordonnées par lesquelles on met (qch.) en œuvre, on effectue un travail” | 87 *Et la manere de l’overagne de ceste science est qi vous devez liner .iiij. linies a la longure de les .iiij. days de la mayn senestre*; 104; 213; 348; 432; 494; 514; 539; 581; 593; etc. | TL 6,1448 [OVRAGNE]; Gdf 5,674c; ANDEL; DMF; FEW 7,361b sub ÖPĒRA “arbeit, tätigkeit”: «Afr. *ovraigne* f. “ouvrage, activité, faits et gestes” (Wace [= 1155, BrutA 7340; 7484]–ca. 1280, Gdf;...)» ✧ “ce qui résulte d’un travail, de la mise en œuvre de quelque chose, ouvrage” | 1 *Ci comence la grand et la parfit overaigne de geomancie*; 2; 61; 62; 119. | TL 6,1450 [OVRAGNE]; Gdf 5,674c; ANDEL; DMF; FEW 7,361b sub ÖPĒRA “arbeit, tätigkeit”: «Afr. *ovraigne* f. “ouvrage, activité, faits et gestes” (Wace [= 1155, BrutA 7340; 7484]–ca. 1280, Gdf;...)». Gdf, DMF und FEW trennen die beiden Bedeutungen, ei-

nerseits das Erschaffen eines Werkes und andererseits das Werk selbst, nicht klar voneinander ab.<sup>332</sup> Zur Grafie *overaigne* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 20.4; 54.

**overer** v. intr. ✧ “agir, opérer” | 6; 98 *Le temps en quel vous devez overer deit estre clere, ne mie plein des nues, ne trouble, ne pluvios, ne ventous*. | TL 6,1452 [OVRER]; Gdf 5,676b; ANDEL; DMF; FEW 7,365a sub ÖPĒRARI “arbeiten; wirken”: «Afr. *obrer* v.n. “agir, opérer” (Passion [= ca. 1000, PassionA 7];...)» ✧ inf. subst. m. “mise en œuvre, façonnement” (→Lex. Analyse)

agn. **overour** m. “personne qui exécute un travail manuel, ouvrier” | 740 *il est touzjours regardant la tere. Et est overour des overaignes noirs et viles*. | TL 6,1452 [OVRĒOR]; Gdf 5,676a; ANDEL; DMF; FEW 7,366a sub ÖPĒRARI “arbeiten; wirken”: «Afr. *ovreor* m. “ouvrier” (13. jh. [= Anf. 13. Jh., DellSrE 943], selten), *overour* (agn. 13. jh. [= Anf. 14. Jh., NicBozSerm5L 7])»). Zur Grafie cf. Pope §§ 1083; 1220; ShortMan<sup>2</sup> § 6.1; 22.4.

**oyl** m. (agn. *oyl* 700, *oel* 733, *eul* 695; 707; 712, *oel* 731) “organe de la vue (globe oculaire et ses annexes), œil” | 695; 707; 712; 700; 731 *Sa vestue est de divers colours et ad les oez ça et la movanz*; 733. | TL 11,7 [UEIL]; GdfC 10,226c; ANDEL; DMF; FEW 7,310a sub ÖCŪLUS “auge”: «Afr. *ol* m. “organe de la vue” (St-Leger [= ca. 1000, SLégerA 154]; Passion [= ca. 1000, PassionA 52])»). Zur Grafie *oyl* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1.

**parfaire** v. tr. (6 ind. pr. *parfont*) “achever, de manière à conduire à la perfection” | 107 *La question doit estre fet par teles homes qe sevent juger le art et la science fet par sages homes, ne mie par aragés, ne destourbers de lour penser, ne mie par foles, ne par enfanz, ne par ceux qe temptont le art ou ceux qi trop en parfont*. | TL 7,249; GdfC 10,276a; ANDEL; DMF; FEW 8,238a sub PĒRFĪCERE “vollenden”: «Fr. *parfaire* v.a. “complé-

<sup>332</sup> Cf. FEW 7,363b sub ÖPĒRA zu parallelen Fällen von Übertragungen des Wortes auf das aus der Tätigkeit (cf. OVERAIGNE Bed. 1) entstandene Werk (cf. OVERAIGNE Bed. 2).

ter qch en y ajoutant ce qui manque” (seit 12. jh. [= 1119, PhThCompM 1986]).

**parforner** v. tr. (inf. *parforner* 550, 3 ind. pr. *parforne* 559) “faire (ce qui est demandé, ordonné, proposé), accomplir (qch.)” | 550 *E qant la figure est multiplié en la line de question, il signifie pelerinages et a parforner les woes qe home ad fet*; 559. | TL 7,264 [PARFORNER]; Gdf 5,767a; ANDEI; DMF; FEW 15<sup>2</sup>,184b sub \*FRUMJAN (urgerm.) “hervorbringen”: «Mit konjw. afr. *parfourner* “accomplir” (13. jh. [= Mitte 13. Jh., Destr-RomeS 1206]).

**paroir** v. intr. (3 ind. pr. *piert*) “paraître, apparaître, se voir” | 7 *si com il piert plus pleinement en le .v. parcel*; 389; 400. | TL 7,319; Gdf 5,783c; ANDEI [sub PAREIR]; DMF; FEW 7,645a sub PARÈRE “scheinen”: «Afr. *pareir* v.n. “paraître; apparaître” (Roland [= ca. 1100, RolS 2845]–Mir agn [= ca. 1240, MirAgn<sup>2</sup>K 6,9; 12,210; 24,205; etc.], Gdf...).

**partier** v. tr. (p.p. *parté*) “faire cesser (une chose, une personne) d’être avec une autre (chose, personne), séparer” | 729 *il signifie home de pleyn estature ové grand piz, runde face et grand barbe. Et ad orde tecches en son corps qe ne pount estre partez de lui*. | TL 7,383 [PARTIR]; Gdf 6,10b; ANDEI; DMF; FEW 7,678b sub PARTIRE “teilen”: «Mfr. nfr. *partir* v.a. “séparer (2 personnes, 2 choses), (Roland [= ca. 1100 RolS 3529]–1530, Li;...)».

**partie** f. ♦ “élément d’un tout, partie” | 29 (2 Belege) *Et qant il serra comencé, il deit estre mené de la partie destre vers la partie senestre, venaunt a la manere des Hebreus ou des Egyptiens*; 43; 72; 179; 183; 183; 256; 321; 365; etc. | TL 7,374; GdfC 10,285c; ANDEI; DMF; FEW 7,680a sub PARTIRE “teilen”: «Fr. *partie* “fraction d’un tout” (seit ca. 1170 [= 1119, PhThCompM 1551]). ♦ “étendue de la surface terrestre, région” | 341 *Et est de nature de ewe, et de freid complexion, et fleumatik, et septemtrional vers le north, et chalange les partie, et les flumes, et les ewes*. | TL 7,374; GdfC 10,285c; ANDEI;

DMF; FEW 7,680b sub PARTIRE “teilen”: «Afr. mfr. *partie* “endroit, région, pays” (ca. 1200 [= Ende 12. Jh., SaisnLB 178]–1564, Gdf;...)».

agn. **faire pees** loc. v. “faire cesser une querelle, un combat” | 590 *Autrefois fet il acord, et pees, et outrage de amour. Et fet acordanz covenable entre deus personnes*. | TL 7,60 [sub PAIS]; GdfC 10,257c; ANDEI; DMF; FEW 8,91b sub PAX “frieden”: «Afr. *faire pais*... “faire cesser le combat entre 2 chevaliers, la guerre entre 2 seigneurs” (Chrestien [= ca. 1176, CligesG 2537]–1283, Lac)» Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 3.5.

**peinture**<sup>1</sup> m. “représentation en images réalisées par un artiste (sur divers supports, murs, bois, toile, tissu, etc.)” | 587 *E ausint signifie graveour de peinture et escripture*; 745. | TL 7,565; GdfC 10,306c; ANDEI; DMF; FEW 8,430a sub PĪCTŪRA “malerei”: «fr. *peinture*... “tableau, etc., résultat du travail de l’artiste peintre” (seit ca. 1150 [= 2. H. 12. Jh., Pel-CharlK 345]).

agn. **peinture**<sup>2</sup> m. “ouvrier ou artisan qui peint des surfaces, des murs, des objets, peintre” | 718 *Et signifie home estre peinture, ou gravour, ou fesour de monoie*. | TL 7,564 [PEINTOR]; Gdf 6,62b und GdfC 10,306b; ANDEI; DMF [PEINTEUR und PEINTRE]; FEW 8,429b sub PĪCTOR “maler”: «Fr. *paintre* m. “celui dont le métier est de couvrir de couleurs des murailles, des lambris, etc.; celui qui exerce l’art de peindre” (1260 [= ca. 1268, LMestL 1,62,1];...)»). Zur agn. Grafie cf. Pope §§ 1083; 1220; ShortMan<sup>2</sup> § 6.1; § 19.1; MED 7,747b.

**peiour** adj. comp. “qui est plus mauvais, plus nuisible, plus pénible” | 441 *les unes des figures sont malicieux outre mesure purceo qe ils sont plus peiours qe les autres*. | TL 7,568 [PEJOR]; Gdf 6,63b; ANDEI [PEUR]; DMF; FEW 8,154b sub PEJOR “schlimmer”: «Afr. *peiur* adj.

“plus mauvais” (Roland [= ca. 1100, RoIS 1822];...).<sup>333</sup>

✱agn. **peitrin** f. “partie du corps humain qui s’étend des épaules à l’abdomen et qui contient le cœur et les poumons, poitrine” | 700 *Adquisitio est fortune de Jubiter. Et signifie estature bien accomplie, grand peitrin et round face*; 705; 733. | TL 7,1359 [POITRINE]; GdfC 10,307b; ANDEI; DMF; FEW 8,110a sub \*PĒCTŌRĪNUS “zur Brust gehörig”: «Afr. *peitrine* f. “partie du corps qui contient les poumons et le cœur” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 431]–12. Jh.). Wir folgen ANDEI und entscheiden uns dazu, *peitrin* als agn. Grafievariante von *peitrine* f. anzusehen. Als Argument dient uns 1. die Nicht-Absorbierung des Nasalkonsonanten vom Nasalvokal bzw. der Fakt, dass die Nasalisierung nicht auf *i* ausgedehnt wurde (cf. Pope § 1150), sowie 2., die Instabilität des finalen *-e* im Anglonormannischen (cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 19.1; 48). Die in der Lexikografie ebenfalls verzeichnete Form *peitrin* m. ist lediglich in 1298, MPoIRustB CLXVII 40 belegt und scheint uns weniger wahrscheinlich. FEW (8,111b) qualifiziert diesen Beleg als «von zweifelhaftem Wert». Geomancia<sup>A</sup> liefert somit den einzigen Beleg für die Grafie des femininen Substantivs.

**penne** f. “grande plume de certains oiseaux, dont le tuyau taillé en pointe sert à écrire” | 95 *En autre maner put cele chose estre usé en une table de noyr picz ou de cere ovesqe une penne ou ovesqz plum.* | TL 7,631 [PENE]; Gdf 6,83a; ANDEI; DMF; FEW 8,529a sub PĪNNA “feder, flügel”: «Afr. mfr. *penne* f. “plume à écrire” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 282]–1505).<sup>334</sup>

**penser** inf. subst. m. “ce que l’on pense, pensée” | 90 *E vous ne devez mie noum-*

*brer les pointz en vostre penser, mes que ils venent par case fortunee*; 106. | TL 7,678; GdfC 10,313c; ANDEI; FEW 8,194b sub PĒNSARE “abwägen”: «Fr. *penser* m. “pensée” (seit 12. Jh. [= ca. 1170, ErecF 4954];...). Substantivierter Infinitiv fehlt im DMF.

✱agn. **perceous** adj. “qui est enclin à la paresse, paresseux” | 214 *et est figure de tere, froid et secce, dure, tardif, noir, perceous, malencoliene, infortuné, feminine, figure de nuyt.* | TL 7,745 [*pereços*]; GdfC 10,317b; ANDEI; DMF; FEW 8,448a sub PĪGRĪTIA “trächtigkeit”: «Fr. *pereçus* adj. “enclin à la paresse” (ca. 1120 [= ca. 1130, PhThBestM 853])». Erstbeleg für die Grafie, die nur im Agn. belegt ist.

**pere** m. (*pere* f<sup>o</sup> 15v<sup>o</sup>, ✱agn. *piere* 115) “homme qui a engendré, qui a donné naissance à un ou plusieurs enfants” | 115 *la tierce meson de vostre frere, la quart meson de vostre piere*; f<sup>o</sup> 15v<sup>o</sup>. | TL 7,739; GdfC 10,316c; ANDEI; DMF; FEW 8,8a sub PATER “vater”: «Afr. *pedre* m. “celui qui a engendré un enfant” Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>1</sup> 44]». Einziger Beleg für die Grafie *piere*, die von ANDEI als Grafievariante aufgeführt wird. Cf. hierzu cap. I.4.4.1.

**perte** f. (*perte* 229; 284; 530; etc., agn. *pert* 267; 675, *perd* 673) ♦ “fait d’être privé (de qch. ou qn), perte” 229 *et signifie mort, et mauveys saunk, et perte par feu des choses mobles*; 284; 530; 584; 673; 675. | TL 7,800; GdfC 10,325a; ANDEI; DMF; FEW 8,224a sub PĒRDĒRE “verlieren”: «*perte* “action de perdre qch, résultat de cette action” (seit ca. 1165 [= ca. 1177, YvainF 3101])». Wir folgen ANDEI und fassen *pert* als agn. Grafievariante des weitaus geläufigeren *perte* auf (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1). | ♦ °mal *per-*

<sup>333</sup> Zur Unterscheidung von *i* und *j* raten Foulet et al. (1979, 62) sich an der modernen Schreibung zu orientieren. Da unser Wort das 15. Jh. nicht überlebte, entschlossen wir uns dazu, die Grafie mit *i* beizubehalten.

<sup>334</sup> FEW 8,533b: «In der speziellen bedeutung “schreibfeder”, die sich in den lateinschulen entwickelt hatte, herrscht *penne* im mittelalter unumschränkt [...]; erst gegen ende 15. jh. wird es auch hier von *plume* verdrängt».

te loc. nom. f. (*mal pert*) “ruine, désastre” (→Lex. Analyse)

**peticion** f. “action de demander, requête” | 31 *Et ausint devez vous aver regard a la conissaunce des mesons, et nomément en lesqueus la peticion doit estre demaundé; 459; 559.* | TL 7,850; GdfC 10,329b; ANDEI; DMF; FEW 8,312b sub PETITIO “gesuch”: «Afr. *peticiun* f. “demande, requête” (Ps Oxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 159]; PsCambr 19,5 [= 1. H. 12. Jh., PsCambrM 19,5]; GuernesSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 602])». Da in der Handschrift keine Unterscheidung zwischen *-c-* und *-t-* möglich ist, folgen wir TL in der Lemmatisierung.

**petitesce** f. “fait d’être petit en nombre ou en dimension” | 79; 494; 520 *E sa petitesce en la line de question vaut meuz qe sa multiplicacion; 530; 557.* | TL 7,863 [PETITECE]; GdfC 10,329b; ANDEI; DMF; FEW 8,343b sub \*PETITUS “klein”: «Fr. *petitesse* f... “petite dimension” (seit H Mond [= 1314, HMondB 2152])».

✧agn. **peyl** m. “chacune des productions filiformes qui naissent du tégument de certains animaux, et spécialement de la peau des mammifères, poil” | 239 *et represent les enfauntz purceo qe la face et les jowes de les enfanz sont sanz barbe, sanz verols, et sanz peyl, et sanz teche.* | TL 7,1283 [POIL]; GdfC 10,304c; ANDEI [PEIL]; DMF; FEW 8,509a sub PĪLUS “haar”: «Afr. *peil* “filet délié qui croît en plusieurs endroits du corps humain; ensemble des filets déliés qui recouvrent le corps de la plupart des mammifères” (Roland [= ca. 1100, RolS 1012]–13. jh.,...). Einziger Beleg für die Grafie, die wir als agn. auszeichnen (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1).

**piz** m. “partie du corps humain qui s’étend des épaules à l’abdomen et qui contient le cœur et les poumons, poitrine” | 728 *Mes nous dioms q’il signifie home de pleyen estature ové grand piz, rounde face et grand barbe.* | TL 7,993; Gdf 6,176a; ANDEI; DMF; FEW 8,111b sub

PĚCTŪS “brust”: «Afr. *peiz* m. “poitrine” (Passion [= ca. 1000, PassionA 107];...),... *piz* (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 427]–1320, Stengel;...).

**planete** m. (*planete* 7; 32; 51; etc., agn. *planet* 96; 102; 202; etc.) “corps céleste, planète (i.e. le Soleil et la Lune, Mars, Mercure, Vénus, Jupiter, Saturne; opposé aux étoiles dites fixes)” | 7; 32; 51; 77; 96; 102 *la question doit estre fet de chose dont le planet ad seignorie; 124; 163; 164; 193; etc.* | TL 7,1095; GdfC 10,350c; ANDEI; DMF; FEW 9,14b sub PLANETA “planet”: «Afr. *planete* m. “astre errant (y compris le soleil et la lune)” (PhThaon Comp [= 1119, PhThCompM 2800]–13. jh.)». Das Wort wurde als Maskulinum ins Afr. aufgenommen, jedoch setzte sich im allgemeinen Gebrauch ab dem 14. Jh. das Femininum als Genus durch. Wir entscheiden uns aufgrund des Possessivpronomens *son* zur Auszeichnung als Maskulinum. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

agn. **plec** m. “litige soumis, par les parties, à une juridiction, procès” | 497; 523; 529; 598 *il fet acorde entre enemys, et pledours, et combatanz en bataille, et en plees devant juge.* | TL 7,1067 [PLAIT]; Gdf 6,195a; ANDEI; DMF; FEW 9,7a sub PLACĪTUM “meinung”: «Fr. *plait* m. “procès, affaire judiciaire, procédure” (Roland [= ca. 1100, RolS 3841; etc.]–16. jh.,...). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 3.5; 11.3; 24.4.

**pleinement** adv. “de manière détaillée, en détail” | 7 *si com il piert plus pleinement en le .v. parcel de ceste livre; 118; 153.* | TL 7,1133 [sub PLEIN]; GdfC 10,355b; ANDEI; DMF; FEW 9,60b sub PLĒNUS “voll”: «Fr. *pleinement* “entièrement” (seit GuernesSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 2886], auch Gdf;...).

agn. **plener** adj. “qui est complet, auquel ne manque aucun des éléments qui doivent le constituer” | 732 *Et signifie covenable et plener estature, grand peitrin, longe face et bele.* | TL 7,1135 [PLENIER]; Gdf 6,213c; ANDEI; DMF; FEW 9,60b sub

PLĒNUS “voll”: «Afr. *plener* adj. “complet, entier” (Roland [= ca. 1100, RoIS 2463; etc.];...). Zur Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 40.

**pluralité** f. “grande quantité, abondance d’une chose concrète ou abstraite, considérée ou non comme constituant un ensemble” | 336; 624 *La pluralité de lui signifie descorde et ennoie. Et qant il est amenusé en question, si com nous avom dit avant en sa propreté, il est aidant au roi*; 648. | TL 7,1216; GdFC 10,360b; ANDEI; DMF; FEW 9,101a sub PLURALIS “mehrzahl”: «“grand nombre, multiplicité” (seit 1370)». Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

**pluvie** f. “eau qui tombe en gouttes des nuages sur la terre, pluie” | 445 *Les figures fortunés sont Fortuna major, Capud altum et Letitia qe sont fortunés, forpris en significacion de povert, ou de pluvie, ou en haucer de pris*; 446. | TL 7,1204 [PLUIE]; GdFC 10,359c; ANDEI; DMF; FEW 9,105a sub PLŪVIA “regen”: «Fr. *pluie* “eau qui tombe des nuages en gouttes” (seit Roland [= ca. 1100, RoIS 981]». Die Grafie *pluvie* ist außerdem belegt in TL 7,1206; DEAF-Fichier; 1. H. 14. Jh. ?, GeomancieGravelH 307. ANDEI führt die Grafie als Variante auf, gibt jedoch keinen Beleg.

**poër** m. (*poër* 133; 422; 492; etc., agn. *power* 343; 374) “possibilité d’agir sur (qn, qch.), puissance” | 133 *e quel home i soit qe est demaundaunt, lequel il soit de grand poër, ou evesqe, ou pape, ou roi, ou emperour*; 343; 374; 422; 492; 493; 564; 637; 647. | TL 7,1425 [PÖOIR]; GdFC 10,364b; ANDEI; DMF; FEW 9,233a sub PÖSSE “können”: «Fr. *podir* m. “faculté qui met qn en état de faire qch” Eide [= 842, SermentsB 27],... *poer* (Gaim 4094 [= Hs. Anf. 14. Jh., GaimarB 4088 Var.]; FetR [= 1213 (spätstens 1215), FetRomF<sup>1</sup> 371,24];...). Zur Grafie *power* cf. Pope § 1171; ShortMan<sup>2</sup> § 28.3.

agn. **poïn** m. “main fermée, poing” | 749 *Et signifie home rous et ad max poïn a espaudre sank*. | TL 7,1297 [POING]; GdFC

10,365a; ANDEI; DMF; FEW 9,514a sub PŪGNUS “faust”: «Fr. *puing* m. “main fermée; toute la main jusqu’à l’endroit où elle se joint au bras” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 348]–13. Jh.),...*poïn* Wace [= 1155, BrutA 373; 4503]. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 20.4; 54.

**pople** m. “personnes, en nombre indéterminé, gens” | 667 *Et signifie noise et pople en qi nule bounté n’est, si com agaitours et destourbours de voies*. | TL 7,2046 [PUEPLE]; GdFC 10,445a; ANDEI; DMF. Die Bedeutung fehlt in FEW 9,178b sub PÖPŪLUS “volk”.

**pour** f. (*pour* 479, agn. *pour* 315; 474) “phénomène psychologique à caractère affectif marqué, qui accompagne la prise de conscience d’un danger réel ou imaginé, d’une menace, peur” | 315; 474 *Et signifie anguise, tristesse et pour*; 479. | TL 7,691 [PĒOR]; GdFC 10,266c; ANDEI; DMF; FEW 8,86a sub PAVOR “furcht”: «Afr. *pavor* f. “émotion pénible produite par l’idée ou la vue d’un danger; appréhension à agir, crainte de ce qui est désagréable ou nuisible” (St-Léger [= ca. 1000, SLégerA 76]–12. Jh.), *poür* (Roland [= ca. 1000, RoIS 828; 843];...),... *pour* (Bozon [= Anf. 14. Jh., NicBozMorS 144]; BestAm [= ca. 1250, BestAmOctT 412; 686]). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 3.5.

**pourous** adj. (agn. *pourous* 534; 713, agn. *poueros* 707) “qui est sujet, enclin à la peur, qui est sous l’empire de la peur, peureux” | 534 *Et ceo ad il de la propreté de enfaunce, qar les enfanz de nature sont pourous, et soilliez*; 707; 713. | TL 7,695 [PĒOROS]; GdFC 10,267a; ANDEI; DMF; FEW 8,87a sub PAVOR “furcht”: «Afr. *peoros* adj. “qui est dans l’anxiété, sous l’empire de la peur” Eneas [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 2765],... *pourous* Bozon [= Anf. 14. Jh., NicBozMorS 59; etc.]. Zu den agn. Grafien cf. cap. I.4.4.1.

agn. **povert** f. “état de celui qui manque de ce qui est nécessaire à la vie, dénuement, absence de biens” | 310 *E par bone encheson est apelé Fortuna minor pur-*

*ceo qe ele demoustre honour sanz profit, seignorie sanz possession, nobleie sanz sustenance, hautesce ové povert*; 445; 465. | TL 7,1678 [POVÉRTE]; Gdf 6,360c; ANDEL; DMF; FEW 8,59b sub PAUPER-TAS “armut”: «Afr. mfr. *povérte* f. “pauvreté, manque de biens” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 248]–Desch.,...)». Wir sehen *povert* als eine durch das instabile *e* im Agn. zustandegekommene Variante von *poverte* f. an (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1).

**povre** adj. (*povre* 327; 535, agn. *pover* 459; 724) ♦ “qui a des ressources insuffisantes, pauvre” | 724 *Les uns auctours dient qe il ad le cors sotil et la face bele. Il est religious et chast, aukes grele et movable, pover ou poi de chose eiant.* | TL 7,1680; GdfC 10,397a; ANDEL; DMF; FEW 8,56a sub PAUPER “arm”: «Afr. mfr. *povre* adj. “qui n’a pas ou à peine le nécessaire pour vivre” (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 527]». ♦ “qui est insuffisant en qualité” | 327 *Et est contenue en Leone, desouz la seignurie de Luna, en tres povre signification.* | TL 7,1682; GdfC 10,397b; ANDEL; DMF; FEW 8,57a sub PAUPER “arm”: «Afr. *povre* “mesquin, insuffisant en qualité, qui a l’apparence de la pauvreté (de choses matérielles)” (ca. 1250 [= ?]»). ♦ adj. subst. m. et f. “personne qui est dans le besoin, la misère, qui vit de la charité publique” | 459 *Et signifie comencement de voie, travaille, et movement, et peticion des povers qe serchent en cour a demaunder almoigne*; 535. | TL 7,1680; GdfC 10,397b; DMF; FEW 8,57a sub PAUPER “arm”: «Fr. *pauvre* (m. f.) “celui, celle qui n’a pas de quoi vivre” (seit Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 302]), “celui, celle qui vit de la charité publique” (seit Alexis [= ib. 94; 97; 255; 527],...)». Fehlt als Substantiv in ANDEL. Zur agn. Grafie *pover* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 22.4.

**precios** adj. “qui est de grand prix, de grande valeur (non seulement matérielle mais aussi sentimentale et intellectuelle)” | 499; 692 *il est sotil et tendre de corps, marchaund des precios draps,*

*et se veut vestir de bone vesture.* | TL 7,1702 [PRECIOS]; GdfC 10,401a; ANDEL; DMF; FEW 9,370a sub PRETIOSUS “wertvoll”: «afr. *precios* “qui est de grand prix” (ca. 1150 [= ca. 1135, WaceMargAK 15]–13. Jh.,...)» und als übertragene Bedeutung 370b: «Fr. *précieux* “qui nous est cher, dont nous faisons un grand cas” (seit ca. 1120 [= ca. 1130, PhThBestM 462], Bartsch).

**prelat** m. “haut dignitaire ecclésiastique, prélat” | 130; 735 *Et les unes dient qe il signifie home qe ad coroune en sa teste, si com evesqe ou prelat.* | TL 7,1721; GdfC 10,405a; ANDEL; DMF; FEW 9,297b sub PRAELATUS “vorgewetzt, bevorzugt”: «Fr. *prélat* m. “titre particulier des principaux supérieurs ecclésiastiques” (seit Wace [= 1155, BrutA 10382]»).

**primes** adv. “d’abord, en premier lieu” | 73; 81 *Le .vj. de la nature des signes a les natures et semblaunces des homes et des ascunes bestes, primes generalment, et puis après especialment vous dirrai enaprés.* | TL 7,1851 [PRIM]; Gdf 6,406b; ANDEL; DMF; FEW 9,382b sub PRĪMUS “der erste”: «Afr. *primos* adv. “premièrement, d’abord, en premier lieu” SLéger [= ca. 1000, SLégerA 7], afr. mfr. *primes* (Roland [= ca. 1100, RoLS 2845]–1470,...)».

**prologe** m. (*prologe* 23, agn. *prologue* 2; 21) “discours liminaire, avant-propos” | 2 *Cest overaigne est de la science de geomancie. Et jeo vous dirrai en ceste prologue quel fut la cause de ceste science et purquai la science fut trové et fet*; 21; 23. | TL 7,1965; GdfC 10,429c; ANDEL; DMF; FEW 9,440b sub PROLOGUS “vorrede”: «Fr. *prologe* m. “discours préliminaire, avantpropos” (1130 [= 1. Dr. 12. Jh., LapidALS 1705]–1250, Studer, Gdf, Li; Rab)». Zur agn. Grafie *prologue* cf. Pope §§ 1083; 1220; ShortMan<sup>2</sup> § 6.1.

**prophecie** f. “annonce d’événements futurs par une personne sous l’inspiration divine” | 603 *il signifie chevauchez disours, et homes qe dient prophecies, et rehersour des gestes de nuyt devant roys.* | TL

7,1949 [PROFECIE]; GdfC 10,433a; ANDEI; DMF; FEW 9,452b sub PROPHE-TIA “prédiction inspirée”: «Fr. *prophétie* f. “prédiction faite, sous l’inspiration divine, par un personnage dont la Bible nous a transmis les paroles” (dp. 1119 [= 1119, PhThCompM 879; 1079])».<sup>335</sup>

✱agn. **propiz (a)** adj. “qui est favorable, profitable (à)” | 484 *Puella est flave medlé, et procheyn as figures desfortunez, et propiz a lui qe desir avouter.* | TL 7,1982 [PROPICE]; GdfC 10,433c; ANDEI; DMF; FEW 9,453b sub PROPITIUS “geneigt, günstig”: «Fr. *propice* adj. “favorable, bienveillant (en parlant de la divinité, d’un juge) (seit ca. 1190 [= 2. H. 12. Jh., RoisC II 23,17])»). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 25.1.

agn. **purchace** m. “efforts qu’on fait pour obtenir (qch.), poursuite” | 275 *La figure de Adquisitio... signifie purchace de chose a aver, mes ne mie des choses eu;* 488; 571. | TL 7,1491 [PORCHAZ] m.; Gdf 6,286b; ANDEI; DMF; FEW 2,324a sub \*CAPTIARE “jagen”: «Afr. *porchas* “efforts qu’on fait pour obtenir qch; instigation; requête judiciaire (seit 12. jh. [= ca. 1139, GaimarB 3345])»). Bis auf ANDEI trennen alle Wörterbücher das Femininum *porchace* vom Maskulinum *porchaz*. Wir sehen *purchace* als agn. Grafievariante des weitaus geläufigeren *purchaz* m. an (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 25.1).

agn. **°purloigner** v. tr. (3 ind. pr. *purloigne* 561, p.p. *purloigné* 560) “remettre à un autre temps, différer (qch.)” | 560; 561 *Il deliver le malade et purloigne la enfermeté.* | TL 7,1519 [PORLOIGNIER]; Gdf 6,295b; ANDEI [PURLUIGNER]; DMF; FEW 5,405a sub LÖNGĒ “fern”: «Afr. *porloignier* v.a.n. “différer, remettre, tarder” (12. jh. [= 1119, PhTh-

CompM 21]–1323,...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.1.

**purpos** m. “résolution qu’on se propose d’atteindre” | 515 *Si la figure de Albus soit multiplié en question, donc signifie choses desliez desqueux les overaignes ne sont mie acompliz, ne ataignont mie a purpos.* | TL 7,1985 [PROPOS]; GdfC 10,434b; ANDEI; DMF; FEW 8,71a sub PAUSARE “ruhen”: «Fr. *purpos* m. “résolution qu’on se propose” (ca. 1180 [= Mitte 13. Jh., SThomFragmM 27,66])»).

agn. **°pursu(i)re** v. tr. (3 ind. pr. *pursue* 85; 541; 566, 3 ind. pr. *pursui* 519; 529)

◆ “suivre (qn) (pour l’accompagner ou pour l’atteindre)” | 519; 529; 541 *E en sa multiplicacion est profitable a celui qe pursue au roi pur aver profit de lui;* 566. | TL 7,1568 [PORSIVRE]; GdfC 10,394c und 395b; ANDEI; DMF; FEW 9,464a sub PROSEQUI “verfolgen”: «Agn. *pursivre* v.a. “suivre vivement pour atteindre (un ennemi, le gibier);...” (12. [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 5122]–13. jh.)».<sup>336</sup> ◆ “suivre de près (au fig.)” | 85 *la question doit estre fet sur sabilion ou sure tere, issint qe il pursue son noun.* | TL 7,1568 [PORSIVRE]; GdfC 10,394c; ANDEI [PURSURE]; DMF. Bedeutung fehlt in FEW 9,465a sub PROSEQUI “verfolgen”, dort nur auf animierte Satzobjekte bezogen (cf. supra). Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 6.1; 34.1.

agn. **puys** m. “trou profond creusé dans la terre pour en tirer de l’eau” | 595 *Si la figure de Carcer viegne sovent en la lien de question, il signifie femmes, mesons, nefz, founteyne et puys.* | TL 7,2074 [PUIZ]; GdfC 10,447a; ANDEI [PUZ]; DMF; FEW 9,626a sub PÜTEUS “sodbrunnen”: «Afr. *puz* m. “trou profond creusé dans la terre pour en tirer de l’eau” (Ps Cambr [= 2. H. 12. Jh., PsCambrM 68,18];...)... mfr. *puys* (CohenRégl [= hain.]; Scève;

<sup>335</sup> FEW unterscheidet zwischen biblischen Prophezeiungen (cf. supra) und nicht-biblischen (“prédiction ou ensemble de prédictions qui, sans appartenir au corpus biblique, jouit d’une haute autorité”). Wir fassen sie zusammen, betonen jedoch, dass die Weissagung mit göttlicher Eingabe geschieht.

<sup>336</sup> Wir führen diese Bedeutung auf, auch wenn unser Kontext sich nicht etwa auf das ‘Verfolgen’ von Feinden menschlicher oder tierischer Natur bezieht.

Goub)». Grafie nicht nur typisch für das Mfr. (cf. FEW) sondern auch für das Agn. (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1).

agn. **quise** f. “partie du membre inférieur qui s’articule à la hanche et va jusqu’au genou, cuisse” | 718 *Et signifie home jaunes ové longe face, tendre corps, trop longues jawes et long nees, grand denz, sotils quises, petit barbe.* | TL 2,1142 [CUISE]; GdfC 9,263c; ANDEI; DMF; FEW 2,1260b sub CÖXA “hüfte”: «Fr. *cuisse* “partie supérieure de la jambe, qui finit au genou” (seit 11. Jh. [= ca. 1100, RolS 1492])». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 27.1.

**racine** f. (*racine* 9; 17; 66; etc., agn. *racin* 9) “origine, point de départ, provenance” | 9 *Et ausint vous dirrai quele est la matere, et quel est la forme, et quel est la final cause, et quel est la racine;* 9; 17; 66; 80; 95; 337; 425; 506; 656; etc. | TL 8,137; GdfC 10,469c; ANDEI; DMF; FEW 10,19a sub RADĪCĪNA “wurzelwerk”: «Fr. *racine* “principe, origine d’une chose” (seit Wace [= 1155, BrutA 1884])». Zur agn. Grafie *racin* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**aver regard** loc. v. (*aver regard* 24; 30; 36; etc., agn. *aver regarde* 44) “prêter attention (à qch.), prendre (qch.) en considération” | 24; 30; 36 *Ausint vous devez aver regard a les signes et a les figures de lui demaundaunt;* 40; 44; 50; 57. | DEAF G 227 [sub REGART]: «GaimarB 5578 [= ca. 1139]; FoukeB 73 [= Anf. 14. Jh., FoukeH 52,10]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

agn. **a regarde de** loc. adv. “en comparaison avec” | 199 *Et il est dit Barbatous ou Senex pur la nobleie et l’excellence q’il ad a regarde de les autres figures.* | DEAF G 228,49: «*au [ou, u, el, au, a] regart de* “en comparaison avec” (ca. 1204–1443, RencIcarH 70,12...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**regarder** v. tr. (inf. *regarder* 152; 174; 177, 3 ind. pr. *regarde* 238; 311, *regard* 145; 147; 147; etc., 6 ind. pr. *regardont*<sup>337</sup> 214, p.pr. *regardant* 286; 308; 740) ♦ “diriger sa vue sur, contempler” | 177 *E ausint vous devez regarder dont et de qi les poinz nounpar et judices venent;* 214; 258; 286; 308; 740. | DEAF G 219,41: «“dep. fin 11<sup>e</sup>s., RolB 1978». ♦ “prendre en considération” | 152 *E meisme ceo est a regarder de les seignuries ensuaunz.* | DEAF G 223,23: «AimonFIH 7879 [= 1188]». ♦ “concerner” | 238 *Il regarde les junnes ovek les nettes jowes et represent les enfauntz.* | DEAF G 221,30: «SBernAnF 82,34 [= Ende 12. Jh.]. ♦ “regarder de [+ inf.] “faire attention pour” | 174 *E vous devez nomément regarder de veer l’ocupacion de la chose demaundé;* 311. | DEAF G 223,7: «[1377] GaceBuigneB 7457». Unser Beleg ist der neue Erstbeleg für das Syntagma. ♦ ✱terme de géoman. “(d’une figure géomantique par rapport à une autre) former un *aspecte*” (→Lex. Analyse)

**rehercer** v. tr. (inf. (subst.) *rehercer* 44; 157; 157, 3 ind. pr. *reherce* 158; 353, p.pr. *reherceaut* 376, p.p. *rehercé* 496; 542; 577) ♦ “dire, exprimer de nouveau, reproduire” | 158; 353;<sup>338</sup> 376; 493 *E purceo qe il est covenable sovent rehercer lour poë et lour natures, si dioms en ceste chapistre lour fet et lour overaignes;* 496; 542; 577. | TL 8,650 [REHERCIER]; Gdf 6,753a; ANDEI; FEW 4,431b sub HĪRPEX “egge”: «Agn. *rehercier* “répéter ce qu’on a déjà dit ou écrit” (13. [= Anf. 13. Jh., ChastPereAH 4204]–15. Jh., Gdf;...)»; DEAF H 813 [Verweis auf ERCE]. Das Wort fehlt im DMF. ♦ ✱inf. subst. m. “répétition (ici: d’une figure dans une autre maison)” (→Lex. Analyse)

✱agn. **rele** adj. “qui est peu nombreux, en petit nombre; qui se produit peu souvent” | 743 *Et signifie le cors menement long et sotil, bele face, reles denz co-*

<sup>337</sup> Zur Endung *-ont* cf. Tanquerey (1915, 249).

<sup>338</sup> Hier “reproduire” im Sinne von “se référer à” (cf. MED 8,348b RĒHERSEN: “to refer to (sth.), make mention of, mention” (ca. 1390).



*lour cytrin, c'est a dire auques jaune.* | TL 8,973 [RER]; GdfC 10,484a; ANDEI; DMF; FEW 10,75a sub RĀRUS “locker; selten; vortrefflich”: «Afr. mfr. *rere* (adj. f.) “qui est en petit nombre, qui se trouve difficilement” (ca. 1236, G-Coincy, Du juif qui reçut l’image N.D. 79, Bb [= ca. 1227, CoincyII18K 81];...)». - LathamDict 2,2657a RĀRUS “that has loose structure or thin texture or composition” (2. V. 13. Jh.). Einziger Beleg für die durch Dissimilation aus *rere* entstandene Form *rele*. Zur Auszeichnung als agn. cf. →RELEMENT (Lex. Analyse).

agn. **remeyner** v. tr. (3 ind. pr. *remeyne*) “conduire une personne, un animal au lieu où il était auparavant, ramener” | 512 *Et tant com sa presence soit amenusé en la liene, tant est il meillour, et restore chose perdue, et remeyne futive et laron.* | TL 8,728 [REMENER]; Gdf 7,3a; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>2</sup>,106a sub MĪNARE “antreiben”: «Fr. *remener* v.a. “conduire une personne, un animal au lieu où il était auparavant” (QLivre [= 2. H. 12. Jh., RoisC II 19,7]–Ac 1935)». Wir entscheiden uns aus semantischen Gründen und angesichts der lt. Vorlage *reducere* “zurückführen” (lt. Hs. München Clm 588, f<sup>o</sup> 11v<sup>o</sup>a) gegen die von ANDEI vorgeschlagene Lemmatisierung zu REMAINDRE “to remain, stay behind”. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1.

**remuer** v. tr. (p.p. *remué*) “mettre à distance, éloigner” | 143; 498; 544; 564 *il signifie bosoignes qe sont remués hors del poër de lui demaundaunt.* | TL 8,758; Gdf 7,16a; ANDEI; DMF; FEW 6<sup>3</sup>,289b sub MŪTARE “verändern, vertauschen”: «Fr. *remuer* v.a. “écarter, déplacer, faire changer d’endroit, transporter” (Roland [= ca. 1000, RoIS 779]–ca. 1700,...)».

**repaire** m. (*repaire* 567, *repeire* 618) “le fait de repartir pour l’endroit d’où l’on est venu” | 567 *Mes il delaie le repaire de celui qe est alaunt et enleesce la demaunde de celui q’est enchiminant*; 618; f<sup>o</sup>40v<sup>o</sup> *son repaire.* | TL 8,864 [REPAIRER, REPAIR] s.m. (auch s.f.); Gdf 7,48a;

ANDEI; DMF; FEW 10,261b sub REPATRIARE “heimkehren”: «Afr. *repaire* m. “retour au pays, retour en gén.” (Roland [= ca. 1100, RoIS 2801]–13. jh.,...)». Auch wenn dem Wort zwei Genera in der Lexikografie zugeschrieben werden, so entscheiden wir uns aufgrund des Possessivpronomens *son*, welches in unserem Text vor Maskulina auftaucht, für entsprechendes Genus.

**repaire** v. intr. (inf. *repaire* 562, 3 ind. pr. *repeire* 658) “repartir pour l’endroit d’où l’on est venu, retourner” | 562 *Il deliever le malade et purloigne la enfermeté. Et amene femme enceint. Et destourbe lui absent de repaier*; 658. | TL 8,869 [REPAIRIER]; Gdf 7,48c; ANDEI; DMF; FEW 10,261a sub REPATRIARE “heimkehren”: «Afr. *repadred* “il retourne” Passion [= ca. 1000, PassionA 129]».

agn. **respons** f. “ce qu’on dit en retour à la personne qui vous a posé une question, fait une demande, ou s’est adressée à vous, réponse” | 561 *E conferme la parole et la respons devers le roi.* | TL 8,1074 [RESPONSE]; GdfC 10,560a; ANDEI; DMF; FEW 10,312a sub RESPONDĒRE “antworten”: «Fr. *response* f. “parole dite à celui qui fait une demande” (Chrestien [= ca. 1177, YvainF 5188]–Trév 1721)». Wir fassen *respons* als agn. Grafievariante von *response* auf (cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 19.1; 48).

**restorer** v. tr. (3 ind. pr. *restore*) “rendre ou remplacer (à qn) (ce qu’on lui a pris, confisqué, volé)” | 512 *Et tant com sa presence soit amenusé en la liene, tant est il meillour, et restore chose perdue, et remeyne futive et laron.* | TL 8,1089; Gdf 7,126c; ANDEI; DMF; FEW 10,321a sub RESTAURARE “retablir”: «Afr. mfr. *restorer* “restituer (t. jur.)” (1284 [= Dok.1284 Gdf]–1348), afr. “remplacer” (1165 [= 2. H. 12. Jh., RoisC III 163,26]–env. 1210)».

**richesce** f. (*richesce* 132, ✱agn. *richés* 588) “abondance de biens, richesse” | 132; 588 *Et est nusaunt en sa multiplicacion a li demandant vie, ou marchan-*

*dise, ou richés.* | TL 8,1268 [RICHECE]; Gdf 7,186b; GdfC 10,576b/c; ANDEL; DMF; FEW 16,714a sub RĪKI (anfrk.) “mächtig”: «Fr. *richesse* f. “abondance de biens” (seit 1138, Gaimar 5869 [= ca. 1139, GaimarB 3930; etc.]... afr. *richeise* (PhThBest 1295 [= ca. 1130, PhThBestM 1634], Bb)». Einziger Beleg für die wahrscheinlich vom Mittelenglischen beeinflusste Grafie *richés* (cf. MED 8,659a).

**roïne** f. “femme d’un roi” | 696 *Et si com les homes dient, il signifie roi ou roïne, home coragus.* | TL 8,1414; GdfC 10,527b; ANDEL; DMF; FEW 10,210b sub REGĪNA “königin”: «Afr. *reïne* f. “femme d’un roi” (ca. 1180–Anfang 13. jh.; Roland [= ca. 1100, RolS 634];...).

**rond** adj. (*rond* 759, agn. *round* 695; 700; 705; etc.) “qui est de forme circulaire, cylindrique ou sphérique, rond” | 695; 700; 705; 707; 712; 728 *Mes nous dioms q’il signifie home de pleyne estature ové grand piz, rounde face et grand barbe; 752; 759.* | TL 8,856 [RĒONT]; GdfC 10,590b; ANDEL; DMF; FEW 10,519b RÖTŪNDUS “rund”: «Afr. *ruunt* adj. “qui a une forme circulaire; qui a une forme sphérique” PhThaonBest [= ca. 1130, PhThBestM 1754]». Zur Grafie *round* cf. ShortMan<sup>2</sup>, § 6.7.

✧agn. **sabilion** m. “ensemble de petits grains minéraux, sable” | 85 *la question doit estre fet sur sabilion ou sure tere, issint qe il pursue son noun.* | TL 9,11 [SABLON]; GdfC 10,604c; ANDEL; DMF; FEW 11,12a sub SABULŌ “grobkörniger sand”: «Afr. *sablun* m... “sable, substance pulvérulente due à la désagrégation de certaines roches” (PhThBest [= ca. 1130, PhThBestM 1267; 1271; 1917]; Wace [= 1155, BrutA 2612]». Zum nicht-syllabischen *i* nach *l* cf. ShortMan<sup>2</sup> § 50.

**salu** s.<sup>339</sup> “le fait d’échapper à la mort, au danger, de garder ou de recouvrer un état heureux, prospère, salut” | 664 *Les auncienes en lour ensaumples disoient qe Via signifie salu en chemin. Et les autres disoient q’il signifie malice; 670.* | TL 9,121; GdfC 10,619c; ANDEL; DMF; FEW 11,125b sub SALŪS “gesundheit; gruß”: «Fr. *salut* “mise hors de mal, hors de péril” (seit Wace [= ca. 1170, RouH II 2264])».

**sanguin** adj. “qui est de la couleur du sang” | 479 *Et adonques signifiera ore, ou seigner de saunk, ou drapes colourés, ou autre chose colouré purceo q’il est de la seignorie de ore, et de feu, et du colour rouge et sanguin.* | TL 9,152; Gdf 7,308a; ANDEL; DMF; FEW 11,165a sub SANGŪINEUS “blutig; blutfarben”: «Fr. *sanguin* adj. “qui est de couleur de sang” (seit 1. Hälfte 12. jh. [= 1. Dr. 12. Jh., LapidFFS 618])». Laut SchäferFarb 63 eines der wichtigsten Sekundärfarbwörter des Rotbereichs. Kann wie *vermeil* und *roge* den gesamten Rotbereich abdecken.

**science** f. ♦ “ce qu’on sait pour l’avoir appris, connaissances étendues sur un objet d’étude d’intérêt général” | 135 *ou de quel engin qe il soit, ou de quele faculté, ou de quele art, ou de quele note, ou de quel science, ou de quele lange.* | TL 9,274; GdfC 10,640a; ANDEL; DMF; FEW 11,308b sub SCIENTIA “connaissance théorique”: «Fr. *la science* de qn “la connaissance, acquise par l’étude ou autrement, que qn a des choses” (dp. mil. 12<sup>e</sup> s. [= ca. 1170, BenTroieC 19; 23])».

♦ “ensemble structuré de connaissances dans un domaine déterminé où une espèce déterminée de faits est ramenée à des principes et à des lois” (→Lex. Analyse)  
agn. **segle** s.<sup>340</sup> “morceau de toile destiné à recevoir l’action du vent pour faire avan-

<sup>339</sup> FEW 11,126a: «*Salut* war im gallorom. wie im lt. erst f., wurde aber früh schon m., besonders unter dem einfluss von *salut* m. “gruß”. Da wir über keine Indizien zur Genusbestimmung verfügen, zeichnen wir das Wort lediglich als Substantiv aus.

<sup>340</sup> Da das Substantiv als Femininum und als Maskulinum in der fr. Lexikografie verzeichnet ist und unser Text keine Anhaltspunkte zur Bestimmung des Genus bietet, zeichnen wir das Wort lediglich als Substantiv aus.

cer le navire, voile” | 617 *Et en sa multiplicacion il signifie sweveté et legerté, et mouvement des chemyns. Et est forme-resce de neefs et de segles.* | TL 9,646 [SIGLE]; Gdf 7,423b; ANDEI; DMF [SIGLE]; FEW 17,64b sub SEGL (anord.) “se-gel”: «Afr. *sigle* “voile” (Gdf [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 79];...)». Was die Form mit *-e-* betrifft, so vermuten wir den Einfluss der mengl. Formen aus aengl. SE-GEL, SEGL (cf. OED<sup>3</sup> SAIL n.<sup>1</sup>; auch ShortMan<sup>2</sup> § 8.8\*). Semantische Übertragung auf das Boot selbst, wie in MED 9,325b auch hier denkbar.

agn. **seigner (de saunk)** loc. nom. “évacuation provoquée ou non d’une certaine quantité de sang” | 477 *il signifie home estre ferue ou tué, ou sank espan-due, si il ne soit ajoint as figures fortunés qi sont veisins a lui et en aventure de sa nesauce. Et adonqes signifiera ore, ou seigner de saunk, ou drapes colourés.* | TL 9,57 [SAIGNIEE]; GdfC 10,610a; ANDEI [SEIGNÉ] und [SEIGNER]; DMF [SAIGNÉE] und [SAIGNER]; FEW 11,158b sub SANGUÏNARE “bluten; bluten machen”: «Afr. *sainie* “ouverture d’une veine pour tirer du sang” (ca. 1190 [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 3650])». Unter Vorbehalt führen wir die Formen *seigné* und *seigner* hier gesammelt auf. ANDEI trennt beide Formen, führt jedoch sub SEIGNÉ auch eine Form mit *r* auf (cf. zudem ShortMan<sup>2</sup> § 22.1).

**seignorie** f. (*seignorie* 76; 102; 193; etc., agn. *seignurie* 117; 152; 222; etc.) ♦ terme de féod. “autorité, pouvoir du seigneur féodal, droit du seigneur sur une terre et sur tout ce qui en relève” | 117; 309 *E par bone encheson est apelé Fortuna minor purceo qe ele demoustre honour sanz profit, seignorie sanz possession, nobleie sanz sustenance, hautesce ové povert;* 764. | TL 9,349; GdfC 10,655a; ANDEI; DMF; FEW 11,450b sub SĒNI-OR “der ältere”: «Fr. *seigneurie* “puissance, domination, autorité du seigneur (t. de féod.)” (1135 [= 2. V. 12. Jh., Wace-ConcA 1582]–14. jh.)». ♦ terme d’astr. et

de géoman. “prédominance d’une planète” (→Lex. Analyse)

agn. **semblaunce** f. ♦ “fait d’être semblable, ressemblance” | 81; 237 *La figure de Puer qe est nomé Mundus facie, ou Maxilla munda,... et est apelé ein-sint pur la semblaunce et la proprete qe enfanz ad en lui.* | TL 9,386 [SEMBLAN-CE]; Gdf 7,368b; ANDEI; DMF; FEW 11,624a sub SĪMĪLARE “ähnlich sein”: «Fr. *semblance* f. “ressemblance” (Wace [= 2. V. 12. Jh., WaceConcA 1035]–Bos-suet,...)». ♦ “manière dont qn, qch. se présente aux yeux, apparence” | 673 *Et signifie perd de celui a qi il est ou sem-blable a son corps, ou a sa semblaun-ce.* | TL 9,387 [SEMBLAN-CE]; Gdf 7,368b; ANDEI; DMF; FEW 627a sub SĪMĪLA-RE “ähnlich sein”: «Afr. mfr. *semblance* “apparence, forme extérieure (1125 [= ca. 1150, WaceNicR 353]–Cresp 1637,...)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**sen** m. “la faculté pensante et son fonctionnement, chez l’être humain; ce qui nous permet de connaître, de juger et d’agir conformément à des principes” | 200 *Letitia... signifie mureté de aage et acom-pliment d’estature, sen et savoir qe apartient a veuz home barbé.* | TL 9,423; Gdf 7,375b; ANDEI; DMF; FEW 17,71b sub SĪNNŌ- (germ.) “richtung; körperliches und geistiges streben; verstand”: «Afr. mfr. *sen* “intelligence, raison, sagesse” (ca. 1090 [= ca. 1100, RoIS 305 ? (cf. infra.)]–MirND,...)». Wir können den vom FEW gegebenen Erstbeleg nicht ausmachen, es könnte jedoch sein, dass hier irrtümlicherweise der Erstbeleg für *sens* < It. SENSUS aufgeführt wird. Evtl. daher erst 1. V. 12. Jh., BrendanW 1095 belegt.

**senestre** adj. “qui est situé du côté du cœur, gauche” | 29 *Et qant il serra comen-cé, il deit estre mené de la partie destre vers la partie senestre, venaunt a la manere des Hebreus ou des Egyptiens;* 88; 635. | TL 9,445; Gdf 7,379b; ANDEI; DMF; FEW 11,648b sub SĪNĪSTER “links”: «Afr. mfr. *senestre* adj. “gauche”

(Roland [= ca. 1100, RoIS 2830]–Trév 1771,...)».

**servise** m. terme de féod. “ensemble de fonctions et devoirs auxquels un vassal est obligé envers son seigneur” | 695 *Et signifie mene estature, la face round, grand barbe, les euls neyrs et diverses, et ne veut estre en servise de nule home.* | TL 9,570; GdfC 10,669a; ANDEI; DMF; FEW 11,545b sub SERVITIUM “dienst”: «Fr. *service* “devoirs auxquels un vassal est obligé envers son seigneur (t. féod.)” (seit Ende 11. Jh. [= ca. 1100, RoIS 298])».

**seureté** f. (*seureté* 447, *sureté* 447) “état ou situation qui est sûr, qui n’est pas en danger, sécurité” | 447 (2 Belege) *Et qant lour fortune chet en question pur pluie, ele serra en la seconde ou en la tierce meson pur sureté, qar la seureté est en le signe de lui.* | TL 9,598 [SËURTË]; GdfC 10,671c; ANDEI; DMF; FEW 11,390a sub SËCÛRUS “sicher, sorglos”: «fr. *sûreté* “état de celui qui n’a rien à craindre pour sa personne ou pour sa fortune; état de ce qui est à l’abri” (seit GuernesSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 507])».

Wir verzichten bei der Grafie *seureté* auf das Trema zur Markierung des Hiatus zwischen *e* und *u*. Die Grafie *sureté* dient hierbei als Indiz dafür, dass die Kontraktion der beiden Vokale schon stattgefunden haben muss und *e* kaum noch silbisch ist (cf. auch ShortMan<sup>2</sup> § 19.2).

**signe** s. terme d’astr. “chacune des 12 constellations du zodiaque que le Soleil semble parcourir pendant une année tropique” | 32; 36; 51; 65 *En la .iij. parcel treterai especialment de les mesons de les .xij. signes;* 69; 76; 81; 121; 140; 162; etc. | TL 9,652 (s.m. oder s.f.); GdfC 10,674c; ANDEI; DMF; FEW 11,608a sub SĪGNUM “zeichen”: «Fr *signe* “chacune des constellations du zodiaque” (PhThComp [= 1119, PhThCompM 1201; 1242; 1253; etc.];...)».

agn. **signifaunce** f. “ce que signifie une chose, sens attaché à une chose” | 438 *Letitia et Puer ount signifaunce auxi bien en meindres com en greindres.* | TL

9,435 [SENEFIANCE]; Gdf 7,355b; ANDEI; DMF; FEW 11,604a sub SĪGNĪFCARE “voraussagen”: «Fr. *signefiance* f. “ce que signifie une chose, sens attaché à une chose” PhThComp [= 1119, PhThCompM 628]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

**significacion** f. “ce que signifie une chose, sens attaché à une chose (aussi: influence [d’une planète, d’un signe zodiacal, d’une figure géomantique] sur les choses terrestres)” | 62; 71; 71; 78; 327 *Via... est contenue en Leone, desouz la seigneurie de Luna, en tres povre significacion;* 339; 356; 396; 443; 445; 451; etc. | TL 9,438; GdfC 10,675a; ANDEI; DMF; FEW 11,604b sub SĪGNĪFCARE “voraussagen”: «“sens attaché à une chose” PsOxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 77]». In der Astrologie wurden die 12 Tierkreiszeichen, sowie die 7 ‘Planeten’ mit festen Attributen versehen, die dann auf das irdische Leben bezogen werden konnten. Ebenso geschieht es mit den 16 geomantischen Figuren, die ebenfalls mit festen Attributen versehen sind. Ähnlich wie in der Astrologie dient dieser Katalog an Attributen dazu, im Rahmen des Interpretationsvorgangs den Bezug zum irdischen Leben herzustellen, indem die verschiedenen Bedeutungen auf den Menschen und seine Umwelt bezogen werden (cf. cap. I.4.3).

agn. **sodeyn** adj. “qui arrive, se produit en très peu de temps, soudain” | 617 *Et signifie hastive fraunchise et sodeyne repaire de celui qe est absent.* | TL 9,700 [SODAIN]; GdfC 10,692b; ANDEI [SUDAIN]; DMF; FEW 12,334b sub SÛBITANUS “plötzlich”: «Fr. *soudain* adj. “qui se fait dans l’instant même” (seit 1370, Oresme)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 12.10; 41; 8.1.

**soillié** p.p. comme adj. “dont la netteté, la pureté est altérée par une matière étrangère, sale” | 534 *Et ceo ad il de la propreté de enfaunce, qar les enfanx de nature sont pourous, et soilliez.* | TL 9,769 [SOILLIER]; GdfC 10,695b; ANDEI; DMF.

Obwohl das *participe passé* mit adjektivischer Funktion nur in ANDEI gesondert aufgeführt wird, finden sich in TL, GdfC, ANDEI und DMF unter dem Infinitiv *soillier* «“gâter, salir, couvrir de boue, de sang, etc.” (1155 [= 1155, BrutA 11486<sup>341</sup>–15. Jh., Wace)» (cf. FEW 12,63a) reichlich Belege. Der von FEW gegebene Erstbeleg aus BrutA für die Bedeutung des Infinitivs ist gleichzeitig der Erstbeleg für das Partizip.

agn. **solace** m. “action de se divertir, divertissement, réjouissance” | 203 *Et il est nommé Ridens purceo q’il est bienveillant et joyouse figure, et de bon et de bienveillant planet, trestournant a rire et a solace*; f°28r<sup>o</sup> *solace des femmes*. | TL 9,790 [SO-LAZ] m.; Gdf 7,511b; ANDEI; DMF; FEW 12,32b sub SÖLĀCIUM “trost”: «fr. *solas* “agrément, divertissement, plaisir, gâité” (Chrestien [= ca. 1170, ErecF 1720]–CohenRég,...)». Wir fassen *solace* als agn. Grafievariante des Maskulinums *solaz* auf (cf. ShortMan<sup>2</sup> §§ 19.1; 25.1).

**Solail** m. nom de l’astre qui donne lumière et chaleur à la terre, et rythme la vie à sa surface, Soleil | 101 *De overer vous devez fere solom le enhaucer du Solail*; 295; 407; 689; 694. | TL 9,793 [SOLEIL]; GdfC 10,682b; ANDEI; DMF; FEW 12,24a sub SÖL “sonne”: «Afr. *solelz* m. “astre lumineux qui est le centre du système planétaire dont la terre fait partie” (nom., Passion [= ca. 1000, PassionA 390])».

°**soloir** v.+INF (6 ind. imp. *soleient*)<sup>342</sup> “avoir coutume de, avoir l’habitude de” | 546 *ils soleient beiser le dos de la mayn destre qe avoit feru la figure*. | TL 9,807; Gdf 7,512c; ANDEI; DMF; FEW 12,45a sub SÖLĒRE “pflegen, gewohnt sein”: «*solt* “il a l’habitude de” Jonas [= 2. V. 10. Jh., JonasP 116]».

agn. **solom** prép.mod. “conformément à, selon” | 75; 78; 101; 191; *Nous jugeroms et mousteroms solom les propres nouns de les figures et lour qualités, solom les especes des elemenz*; 192; 372; 388; 490;

678; 678; etc. | TL 9,378 [SELONC]; Gdf 7,460b; ANDEI; DMF; FEW 11,285b sub SĒCŪNDUS “auf den ersten folgend”: «Afr. *sulunc* prép. “suivant, conformément à” (Alexis [= Hs. ca. 1120, AlexisS<sup>2</sup> 91 (Prol.);... PhThComp [= 1119, PhThCompM 234];...)... *solom* agn. 13. jh., R 29,10 [= Hs. 2. H. 14. Jh., AmDieuM 10,66]». Zur Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.14.

**sotilement** adv. “avec adresse, ingénieusement” | 608 *Et est figure des carpenters et des saghers qe trenche le boys par syes, et des joignours qe joignent sotilement le merin ensemble*. | TL 9,986 [sub SOTIL]; Gdf 7,565a; ANDEI; DMF; FEW 12,365b sub SŪBTĪLIS “fein, zart”: «Afr. mfr. *sutilment* adv. “avec adresse, ingénieusement” PhThComp [= 1119, PhThCompM 2405]».

**soulement** adv. ♦ “sans rien d’autre que ce qui est mentionné, seulement” | 17 *La racine de ceste science est soulement en deus choses*. | TL 9,784 [SOLEMENT]; GdfC 10,671b; ANDEI; DMF; FEW 12,79a sub SÖLUS “allein”: «Afr. *solement* adv... “rien de plus, uniquement” (Wace [= 1155, BrutA 2667]–1312,...)». ♦ *tant soulement* loc. adv. “uniquement, pas davantage” | 155 *vous mettrai et dirrai pleinement et singulerment la quantité et les parcells par lour chapistres, et la quantité des pointz et le nounpar de question, si ils soient plusours ou qe poys, et la quantité de par tant soulement, c’est assavoir lequel il soient, plusours ou poies*. | TL 9,784 [sub SOL] und 10,88 [sub TANT]; Gdf 7,642c; ANDEI [sub TANTSULEMENT und SULEMENT]; DMF; FEW 12,79a sub SÖLUS “allein”: «Afr. *tant seument* “seulement” Chrestien [= ca. 1170, ErecF 104 *tant soulement*]».

**soverein** adj. ♦ “qui est situé en haut” | 256 *Capud superius est dit de la soveraine partie ou il ad sa force*. | TL 9,1030 [SOVERAIN]; Gdf 7,569a; ANDEI; DMF; FEW 12,434a sub \*SUPĒRANUS “oben

<sup>341</sup> *La barbe aveit e les gernuns Suilliez de char quite es charbuns*.

<sup>342</sup> Zur Lemmatisierung der Form cf. ANDEI [SOLOIR].

befindlich”: «Afr. mfr. *souverain* adj. “situé en haut (topographiquement)” (Thebes [= Hs. Ende 14. Jh., Thebes geprüft in Hs. BN fr. 60, f° 13<sup>e</sup>]–BaudSeb,...)». ♦ “qui est au plus haut point de son genre, suprême” | 427 *Les figures fortunés sont Adquisitio, Letitia, et l'une et l'autre Fortune, Albus, Capud, Puer. Et sont bones en souveraine bontés.* | TL 9,1031 [SOVERAIN]; Gdf 7,569a; ANDEI; DMF; FEW 12,434a sub \*SUPĒRANUS “oben befindlich”: «Fr. *suverain* “suprême, excellent, qui est au plus haut point de son genre” Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> Prol. p. 91]».

**su** m. (*su* 271; 319, ✱agn. *sue* 230; 286, ✱agn. *south* 389) “celui des quatre points cardinaux qui est diamétralement opposé au nord, sud” | 230 *E est figure de feu, chaud et sek, et colrik, et meridional vers le sue;* 271; 286; 319; 389. | TL 9,1043; GdfC 10,724a; ANDEI; DMF; FEW 17,267b sub SŪD(ags.) “süden”: «Afr. *suth* m. “point de l’horizon opposé au nord; partie du monde située dans cette direction” (Gaim 1588 [= ca. 1139, GaimarB 1586];...)). Formen gehen auf ags. SŪÐ zurück (cf. außerdem ZfSL 83,200). Einziger Beleg für die Grafie *sue* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1). Erstbeleg für *south* (cf. MED 10,334b; ShortMan<sup>2</sup> § 24.3\*; Pope § 1215).

agn. **suer** v. tr. “se déplacer après (qn ou qch.) pour l’attraper, poursuivre” | 464 *La nounfortune de la significacion des figures abominables. La primer et la plus fort de eux est Caude qe signifie chose suer, et desparpoiller.* | TL 9,686 [SIVRE]; GdfC 10,679c; ANDEI; DMF; FEW 11,488b sub SĒQUI “folgen”: «fr. *suivre*... “poursuivre, chercher à atteindre (p. ex. un lièvre)” (seit Wace [= 2. V. 12. Jh., WaceConcA 1032])». Form gut in agn. Texten belegt (cf. auch ShortMan<sup>2</sup> § 34.1).

**suffisaument** adv. “de manière suffisante, autant qu’il faut” | 119 *desquele choses plus pleinement et suffisaument tretrai en la .iij. parcel de ceste overaigne.* | TL 9,717 [sub SOFIRE]; Gdf 7,499b und GdfC

10,694c; ANDEI; DMF; FEW 12,404a sub SUFFICĒRE “ausreichen, genügen”: «Afr. *souffisamment* adv. “assez, d’une manière qui suffit, autant qu’il faut” (1230 [= 1230 GdfC])».

agn. **suffisaunt** adj. “qui est adéquat, approprié” | 12 *Et de totes cestes choses vous dorrai par la grace de Dieu vereie doctrine en cest livre enavaunt et en lieu suffisaunt.* | TL 9,716 [SOFISANT]; Gdf 7,499c; ANDEI [sub “adequate (for legal requirements)"]; DMF; FEW 12,404a sub SUFFICĒRE “ausreichen, genügen”: «aflandr. *liu soufisant* “lieu convenable” (Douai 1244, Z 14,304 [= Dok. 1244, ZrP 14,304])». Fachsprachliche Markierung in ANDEI als fraglich zu bewerten. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

agn. **suget** adj. (aussi comme s.m.) “qui est soumis, subordonné (à qn); celui qui est soumis, subordonné (à qn)” | 469 *c’est assavoir des choses ou nule ley ne est, si com les barbarins et les Indiens sont sugetz a les Ethiopiens;* 506. | TL 9,1048 [SUBJET]; GdfC 10,726a; ANDEI; DMF; FEW 12,339b sub SUBJECTUS “untertan”: «Agn. *suget* adj. “soumis, subordonné” (ca. 1120, PsOxf [= 1. H. 12. Jh., PsOxfM 61,1];...)). Die Grafie ist lediglich im Agn. belegt. Wir folgen FEW und zeichnen sie als agn. aus (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 26.2\*).

agn. **sustenance** f. “ce qui sert à assurer l’existence matérielle (de qn), subsistance” | 310 *E par bone encheson est apelé Fortuna minor purceo qe ele demoustré honour sanz profit, seignorie sanz possession, nobleie sanz sustenance, hautesce ové povert.* | TL 9,970 [SOSTENANCE]; Gdf 7,558b; ANDEI; DMF; FEW 12,477b sub SŪSTĪNĒRE “aufrecht erhalten”: «Afr. mfr. *soustenance* f. “subsistance, aliments”..., “redeavance” (Orl. 1348)». Erstmals Mitte 13. Jh., SMarg7J<sup>1</sup> 110,404 belegt. Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 1.6.

✱agn. **sweveté** f. “qualité morale qui porte à faire le bien, à être bon pour les autres, douceur morale” | 516; 616 *Et en*

*sa multiplicacion il signifie sweveté et legerté.* | GdfC 10,717b; ANDEI; DMF; FEW 12,327a sub SUAVITAS “lieblichkeit”: «Afr. *suaviteit* “douceur qui se fait sentir à l’âme quand Dieu la favorise” (Ende 12. Jh. [= Ende 12. Jh., JobGreg-F 300,14])». Wort fehlt in TL. Einzige Belege für die agn. Grafie *sweveté* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 28.2).

☆agn. **sy**e f. “lame d’acier dentelée avec laquelle on coupe des matières dures, comme le bois, la pierre, etc., scie” | 608 *Et est figure des carpenters et des saghers qe trenche le boys par syes.* | TL 9,758 [SOIE]; GdfC 10,652b; ANDEI [SIE]; DMF; FEW 11,366b sub SÉCAIRE “schneiden”: «Fr. *sie* f. “lame d’acier dentelée avec laquelle on coupe des matières dures, comme le bois, la pierre, etc.” (ca. 1200 [= Ende 12. Jh., SimFreine-GeorgM 673]–Rich 1759,...)». Einziger Beleg für die agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1).

**table** f. “sorte de planchette ou petite surface plane destinée à recevoir une image ou une inscription” | 94 *En autre maner put cele chose estre usé en une table de noyr picz ou de cere ovesqe une penne ou ovesqz plum.* | TL 10,10; GdfC 10,736b; ANDEI; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,15a sub TABULA “brett”: «Afr. mfr. *tables* f.pl. “tablettes pour écrire” (ca. 1240 [= Ende 12. Jh., SBernAn<sup>2</sup>S 3,15]–1410,...)». Belegt seit 2. H. 12. Jh., RoisC 1,4. Die Datierung des FEW ist, freilich unter Aufführen der Singularform, zu korrigieren.

**tardif** adj. “qui est lent, qui met du temps à agir, à opérer” | 5 *le art de astronomie estoit si difficultif et estrange, trop tardif et trop long en overer;* 214 *Il est... figure de tere, froid et secce, dure, tardif, noir, perceous, malencoliene;* 261; 515. | TL 10,110 [sub “zögernd, langsam, spät”]; GdfC 10,743c; ANDEI; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,118a sub TARDIVUS “langsam, spät”: «Fr. *tardif* adj. “qui vient, qui se produit tard, trop tard” (seit Eneas [= ca. 1160, EneasS<sup>2</sup> 1644])».

**teche** f. (*teche* 239, agn. *tecche* 728) “altération à la surface d’une substance (ici: de la peau), petite étendue de couleur, d’aspect différent du reste, tache” | 239 *Il regarde les junes ovek les nettes jowes et represent les enfauntz purceo qe la face et les jowes de les enfanz sont sanz barbe, sanz verols, et sanz peyl, et sanz teche;* 728. | TL 10,25 [TACHE]; GdfC 10,746c; ANDEI; DMF; FEW 17,293a sub TAIKNS (got.) “zeichen”: «Judfr. *taje* f. “souillure sur qch, marque qui salit” Rs [= Ende 11. Jh., RaschiD<sup>2</sup> 1,134]... Fr. *tache* “marque naturelle qui paraît sur la peau (seit 12. Jh. [= 12. Jh., GlToursD 329])». Grafie *teche* lediglich in agn. Texten oder Hs. zu finden (cf. MED 11,13b; Pope § 1217; ShortMan<sup>2</sup> § 30.2).

**temple** f. “région latérale de la tête, entre le coin de l’œil et le haut de l’oreille, correspondant à la fosse temporale du crâne, temple” | 723 *le frount plein de suour en la longure de sa temples.* | TL 10,170 [TEMPLE]; GdfC 10,748c; ANDEI; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,191b sub TEMPUS “schläfe”: «Fr. *temple* m. “partie de la tête entre l’oreille et le front” Roland [= ca. 1100, RolS 1764; etc.], f. (Wace [= 1155, Brut Gdf]–Buffon)».

**temps** m. (*temps* 6; 7; 26; etc., *tens* 705) ♦ “portion limitée de la durée, intervalle temporel” | 6; 7; 187; 342 *et eyme bien le temps de la nuyt;* 705; 722; 744. | TL 10,225 [TENS]; GdfC 10,753a; ANDEI; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,185a sub TĚMPUS “zeit”: «Fr. *temps* m. “ensemble de la durée considéré d’une manière générale; succession des parties de la durée considérée par rapport aux événements, aux occupations de la vie” (St-Léger [= ca. 1000, SLégerA 5];...). ♦ “état de l’atmosphère à un moment donné, considéré surtout dans son influence sur la vie et l’activité humaines” | 26; 98; 98 *Le temps en quel vous devez overer deit estre clere, ne mie plein des nues, ne trouble, ne pluviosus, ne ventous.* | TL 10,228 [TENS]; GdfC 10,753c; ANDEI; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,188b sub TĚMPUS “zeit”: «Fr.

*tens* m. “disposition de l’air (beau, mauvais, etc.)” Eneas [= ca. 1160, Eneas<sup>2</sup> 1709]». ♦ “chacune des quatre époques de l’année caractérisées par un climat relativement constant et par l’état de la végétation” | 394 *les .iiij. temps de l’an.* | TL 10,228 [TENS];<sup>343</sup> GdfC 10,753c; ANDEl; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,188b sub TĒMPUS “zeit”: «Fr. *temps* (suivi d’un adj., comme *beau, nouveau, chaud*, etc.) “saison” (12. jh. [= ca. 1170, ErecF 27]–LaFontaine, Gdf; Bartsch; Li; Comm)».

°**tempter** v. tr. (6 ind. pr.<sup>344</sup> *temptont*) “mettre à l’épreuve, éprouver” | 107 *La question doit estre fet par teles homes qe sevent juger le art et la science fet par sages homes,... ne mie par foles, ne par enfanz, ne par ceux qe temptont le art.* | TL 10,236 [TENTER]; GdfC 10,754a; ANDEl; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,182b sub TEMPTARE “versuchen”: «Fr. *tempter* “mettre à l’épreuve la fidélité de qn (en parlant de Dieu)” (ca. 1190 [= Ende 12. Jh., HermValS 1957]–15. jh.)». Définition des FEW evtl. auszuweiten, da Bedeutung nicht Gott als Subjekt verlangt.

**tençon** f. (*tençon* 623, agn. *tenson* 497) “différend passionné, opposition assez vive pour entraîner un échange d’actes ou de paroles hostiles, querelle” | 497; 623 *Si la figure de Fortuna minor vienge sovent en la lien de question, il signifie crie, noise, et tençon, et autres males choses.* | TL 10,189; Gdf 7,674a; ANDEl; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,229a sub \*TENTIO “streit”: «Afr. *tenzon* f. “querelle, dispute, contestation” (AlAlb [= 1. V. 12. Jh., AlexAlbZ 38];...), *tenson* Gaim 732 [= ca. 1139, GaimarB 730; etc.]». Zur agn. Grafie cf. Pope § 1231.

°**se tendre** v. pron. à valeur neutre (6 ind. imp. *se tendont*) “rester, s’installer dans un lieu” | 58 *Ausint vous devez aver grant regard si il i soient plusors nonpar en les juges, si com jeo ai dit devant, et ou les poinz de nounpar se tendont*; 181. | TL 10,196. Die Bedeutung fehlt in GdfC

10,750b; ANDEl; DMF; FEW 13<sup>1</sup>,196a sub TĒNDĒRE “spannen”.

agn. **tenser** inf. subst. m. “conflit plus ou moins violent, querelle” | 251; 523; 585 *Mes en sa multiplicacion signefie damage, perte et voide main des choses. Et ausint signifie home estre chei en multz des tensors, et contek.* | TL 10,187 [TENCIER, sub “intr. streiten, schelten...”]; Gdf 7,672c [sub “chercher querelle, engager une discussion, disputer”]; ANDEl; DMF. Fehlt als substantivierter Infinitiv in FEW 13<sup>1</sup>,228a sub \*TENTIARE “streiten”. Zur agn. Grafie cf. Pope § 1231; ShortMan<sup>2</sup> §§ 9.1; 40.

✧agn. **tonoyre** s. “bruit de la foudre, accompagnant l’éclair (perçu plus ou moins longtemps après lui, et plus ou moins violent selon l’éloignement du phénomène par rapport à l’observateur), tonnerre” | 748 *Et signifie home de lede colour, et de mult aspre face et rouge, et de mauveis encontre, et de male lang, parlant com tonoyre.* | TL 10,382 [TONOIRE]; GdfC 10,777a; ANDEl [TUNEIRE]; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,27b sub TŌNĪTRUS “donner”: «Afr. *tuneire* m. “bruit éclatant causé par la décharge des nuages électrisés” Roland [= ca. 1100, RolS 2533]». Einziger Beleg für die agn. Grafie (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 8.1).

**torse** → TRUSSE

agn. **treson** f. “action de trahir, de manquer au devoir de fidélité” | 607 *il destourbe lui demaundaunt de ses overaignes par enginement ou par treson.* | TL 10,509 [TRÄISON]; GdfC 10,794b; ANDEl; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,151a sub TRADĒRE “übergeben, verraten”: «Fr. *traïsun* f. “action de celui qui trahit, qui agit avec perfidie” (Roland [= ca. 1100, RolS 178]; Thomas),... *treson* Fouke [= Anf. 14. Jh., FoukeH 17,5]». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 11.

**trestourner** ♦ v. tr. (3 ind. pr. *trestourne* 212, p.pr. *trestournant* 202, *trestournaunt* 355) “tourner, retourner complètement” | 202; 212 *Il est apelé Transversus pur-*

<sup>343</sup> *Temps* als Jahreszeit (“Frühjahr”) gut belegt in der Wendung *tens novel*, cf. TL 6,849,26.

<sup>344</sup> Zur Endung *-ont* cf. Tanquerey (1915, 249).



*ceo q'il trestourne sa teste devers la te-re*; 355. | TL 10,633 [TRESTORNER]; Gdf 8,63c; ANDEL; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,75a sub TORNARE "drechseln": «*afr. trestorner* "tourner tout à fait" (Wace [= ca. 1170, RouH III,7525]–1190)». ♦ inf. subst. m. "l'action de tourner, de retourner complètement" (→Lex. Analyse)

**tret** p.p. comme adj. "qui est hors du fourreau (en parlant d'une épée)" | 555 *E est signe des espees tretes et nues, et fet mover les espees*. | TL 10,503 [sub TRAIRE, sub "das Schwert zücken, den Hieb führen"]; Gdf 8,4a; FEW 13<sup>2</sup>,182a sub TRAHÈRE "ziehen": «*Fr. traire* (l'espée) v.a. "faire sortir (l'épée du fourreau)" (Roland [= ca. 1100, RoIS 811; etc.]–1636,...), (*épée*) traite "hors du fourreau" Wid 1669». Fehlt als Adjektiv in ANDEL und DMF.

**troble** adj. "qui a perdu sa clarté, sa luminosité, qui est brouillé" | 99 *Le temps en quel vous devez overer doit estre clere, ne mie plein des nues, ne troble, ne pluvious*. | TL 10,401 [TORBLE]; GdfC 10,785a; ANDEL; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,427a sub \*TÛRBÛLUS "trüb": «*Afr. truble* adj. "qui est brouillé, qui n'est pas limpide (eau, etc.)" (Brendan [= 1. V. 12. Jh., BrendanW 646];...)).

°**trover** v. tr. (4 ind. pr. *trovez* 324, p.p. *trové* 3; 4; 76; etc.) ♦ "rencontrer (qn ou qch.) qu'on cherche" | 76; 180; 193; 210 *Une encheson est purceo q'il signifie tristesse et dolour, malice et tort, et purceo q'il est trové en la cove de l'Escorpion*; 241; 248; 294; 302; 324; 551; etc. | TL 10,695; GdfC 10,816a; ANDEL; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,319b sub \*TROPARE "allegorisch auslegen": «*Fr. trover* v.a. "rencontrer qn ou qch qu'on cherche" (Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 114; 315]–13. jh.)». ♦ "créer ou découvrir (qch. de nouveau), inventer" (→Lex. Analyse)

✱**trovour** m. "celui qui invente, qui crée, qui compose" | 4 *La reson est trové et baillé des auctours et trovours de cest science*. | TL 10,693 [TROVEOR]; Gdf 8,94b; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,319a sub \*TROPARE

"allegorisch auslegen": «*Afr. troveor* "auteur, conteur" (BenSMAure [= ca. 1170, BenTroieC 5192]–13. jh., Gdf, GuernesS-Thomas [= ca. 1174, SThomGuernW<sup>1</sup> 3,3],...)). Das Wort fehlt in ANDEL. Einziger Beleg für die Grafie.

agn. **trusse** f. "faisceau de choses liées ensemble, ballot" | 596 *Si la figure de Carcer viegne sovent en la lien de question, il signifie femmes, mesons, nefes, founteyne et puyes. Et est signe de destresse, et de bone feses et trusses, et d'es-clos*. | TL 10,445 [TORSE]; Gdf 7,776a; ANDEL; DMF; FEW 13<sup>2</sup>,92a sub TÛRQUÈRE "winden, drehen": «*Afr. torse* f. "faisceau de choses liées ensemble, ballot" (ca. 1210 [= ca. 1223, DolopL 8138];...),... fr. *trousse* (seit Rutebeuf [= 3. V. 13. Jh., RutebF 2,223],...)). Zur agn. Grafie cf. Pope § 1085; ShortMan<sup>2</sup> § 38.

°**user** v. tr. (p.p. *usé*) "exercer, pratiquer" | 94 *En autre maner put cele chose estre usé en une table de noyr picz ou de cere ovesqe une penne ou ovesqz plum*. | TL 11,62; Gdf 8,121b; ANDEL; DMF; FEW 14,71a sub ÛSARE "gebrauchen": «*user* "exercer, pratiquer (un métier, etc.)" (Wace [= ca. 1170, RouH II,3226]–1388, Gdf;...)).

**value** f. "caractère mesurable (d'un objet) en tant que susceptible d'être échangé, désiré" | 333 *La figure de Populus est dit Congregatio purceo qe ele signifie multitude de diverses choses qe sont de vil pris ou de petit value*. | TL 11,106; Gdf 8,143c; ANDEL; DMF; FEW 14,132b sub VALERE "wert sein": «*Fr. value* f. "valeur, prix" (ca. 1180 [= ca. 1174, BenDucF 1234]–Wid 1675,...)).

agn. **veage** m. "déplacement d'une personne qui se rend en un lieu assez éloigné" | 573 *Mes il est nusaunt a les malades et a les enprisonés. Et il destourbe le chiminant de son veage*; 578; 597. | TL 11,617 [VOIAGE]; GdfC 10,831c; ANDEL; DMF; FEW 14,381a sub VĪATICUM "reisegeld": «*Fr. veage* "pèlerinage" (1138, Gaim 4733 [= ca. 1139, GaimarB 4727;...]),... Afr. *voiage* "croisade" (Aspremont 1526 [= ca.

1270, AspRemWB 2405];...),... Mfr. nfr. *voyage* "le fait d'aller dans un endroit éloigné, chemin fait pour y aller" (seit 1480)». <sup>345</sup> Zur vorwiegend agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 12.2.

**agn. veer** v. tr. (inf. *veer* 16; 45, 5 imp. *veez* 174) "comprendre, se faire une idée claire (de qch.)" | 16 *La cause final est conustre choses qe sont passés, veer choses qe sont en present et conustre devant la mayn choses qi sont a venir*; 45; 174; 182. | TL 11,230 [VÉOIR]; GdfC 10,832a/b; ANDEI; DMF; FEW 14,421a sub VĪDĒRE "sehen": «Fr. *voir*... "s'apercevoir de, se rendre compte, comprendre" (seit Alexis [= Ende 11. Jh., AlexisS<sup>2</sup> 617])». Zur agn. Grafie cf. S. 61.

**ventous** adj. "où il y a du vent, où l'air circule, venteux" | 99 *Le temps en quel vous devez overer doit estre clere, ne mie plein des nues, ne troble, ne pluvious, ne ventous*. | TL 11,199 [VENTOS]; GdfC 10,841c; ANDEI; DMF; FEW 14,253b sub VENTOSUS "windreich": «Afr. *ventous* adj. "où il y a du vent" (hap.) [= Hs. 1272–82, HuntProgn 207]». Die Kennzeichnung von *ventous* als Hapax im FEW ist aufzuheben.

**venue** f. "action de venir, de se rendre dans un lieu" | 504 *Et hast la venue de celui qe est absent et fet aprocher la chose qe est eu*. | TL 11,213; GdfC 10,843a; ANDEI; DMF; FEW 14,242b sub VĒNĪRE "kommen": «Fr. *venue* f. "arrivée" (seit 1155, Wace [= 1155, BrutA 787];...)».

**ver** m. "saison qui succède à l'hiver, dans les climats tempérés, où la température s'adoucit, la végétation renaît, printemps" | 391 *Les figures de l'ayr: sanguinien, madles, de jour, est et de ver*. | TL 11,239; Gdf 8,183b; ANDEI; DMF; FEW 14,272a sub VER "frühling": «Afr. *ver* m. "prin-

temps" (Ph ThaonC [= 1119, PhThCompM 1918]; ...)».

**vertu** f. (*vertu* 10; 89; 438, agn. *vertue* 18; 66; 97; etc.) "possibilité d'agir (sur qn ou qch.), puissance" | 10; 18; 66; 89; 97; 196 *E adeprimes volom dire des figures en quels est la plus grant vertue*; 206; 215; 231; 243; etc. | TL 11,340; Gdf 8,211b; ANDEI; DMF; FEW 14,517b sub VIRTUS "lebenskraft": «Afr. *vertu* "pouvoir, puissance" (Wace [= ca. 1150, WaceNicR 1228]; Fourn)». Zur agn. Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 19.1.

**vessel** m. "sorte de récipient" | 481 *il signifie liaunce de tresor, ou vessel retenaunt ascune chose qe purra aider*. | TL 11,90 [VAISSEL]; Gdf 8,137b; ANDEI; DMF; FEW 14,190a sub VASCĒLLUM "kleines gefäß": «Afr. mfr. *vaissel* m. "vase quelconque, récipient à contenir des liquides" (Wace [= ca. 1135, WaceMargK 489; 492]–Cohen Rég)».

**vesture** f. "ce qui sert à couvrir le corps, vêtement" | 692 *Et si com les unes dient, il est sotil et tendre de corps, marchanda des precious draps, et se veut vestir de bone vesture et chevaucher bones chevaus*; 696; 709; 739. | TL 11,361 [VESTĒURE]; Gdf 8,217c; ANDEI; DMF; FEW 14,352b sub VĒSTĪRE "bekleiden": «Fr. *vesteure* f. "vêtement, ce qui sert à couvrir le corps" (Wace [= 2. V. 12. Jh., WaceConcA 1171]–Cotgr 1611,...)».

**vil** adj. ♦ "qui est de peu de valeur" | 333 *ele signifie multitude de diverses choses qe sont de vil pris ou de petit value*. | TL 11,462; GdfC 10,857b; ANDEI; DMF; FEW 14,447b sub VĪLIS "wohlfeil, wertlos": «Afr. *vil* adj. "qui est de peu de valeur" (ca. 1190 [= ca. 1170, RouH II 4216]; Joinv)... *chose de vil prix* "de peu de valeur" (seit Pom 1671)».

<sup>345</sup> FEW 14,383a außerdem: «Die beiden häufigsten anlässe zum zurücklegen eines weiten weg waren im Mittelalter die pilgerfahrt (ins Heilige Land, nach Rom oder nach Santiago) und die beteiligung an den kämpfen gegen die Sarazenen [...] Eigentliche reisen in ferne länd, ohne die beiden erwähnten zwecke, waren im Mittelalter selten und auch kommerzielle fahrten waren fast ausnahmslos an gewisse nicht sehr ferne liegende ziele und die dorthin führenden routen gebunden». Da die Kontexte uns jedoch keine genauen Hinweise auf die Gründe der *veiaiges* geben, führen wir supra mehrere von FEW gegebene Bedeutungen auf.

Die Datierung des FEW für das Syntagma ist zu korrigieren. ♦ “qui inspire le mépris, méprisable” | 266; 741 *Et est overour des overaines noirs et viles.* | TL 11,463; GdFC 10,857b; ANDEL; DMF; FEW 14,448a sub VĪLIS “wohlfeil, wertlos”: «Fr. *vil* “bas, abject, méprisable” (seit Roland [= ca. 1100, RolS 1240])<sup>346</sup>».

**voice** f. “ensemble de sons produits par une personne qui parle, parole” | 672 *Et Populus engendre de Via et sont malicieuses voice.* | TL 11,693;<sup>347</sup> Gdf 8,287b; ANDEL; DMF; FEW 14,638a sub VOX “stimme”: «“parole, propos” (ca. 1200 [= Ende 12. Jh., SaisnAB 802]–1684,...)».

agn. **voider** v. tr. (3 ind. pr. *voide* 296; 305; 585, 3 ind. fut. *voidera* 626, p.pr. *voidant* 322) “retirer d’un lieu ce qui y était contenu, rendre vide (qch.)” | 296 *il purchace et encrés e nel voide mie ne desparpoille;* 305; 322; 585; 626. | TL 11,807 [VUIDIER]; Gdf 8,313b; ANDEL; DMF; FEW 14,590a sub \*VÖCĪTUS “leer”: «Fr. *vuidier* v.a. “retirer d’un lieu ce qui y était contenu” (Wace [= 1155, BrutA 5937]–15. Jh.,...». Zur Grafie cf. ShortMan<sup>2</sup> § 44.

agn. **west** m. “point de l’horizon situé du côté où le soleil se couche; partie du monde située dans cette direction” | 280; 300 *Et est figure de tere, froid et sece, malencolien et feminine, occidental vers le west;* 368; 392. | TL 6,989 [OEST]; GdFC 10,249a; ANDEL; DMF; FEW 17,571b

sub WEST “westlich; westwärts”: «Agn. anorm. *west* m. “point de l’horizon situé du côté où le soleil se couche; partie du monde située dans cette direction” (Gaimar 2236 [= ca. 1139, GaimarB 2232];...)». Wie die anderen drei Himmelsrichtungen aus dem Englischen ins Afr. entlehnt (cf. FEW 17,572a; außerdem ZfSL 83,200).

✧agn. **woe** s. “engagement, promesse faite à Dieu” | 550 *E qant la figure est multiplié en la line de question, il signifie pelerinages et a parformer les woës qe home ad fet.* | TL 11,602 [VO] m. und 608 [VÖE] m. et f.; GdFC 10,852a; ANDEL [VOU]; DMF [VOEU]; FEW 14,636b sub VÖTUM “gelübte” [sic!]: «Fr. *vot* m. “promesse faite au ciel par laquelle on s’engage à quelque œuvre non obligée” (PsOxf [= 1. H. 12. Jh, PsCambrM 21,26];...)». Wir folgen, nicht zuletzt aufgrund des svarabhaktischen *e* im Agn. und der Unklarheit in TL und in unserem Text bzgl. des Genus, den Wörterbüchern GdFC und ANDEL in der Zusammenfassung beider Formen. Einziger Beleg für die Grafie *woe* (cf. ShortMan<sup>2</sup> § 28.2; MED 12,687a).

**yvernal** adj. “qui tient de l’hiver, hivernal” | 328 *Et est figure de ewe, froid et moist, et figure de nuyt, septemtrional vers le north, et yvernale.* | DEAF I 517,19: «dep. 1119, PhThCompS 3256».

<sup>346</sup> Evtl. herauszulösen als Kollokation *avoir vil*.

<sup>347</sup> Die Bedeutungen “Wort, Wortmeldung, Rede” und “Wort, Rede” sind zusammenzufassen.